DEPOIS DO SUÍCIDIO
AFTER SUICIDE
LIVRO COM DUPLA BARRA DE TRADUÇÃO
DOUBLE TRANSLATIONS
PORTUGUÊS - INGLÊS
A SPIRITUAL VISION OF LIFE AFTER SUICIDE
CLEUNICE ORLANDI DE LIME

Apresentação (depois do suicídio livro)	Presentation (after suicide book)
Esta obra foi composta com amor. É uma colcha de retalhos - um pouco deste livro, outro pouco daquele outro, um comentário aqui, outro ali... mas cada retalho é um grito de alerta; uma tentativa de fazer luz sobre um tema quase nada ventilado nos seus aspectos mais significativos: o suicídio. O noticiários, quando se manifestam, é para noticiar mais um fato consumado. E dão as estatísticas, como se o assunto coubesse em números, como se pudesse ser resumido em tabelas e gráficos. E pronto! Está feita a obrigação da imprensa.	This work was composed with love. It's a patchwork quilt – a bit from this book, a bit from that other, a comment here, a comment there... but each patch is a wake-up call; an attempt to shed light on a topic that is almost never aired in its most significant aspects: suicide. The news, when they manifest, is to report yet another fait accompli. And they give the statistics, as if the subject could fit in numbers, as if it could be summarized in tables and graphs. And ready! The obligation of the press is done.

Há livros que desenvolvem o assunto mas, neutros, focalizam apenas a evolução histórica, maneiras de ser encarado nos diferentes povos, reflexos sociais, aspectos psicológicos predominantes que levam à morte voluntária. E só também. Nada que esclareça quanto àquilo que o futuro suicida necessita saber. Há religiões que tentam, com maior veemência, suspender o gesto criminoso justificando que é a maior afronta a Deus, ofensa à sociedade, ingratidão para com os familiares, desprezo pelas leis cósmicas, ato de rebeldia, fuga covarde. No entanto, estes argumentos, franzinos demais, não têm conseguido deter a mão que se volta contra o próprio corpo. Por quê?	There are books that develop the subject but, neutral, they focus only on historical evolution, ways of seeing it in different peoples, social reflexes, predominant psychological aspects that lead to voluntary death. And just too. Nothing that clarifies what the future suicide needs to know. There are religions that try, with greater vehemence, to suspend the criminal gesture, justifying that it is the greatest affront to God, offense to society, ingratitude towards family members, contempt for cosmic laws, act of rebellion, cowardly escape. However, these arguments, too flimsy, have not been able to stop the hand that turns against its own body. Why?

Ora, aquele que decidiu se matar bem sabe que vai ferir a outrem e este saber não tem suspendido seu braço na hora trágica porque o que ele quer é isso mesmo: ferir a outrem! É verdade! A pessoa que se mata está sim, querendo ofender a Deus, pois Ele não lhe faz as vontades, não lhe facilita a vida, não cura sua doença, não resolve seus problemas. O futuro suicida quer afrontar a Deus e ofender a sociedade. Quer machucar os familiares. Despreza as leis cósmicas, não faz questão que o chamem de rebelde, nem de covarde ou de ingrato - afinal, ele não estará aí para ouvir!	Well, the one who decided to kill himself well knows that he is going to hurt someone else and this knowledge has not suspended his arm in the tragic hour because what he wants is exactly that: to hurt someone else! And truth! The person who kills himself does want to offend God, because He doesn't do what he wants, doesn't make life easier, doesn't cure his disease, doesn't solve his problems. The future suicide wants to confront God and offend society. Want to hurt family members. He despises cosmic laws, doesn't care to be called a rebel, or a coward or ungrateful – after all, he won't be there to listen!

E eu o sei, porque estive a um palmo do suicídio. Tudo o que eu disser, portanto, é aplicado a mim pri- meiro, depois aos outros.	And I know, because I was one hand away from suicide. Whatever I say, therefore, is applied to me first, then to others.
O futuro suicida não liga para coisa alguma a não ser para si, para a própria dor, própria miséria, pró- pria solidão, próprios motivos. Ele ama a si mesmo, só quer bem a si mesmo. É um egoísta que quer deixar os sofrimentos para os outros enquanto ele sai de cena, à procura da felicidade. Quer sair voando na liber- dade da não preocupações, do não mais sofrer frustrações, nem desprezo ou humilhações. Dormir! Descan- sar! Deixar de existir! Apagar! E deixar para trás uma porção de gente se remoendo com a consciência pesada.	The future suicide doesn't care about anything but himself, his own pain, his own misery, his own loneliness, his own motives. He loves himself, he only wants himself well. He is an egoist who wants to leave suffering to others while he leaves the scene, looking for happiness. He wants to fly away in the freedom of not worrying, of no longer suffering frustrations, contempt or humiliation. To sleep! Rest! Cease to exist! To switch off! And leave behind a lot of people brooding over themselves with a guilty conscience.

• E com que prazer o futuro suicida pensa na própria morte! Com que prazer ele imagina a cena do velório! Justamente aquelas pessoas que o magoaram estarão chorosas, cheias de remorsos, pedindo-lhe perdão em altos brados. E ele ali, indiferente, podendo assistir a tudo, deliciando-se com as dores dos outros, desforrando-se, vingando-se! Ah, visão que envaidece qualquer tolo! Mas o que o futuro suicida não prevê é o depois... Na verdade, ele nem imagina que existe o depois... Depois que o caixão se fecha sobre si; depois que o corpo afunda na terra; depois que as pessoas se afastam; depois que a noite desce sobre o cemitério e ele estiver a sós consigo mesmo...	• And with what pleasure does the future suicide think about his own death! With what pleasure he imagines the wake scene! Precisely those people who hurt you will be crying, full of remorse, asking you for forgiveness in loud cries. And he was there, indifferent, being able to watch everything, delighting in the pain of others, taking revenge, taking revenge! Ah, sight that flatters any fool! But what the suicidal future does not foresee is the after... In fact, he doesn't even imagine that there is an after... After the coffin closes on itself; after the body sinks into the earth; after people move away; after night descends on the cemetery and he is alone with himself...

E é do "depois..." que este livro trata. Fui levada a escrever porque fui salva por um livro. Desde criança - e até hoje, já avançada em idade - sinto desejos de morrer. É uma ansiedade, uma saudade não sei do quê, uma vontade de voltar não sei para onde. E aquela vidinha sofrida de desgostos, tra- balhos, frustrações, renúncias, decepções, humilhações, lágrimas - e por fim, a morte de um filhinho... Nada de lazer, nada de descanso, nada de alegrias, nada de recompensas. Os dias se amontoando, um pior que o outro, sem nada que valesse a pena.	And it is the "after…" that this book is about. I was driven to write because I was saved by a book. Since I was a child – and even today, already advanced in age – I feel like dying. It's an anxiety, a longing for I don't know what, a desire to go back to I don't know where. And that little life of heartbreak, work, frustration, renunciation, disappointment, humiliation, tears – and finally, the death of a little child... No leisure, no rest, no happiness, no rewards. The days piled up, one worse than the next, with nothing worthwhile.

Busquei a morte num punhado de comprimidos para dormir. Graças a Deus, a quantidade foi insuficiente e somente senti sono além da conta. Tempos depois, outro punhado de comprimidos e, de novo, a quanti- dade foi pequena. Na próxima vez, eu acertaria! À época, eu trabalhava na biblioteca de uma escola e, frequentemente, chegavam livros por doação e foi entre uma porção de doados que chegou o "Memórias de um suicida", psicografado por Yvonne Pereira de Almeida. Com que sofreguidão abri o livro! Afinal, ia saber algo sobre a morte espontânea, porquanto era um livro de memórias com quase 600 páginas.	I sought death in a handful of sleeping pills. Thank God, the amount was insufficient and I only felt too sleepy. Some time later, another handful of pills and, again, the amount was small. Next time I would get it right! At the time, I was working in a school library and, frequently, books arrived by donation and it was among a number of donations that "Memoirs of a Suicide" arrived, psychographed by Yvonne Pereira de Almeida. With what eagerness I opened the book! After all, I was going to know something about spontaneous death, since it was a memoir with almost 600 pages.

Lidas apenas as primeiras páginas, eu já não era mais candidata ao suicídio. Então era aquilo que a- contecia aos que se matam? Aquele horror todo? Não, eu não estava mais interessada.	After reading only the first few pages, I was no longer a candidate for suicide. So that was what happened to those who killed themselves? All that horror? No, I wasn't interested anymore.
E fiquei a pensar que as pessoas buscam a morte porque desconhecem o que existe depois; ignoram o que acontece a partir do momento em que o corpo cai sem vida. Pois eu faria com que conhecessem! Tenta- ria abrir os olhos dos que pensam, como eu pensava, que a morte voluntária é o mesmo que a morte natu- ral. Comprei 14 exemplares do citado livro e passei a emprestar, a dar de presente a quem eu adivinhava motivos ou propensão para o suicídio. No entanto, as pessoas não o liam!	And I kept thinking that people seek death because they don't know what's after; they ignore what happens from the moment the body falls lifeless. For I would make them known! I would try to open the eyes of those who think, as I did, that voluntary death is the same as natural death. I bought 14 copies of the aforementioned book and started lending them, giving them as a gift to anyone I guessed had motives or a propensity for suicide. However, people did not read it!

Mesmo ganhando de presente ninguém, que eu saiba, ia além das duas primeiras páginas. Eu não entendia os motivos até que, num dia, fiquei sabendo. Foi assim: Alguém me falou sobre uma senhora - Iraídes - que tentara o suicídio uma dezena de vezes. Mesmo sem a conhecer, eu a procurei. Conversei sobre o assunto e ofertei um exemplar do livro, pedi que o lesse. Na segunda visita, ela confessou que havia interrompido a leitura logo nas primeiras páginas porque não en- tendia muitas palavras. E me perguntou: "O que quer dizer tatear?". Expliquei o sentido da palavra e, só então, entendi a causa da não leitura: difícil demais para pessoas não muito letradas dos tempos atuais.	Even though I received it as a gift, no one, as far as I know, went beyond the first two pages. I didn't understand the reasons until, one day, I found out. It was so: Someone told me about a lady – Iraídes – who had attempted suicide a dozen times. Even without knowing her, I looked for her. I talked about the subject and offered him a copy of the book, asking him to read it. On the second visit, she confessed that she had stopped reading in the first few pages because she didn't understand many words. And she asked me: "What does groping mean?". I explained the meaning of the word and, only then, did I understand the reason for not reading: too difficult for people who are not very literate today.

Seu autor espiritual, Camilo Castelo Branco, um dos maiores escritores portugueses do século XIX conservou, nas suas mensagens à Terra, o estilo de escrever da sua época: longas orações na ordem inversa, extensas descrições, palavras de difícil compreensão - muitas já fora de uso - fatos fora de ordem cronoló- gica. Aliás, se a palavra tatear - até não tão difícil - não pôde ser entendida, o que dizer das 568 páginas da- quele livro? Foi então que surgiu a idéia de resumir o "Memórias de um suicida" para que o alerta de Ca- milo deixasse de ser proibitivo para a maioria maciça da nossa gente. Fiz o resumo, juntei-lhe outros depo- imentos e comentários próprios, sempre visando esclarecer, de forma didática, o que vem a acontecer de- pois do suicídio.	Its spiritual author, Camilo Castelo Branco, one of the greatest Portuguese writers of the 19th century, preserved, in his messages to Earth, the writing style of his time: long prayers in reverse order, extensive descriptions, words that are difficult to understand – many already out of use – facts out of chronological order. By the way, if the word groping – even not so difficult – could not be understood, what to say about the 568 pages of that book? It was then that the idea arose of summarizing "Memoirs of a Suicide" so that Camilo's warning would no longer be prohibitive for the massive majority of our people. I made the summary, added other testimonies and comments of my own, always aiming to clarify, in a didactic way, what happens after the suicide.

E tomei a liberdade de fazer o mesmo com todos os depoimentos e comentários: resumi e fiz a troca de palavras de difícil compreensão por outras de fácil entendimento - que me perdoe o Allan Kardec, mas até mesmo os livros dele sofreram alterações quanto à forma - mas não quanto ao conteúdo. Tenho a certeza que ele não vai me condenar. No total, deu um folhetinho de 20 páginas. Levei à gráfica e foram feitos mil exemplares, que seriam to- talmente doados. Levei um exemplar à Iraídes, mas, dias antes, ela havia se mudado para outra cidade. Não tive mais notícias dela; não mais a vi a não ser, poucos anos depois, já num caixão! Mais uma vez ela ten- tou se matar e, desta vez com êxito, infelizmente. Ela conseguiu suicidar-se!	And I took the liberty of doing the same with all the statements and comments: I summarized and exchanged words that were difficult to understand for others that were easy to understand – may Allan Kardec forgive me, but even his books underwent changes in terms of form – but not in terms of content. I'm sure he won't condemn me. In total, there was a 20-page booklet. I took it to the printer and a thousand copies were made, which would be completely donated. I took a copy to Iraídes, but days before, she had moved to another city. I didn't hear from her anymore; I never saw her again until, a few years later, she was already in a coffin! Once again she tried to kill herself, and this time, unfortunately, successfully. She managed to commit suicide!

Pobrezinha! Não chegou a ver o livro que ela própria inspirou, sem o saber! Agora, o mesmo livro está em suas mãos. Não um simples folhetinho, mas um livro completo, feito a par- tir das memórias de todos os suicidas que mandaram notícias à terra. Leia. Empreste. Comente. Faça a sua parte. Salve vidas! "Tudo o que está neste livro pode ser mentira... mas, e se for verdade?" Cleunice	Poor thing! She didn't get to see the book she herself inspired, without knowing it! Now the same book is in your hands. Not a simple leaflet, but a complete book, made from the memoirs of all the suicides who sent news to the earth. Read. Lend. Comment. Do your part. Save lives! "Everything in this book could be a lie...but what if it's true?" Cleunice

I- DEPOIMENTOS	I- TESTIMONIALS
Camilo Castelo Branco	Camilo Castelo Branco
a - Os réprobos	a – The reprobates
Aquele que se atira no suicídio espera livrar-se de sofrimentos considerados insuportáveis... Também eu pensei assim.	Those who commit suicide hope to get rid of suffering considered unbearable... I thought so too.

Enganei-me, porém - e sofrimentos milhões de vezes maiores, lutas infinitamente mais dolorosas me esperavam dentro do túmulo onde me escondi, pensando escapar às dores do corpo físico.	I was wrong, however – and suffering millions of times greater, fights infinitely more painful awaited me inside the tomb where I hid myself, thinking to escape the pains of the physical body.
As primeiras horas depois do meu suicídio foram passadas como se estivesse dormindo. Fiquei como que desmaiado. Não ouvia, não sentia coisa alguma a não ser a sensação da morte que acabara de buscar. Era como se aquele tiro maldito - que até hoje ainda ecoa na minha cabeça - tivesse esparramando cada uma das células que compunham meu corpo.	The first few hours after my suicide were spent as if I were asleep. I was like fainting. He didn't hear, he didn't feel anything except the sensation of the death he had just sought. It was as if that cursed shot – which even today still echoes in my head – had scattered each of the cells that made up my body.

A linguagem humana ainda não inventou palavras que possam definir as impressões que sente o suicida, logo depois do desastre que ele cometeu. Para entender tudo e medir com precisão a intensidade de tão dramática surpresa, só outro espírito que houvesse cometido a mesma loucura e que houvesse se queimado nas mesmas dores! Nas primeiras horas - que se fossem só elas, já seriam um inferno grande demais - sente-se dolorosamente machucado, nulo, arrebentado em cada uma das moléculas. Perde-se no vácuo e, apesar disso, sente-se medo, acovarda-se, sente-se a profundidade apavorante do erro cometido, na certeza de se haver ultrapassado os limites permitidos.	Human language still hasn't invented words that can define the impressions that the suicide feels, right after the disaster he committed. To understand everything and accurately measure the intensity of such a dramatic surprise, only another spirit who had committed the same madness and who had been burned in the same pains! In the first hours – which if it were just them, would be hell enough – he feels painfully bruised, null, shattered in each of the molecules. One is lost in the void and, despite this, one feels fear, one becomes cowardly, one feels the appalling depth of the error committed, in the certainty of having exceeded the permissible limits.

Pouco a pouco, fui me sentindo acordar. Sentia frio, muito frio. Tremia! Tinha a impressão de que minhas roupas eram feitas de gelo e estivessem grudadas em minha pele e esta sensação trazia-me mal-estar geral. Faltava-me o ar, faltava-me a respiração. Sentia um mau cheiro tão grande, que causava náuseas. E uma dor aguda, violenta, enlouquecedora no corpo inteiro, mais particularmente na cabeça, partindo do	Little by little, I felt myself waking up. It was cold, very cold. I was shaking! I had the impression that my clothes were made of ice and were stuck to my skin and this sensation brought me general discomfort. I lacked air, I lacked breath. There was such a bad smell that it made me nauseous. It is a sharp, violent, maddening pain in the whole body, more particularly in the head, starting from the
ouvido. Levei a mão ao ouvido direito e percebi o sangue escorrendo do buraco feito pela bala do revólver que usei para me matar. O sangue manchou-me as mãos, a roupa, o corpo...	heard. I put my hand to my right ear and noticed the blood oozing from the hole made by the gun bullet I used to kill myself. Blood stained my hands, clothes, body...

E eu nada enxergava. Convém esclarecer que o motivo que me levou ao suicídio foi a revolta por haver ficado cego. Pensei que o sofrimento da cegueira fosse grande demais, superior às minhas forças. Como eu estava enganado!	And I saw nothing. It should be clarified that the reason that led me to suicide was the revolt for having gone blind. I thought that the suffering of blindness was too great, beyond my strength. How wrong I was!
Ao acordar na morte, sentia-me ainda cego e agora, além de cego, estava ferido! Mas eu acreditava estar apenas machucado - e não morto! Sim, a vida continuava em mim como antes do suicídio!	When I woke up in death, I still felt blind, and now, in addition to being blind, I was wounded! But I believed I was just hurt – not dead! Yes, life continued in me as before the suicide!
Sentindo-me vivo, acreditei que o ferimento que fizera em mim não havia sido suficiente para me matar. Imaginei estar deitado em algum leito de hospital, ou em minha casa, mas nada conseguindo ver, era impossível reconhecer o lugar. As dores, a incerteza sobre onde estava e a solidão começaram a me angustiar.	Feeling alive, I believed that the wound he had inflicted on me had not been enough to kill me. I imagined that I was lying in a hospital bed, or in my house, but I couldn't see anything, it was impossible to recognize the place. The pain, uncertainty about where I was and loneliness began to anguish me.

Chamei por meus familiares, por amigos que por certo me acompanhariam em momento tão crítico, mas o silêncio continuava. Cheio de mau humor, gritei por enfermeiros e por médicos. Bradei por qualquer pessoa que pudesse abrir as janelas daquele aposento em que me achava. Eu precisava de ar puro, de cobertores quentes que afastassem de mim aquele frio intenso. Eu precisava que fizessem um curativo na ferida do ouvido; e que me trouxessem alimento e água, pois tinha fome, sentia sede. Silêncio! O que ouvi, horas depois, foi um vozerio que começou ao longe e foi ficando mais claro, mais próximo. Era um coro de vozes confusas e desnorteadas, como uma assembléia de loucos. Estas vozes não falavam entre si, não conversavam.	I called my family members, friends who would certainly accompany me at such a critical moment, but the silence continued. In a bad mood, I shouted for nurses and doctors. I cried out for anyone who could open the windows of the room I was in. I needed fresh air, warm blankets to keep that intense cold away from me. I needed them to bandage the wound in my ear; and that they bring me food and water, because I was hungry, I was thirsty. Silence! What I heard, hours later, was a rumble that started in the distance and became clearer, closer. It was a chorus of confused and bewildered voices, like an assembly of madmen. These voices did not speak to each other, they did not converse.

Gritavam, queixavam-se, lamentavam, reclamavam, uivavam, gemiam, choravam um pranto de horror, suplicavam socorro e piedade.	They screamed, complained, lamented, complained, howled, moaned, cried a cry of horror, begged for help and mercy.
Aterrado, sentia-me ligado, não sei de que forma, àquelas pessoas que gritavam. Suas vozes infundiam-se tão grande pavor, que tentei levantar-me, querendo afastar-me para não ouvi-las. Procurei caminhar, mas não conseguia! Parecia-me possuir raízes que me prendiam naquele lugar úmido e gelado. Não podia soltar-me! Aliás, mesmo que o pudesse como sair dali, se estava a esvair-me em sangue? Como andar, se estava cego, em lugar que não sabia qual era? E como apresentar-me em público, com aparência tão repugnante?	Terrified, I felt connected, I don't know how, to those people who were screaming. Their voices were so frightening that I tried to get up, wanting to move away so as not to hear them. I tried to walk, but I couldn't! It seemed to me that I had roots that held me down in that damp and icy place. I couldn't let go! Besides, even if I could, how could I get out of there if I was bleeding to death? How to walk, if he was blind, in a place he didn't know what it was? And how could I present myself in public with such a disgusting appearance?
Cheio de covardia, me pus a chorar e, quando chorava, aquele som de loucos parecia fazer estranho coro.	Filled with cowardice, I began to cry, and when I cried, that crazy sound seemed to make a strange chorus.

comigo, como se tivéssemos algo em comum. Insisti no desejo de fugir dali e, depois de grandes esforços, consegui me levantar. O corpo estava frio, os músculos retesados, o corpo inteiro formigando. Quando fiquei em pé, o cheiro de sangue e carne podres fez-se tão fortes, que senti náuseas - e o mau cheiro partia do ponto exato em que estivera deitado. Não entendia como cheirava tão mal a cama da qual me levantara - talvez fosse pelo sangue que continuava a correr. Realmente! Eu me encontrava empastado pelo sangue que empapava minhas roupas; eu estava inteiro coberto de sangue que, como lodo asqueroso, não parava de sair do ferimento que eu mesmo fizera.	With me, as if we had something in common. I insisted on the desire to escape from there and, after great efforts, I managed to get up. The body was cold, the muscles tight, the whole body tingling. When I got to my feet, the smell of blood and rotting flesh was so strong that I felt nauseous – and the stench was coming from the exact spot where I had been lying. I didn't understand how the bed I had risen from smelled so bad – maybe it was because of the blood that continued to flow. Really! I was soaked with blood soaking my clothes; I was completely covered in blood that, like a disgusting slime, kept coming out of the wound I had made myself.

Com surpresa percebi estar vestido com minhas melhores roupas como se fosse a uma festa, apesar de estar preso a um leito de dor. E não entendia que de um simples machucado pudesse sair tanto sangue - nem porque não havia ali alguém para fazer curativos e trocar os panos. Inquieto, vaguei pela escuridão procurando a porta de saída. Tropecei num montão de destroços e me curvei para o chão, querendo examinar, com as mãos, quais coisas eram aquelas que estavam à minha frente. Então, ah, Deus! Descobri que o monte de escombros era nada menos que a terra de uma sepultura, recentemente fechada! Não sei como, se estava cego, pude ver o que existia em volta. Eu estava no cemitério!	With surprise I realized that I was dressed in my best clothes as if I were going to a party, despite being confined to a bed of pain. And he didn't understand that so much blood could come out of a simple wound – not even because there wasn't someone there to make bandages and change the cloths. Restless, I wandered through the darkness looking for the exit door. I stumbled over a heap of debris and bent down to the ground, wanting to examine with my hands which things were those in front of me. So, oh God! I discovered that the pile of rubble was nothing less than the earth from a grave, recently closed! I don't know how, if I was blind, I could see what was around. I was at the cemetery!

A loucura se apoderou de mim. Comecei a gritar, a uivar como demônio enfurecido - e agora era eu quem fazia coro àquelas vozes malditas que não se calavam e pareciam se aproximar ainda mais. O que eu fazia num cemitério? Como havia ido parar ali, assim ferido, sozinho, fraco e doente? Era verdade que eu tentara o suicídio, mas não havia conseguido. Eu dera o tiro, mas estava vivo... Eu quis morrer, mas...	Madness seized me. I started to scream, to howl like an enraged demon – and now I was the one who joined those accursed voices that wouldn't shut up and seemed to get even closer. What was I doing in a cemetery? How had he ended up here, injured like this, alone, weak and sick? It was true that I had22ttemptted suicide but had not succeeded. I took the shot, but I was alive... I wanted to die, but...
E, devagar, a consciência me falou coisas que eu não queria nem pensar:	And, slowly, conscience told me things I didn't want to even think about:
- "Não quiseste o suicídio? Pois aí o tens.".	- "You didn't want to commit suicide? Well, there you have it.".
Como assim? Como poderia ser? Eu não havia conseguido morrer! Acaso não estava ali, vivo e andando?	Like this? How could it be? I had not managed to die! Was he not there, alive and walking?
Como estaria morto, se podia sentir meu corpo ainda vivo?	How could I be dead if I could feel my body still alive?

Nem havia acabado de fazer tais perguntas, quando me vi a mim próprio! Vi-me como em frente a um espelho: morto, deitado inerte num caixão, já com as carnes apodrecendo numa sepultura, justamente aquela sobre a qual, acabava de tropeçar!	I had not even finished asking such questions when I saw myself! I saw myself as if I were in front of a mirror: dead, lying inert in a coffin, my flesh already rotting in a tomb, precisely the one over which I had just stumbled!
Fugi dali cheio de horror, desejando esconder-me de mim mesmo! E, como louco que agora estava eu corria, corria, tendo sempre à minha frente o meu corpo apodrecendo coberto por lesmas nojentas e famintas, que brigavam entre si para devorar aquele corpo que era eu mesmo!	I fled from there filled with horror, wishing to hide from myself! And, like the madman that I was now, I ran and ran, always having my rotting body in front of me covered by disgusting and hungry slugs, who fought among themselves to devour that body that was myself!
Ah, que vontade de morrer! Que vontade de morrer de verdade, pois, mesmo querendo me matar, continuava vivo igual antes - ou mais vivo ainda!	Ah, what a desire to die! What a real desire to die, because, even wanting to kill myself, I was still alive the same as before – or even more alive!

Na fuga desesperada, consegui chegar à cidade. Fui entrando em todas as portas abertas, a fim de me esconder. Vaguei pelas ruas tropeçando, caindo, apoiando-me nas paredes, sofrendo sozinho ali, naquela mesma cidade onde eu sempre fui respeitado, onde meu nome era conhecido, famoso, endeusado como um gênio. Consegui chegar a minha casa. Ali, percebi grande desordem. Meus objetos de uso pessoal, meus livros, manuscritos, apontamentos, nada encontrei nos seus lugares de costume. Senti-me estranho em minha casa. Nem amigos, nem parentes me dedicavam ao menos uma palavra de conforto.	In desperate flight, I managed to reach the city. I went into all the open doors in order to hide. I wandered through the streets stumbling, falling, leaning on the walls, suffering alone there, in that same city where I was always respected, where my name was known, famous, deified like a genius. I managed to get to my house. There, I noticed great disorder. My objects of personal use, my books, manuscripts, notes, nothing I found in their usual places. I felt strange in my house. Neither friends nor relatives offered me even a word of comfort.

Dirigi-me a consultórios médicos, tentei ser recolhido num hospital, pois sentia febre, dor, mal-estar. Em vão me apresentava; ninguém ligava importância quando eu dizia meu nome, quando dizia quem era, o que havia feito, meus títulos, minhas qualidades pessoais - orgulho tolo, pois ninguém me ouvia, ninguém me olhava, ninguém me via!	I went to doctors' offices, tried to be taken to a hospital, because I felt fever, pain, malaise. In vain I presented myself; nobody cared when I said my name, when I said who I was, what I had done, my titles, my personal qualities – foolish pride, because nobody listened to me, nobody looked at me, nobody saw me!
Aflito e sentindo dores, não encontrava alívio em nenhum lugar. Faltava-me algo, sentia-me incompleto. Esta coisa que eu perdera e que me fazia falta era o meu corpo morto que me atraía para o túmulo onde se encontrava, como se poderoso imã me puxasse com força. Era tão grande a atração exercida pelo meu cadáver e, não encontrando lugar algum onde pudesse descansar, voltei ao local tenebroso de onde viera: o cemitério.	Afflicted and in pain, he could find no relief anywhere. I was missing something, he felt incomplete. This thing that I had lost and that I needed was my dead body that attracted me to the tomb where it was, as if a powerful magnet was pulling me hard. The attraction exercised by my dead body was so great, and finding no place where I could rest, I returned to the dark place from which I had come: the cemetery.

Debrucei-me soluçando sobre a sepultura que guardava meus restos sentindo fúria diabólica, compreendendo que me suicidara, estava sepultado, mas que, apesar disso, continuava vivo e sofrendo mais, muito mais que antes.	Sobbing, I leaned over the tomb that held my remains, feeling a diabolical fury, understanding that I had committed suicide, that I was buried, but that, despite that, I was still alive and suffering more, much more than before.
Durante alguns meses, vaguei sem rumo. Ligado à carne que apodrecia, não podia me ausentar dali. Apesar de cego, vi fantasmas perambulando pelo cemitério que, iguais a mim, estavam chorosos e aflitos.	For a few months I wandered aimlessly. Attached to the rotting flesh, I couldn't get away from there. Blind as I was, I saw ghosts roaming the cemetery who, just like me, were weeping and grieving.
Numa das vezes em que ia e vinha entre a cidade e o cemitério, me apoiando nas paredes e tropeçando pelas ruas, ao dobrar uma esquina deparei com certa multidão - cerca de duzentas pessoas, entre homens e mulheres, todos suicidas.	On one of the occasions when I was going back and forth between the city and the cemetery, leaning on the walls and stumbling through the streets, when I turned a corner I came across a certain crowd – about two hundred people, between men and women, all of them suicidal.

Era noite; ou pelo menos eu achava que era, pois estava sempre envolvido pela escuridão da cegueira (tudo o que venho narrando, percebia mais ou menos dentro de uma escuridão, como se enxergasse mais pelos outros sentidos do que mesmo pela visão). Essa multidão era a mesma que vinha me aterrando com seus lamentos desde que acordei na morte. Tentei recuar, fugir, ocultar-me, porém logo me vi envolvido por aquelas pessoas que uivavam desesperadamente. Fui levado de roldão, empurrado, arrastado. Era tal a aglomeração que me perdi dentro dela. Percebi que aquele bando de suicidas era conduzido por soldados, que agora conduziam a mim também. A cada momento, juntava-se à multidão outro vagabundo como acontecera comigo que, mesmo querendo, não poderia mais se afastar da turba barulhenta. Pensei que estivéssemos sendo conduzidos à prisão. Protestei. Em altas vozes bradei que não era um	It was–night; or at least I thought I was, because I was always surrounded by the darkness of blindness (everything I've been narrating, I perceived more or less within a darkness, as if I saw more through the other senses than even through sight). This crowd was the same one that had been haunting me with their wails since I woke up in death. I tried to retreat, run away, hide, but soon I found myself involved by those people who howled desperately. I was swept along, pushed, dragged. The crowd was such that I got lost in it. I realized that that band of suicides was led by soldiers, who were now leading me too. At every moment, another vagrant joined the crowd, as had happened to me, who, even if he wanted to, could no longer move away from the noisy crowd. I thought we were being led to prison. I protested. In loud voices I shouted that I wasn´t

criminoso. Disse meu nome, enumerei meus títulos e qualidades, mas os guardas, se me ouviam, nem tiveram o trabalho de responder. Silenciosos e eretos sobre seus cavalos, impunham temor pelas lanças afiadas que luziam na escuridão.	a criminal. I said my name, listed my titles and qualifications, but the guards, if they heard me, didn't even bother to answer. Silent and erect on their horses, they instilled fear from the sharp spears that gleamed in the darkness.
A caminhada foi longa. O frio era cortante, enregelava a todos. Juntei minhas lágrimas e lamentos ao coro de vozes horripilante participando, eu também, da triste sinfonia de dor.	The walk was long. The cold was bitter, freezing everyone. I added my tears and lamentations to the horrifying chorus of voices, participating, myself, in the sad symphony of pain.
Caminhamos muito, muito. Finalmente, começamos a andar por um vale profundo. Cavernas surgiram de ambos os lados, numa espécie de ruas que nada mais eram que estreitas gargantas entre montanhas sombrias. Não se via terra no chão; tudo eram pedras, lamaçais, pântanos, sombras, aguaceiros. Aquela era bem a habitação da desgraça. Entrávamos cada vez mais naquele abismo.	We walked a long, long way. Finally, we started walking through a deep valley. Caves appeared on both sides, in a kind of streets that were nothing more than narrow gorges between dark mountains. There was no dirt on the ground; everything was rocks, mud, swamps, shadows, downpours. That was indeed the dwelling of disgrace. We went deeper and deeper into that abyss.

Seguíamos, seguíamos, até que, no centro de grande espaço encharcado, os cavaleiros fizeram alto e, com eles, estacou toda a multidão.	We went on and on, until, in the center of a large soggy space, the horsemen halted and, with them, the entire crowd stopped.
Fizemos silêncio até percebermos que a soldadesca se retirava. Eles se afastavam, abandonando-nos ali! Sem saber o que significava aquilo corremos atrás deles, procurando nos retirar também. Em vão! Os pântanos, as cavernas as ruelas eram tantas, que se baralhavam à nossa frente, nos confundindo e nos perdíamos em labirintos, pois para quaisquer lados onde olhássemos, para onde nos dirigíssemos, o cenário era sempre o mesmo.	We remained silent until we noticed that the soldiers were leaving. They walked away, leaving us there! Not knowing what that meant, we ran after them, trying to leave as well. In vain! There were so many swamps, caves and alleys that they blurred in front of us, confusing us and getting lost in labyrinths, because wherever we looked, wherever we headed, the scenery was always the same.
Estranho terror se apossou de todos e pusemo-nos a gritar em desespero.	A strange terror seized us all and we began to scream in despair.

b - Os Condenados	B – The Damned
Meus companheiros eram apavorantes. Feios, magros, desalinhados, irreconhecíveis até pelos que os amaram na Terra. Era uma assembleia numerosa de criaturas disformes - homens e mulheres, cujo traço comum era a alucinação. Todos trajavam roupas empastadas do lodo das sepulturas, trazendo a fisionomia alterada pelo sofrimento. Imaginai uma localidade, uma povoação envolvida eternamente por densa penumbra gelada, onde se aglomerem tétricos fantasmas suicidas erguidos do túmulo! Pois era assim a multidão de criaturas que eu tinha por companheiros e, também eu, já esquecido do meu orgulho, pertencia a tão repug-nante massa; também eu era um feio, um alucinado, um pastoso como os demais!	My companions were terrifying. Ugly, thin, disheveled, unrecognizable even by those who loved them on Earth. It was a numerous assembly of misshapen creatures – men and women, whose common trait was hallucination. All wore clothes caked with the mud of the graves, bringing the physiognomy altered by suffering. Imagine a locality, a town eternally enveloped by a dense icy twilight, where dreadful suicidal ghosts rise from the tomb gather! For that was how the multitude of creatures I had for companions, and I too, having forgotten my pride, belonged to such a repugnant mass; I too was ugly, hallucinated, pasty like the rest!

O homem da Terra, sem haver caído nas garras da loucura e do suicídio, não será capaz de avaliar os padecimentos pelos quais passei desde que percebi que tudo aquilo não era sonho ou pesadelo. Aquilo tudo era realidade maldita e assombrosa! E eu via - não sei por qual meio, pois estava cego; mais do que ver através dos olhos eu via através da alma e este era mais um castigo que me era imposto, pois se não visse absolutamente nada, meu sofrimento teria sido menor por não saber o que se passava ao lado. Eu via, de quando em quando, meus companheiros repetindo seu gesto suicida! As ânsias do enforcamento, os gestos desesperados por livrar o pescoço endurecido e arroxeado dos farrapos de cordas ou tiras de panos.	Man on Earth, without having fallen into the clutches of madness and suicide, will not be able to assess the sufferings I went through since I realized that all that was not a dream or a nightmare. That was all damned and amazing reality! And I saw – by what means I do not know, for I was blind; more than seeing through the eyes, I saw through the soul and this was yet another punishment that was imposed on me, because if I hadn't seen anything at all, my suffering would have been less for not knowing what was going on next door. I saw, from time to time, my companions repeating their suicidal gesture! The urge to hang, the 'esperate gestures to rid the hardened and purple neck of the rags of rope or strips of cloth.

Via outros enlouquecidos em correrias espantosas, bradando por socorro em gritos alucinados, julgando- se a cada momento envolvidos outra vez pelas chamas que lhes devoraram o corpo físico e que desde então, ardia sem tréguas. Estes que se mataram através do fogo eram, geralmente, mulheres. Eis que via outros ainda, com o peito ou o ouvido ou a garganta banhados em sangue. Oh! Sangue inalterável, permanente, que nada conseguia estancar! Havia aqueles outros na bárbara asfixia do afogamento, tentando nadar à procura de socorro. Eles se mostravam como na hora do suicídio: ingerindo água aos gorgolejos, prolongando indefinidamente as cenas da agonia!	He saw other people going mad in frightful runs, calling for help in wild screams, judging themselves at every moment involved again by the flames that devoured their physical bodies and which, since then, had been burning without respite. Those who killed themselves by fire were usually women. Behold, I saw others still, with their breasts or their ears or their throats bathed in blood. Oh! Unalterable, permanent blood that nothing could stop! There were those others in the barbaric asphyxiation of drowning, trying to swim for help. They showed themselves as they did at the time of suicide: ingesting water gurgling, prolonging the scenes of agony indefinitely!

E havia ainda mais! O leitor me perdoe estes detalhes, desinteressantes talvez ao seu bom gosto literário, mas úteis, com certeza, servindo de advertência aos de caráter impulsivo, condenados a viver nesta época em que o suicídio se tornou uma quase epidemia. Não pretendo, aliás, apresentar obra literária para deleitar temperamentos artísticos. Cumpro o dever sagrado de falar tão somente aos que sofrem e pensam, quem sabe, em procurar o descanso no suicídio. Cumpro o dever de falar a verdade sobre o abismo que espera cada um dos ingênuos que procuram se desviar dos sofrimentos terrestres pela porta da morte espontânea.	And there was even more! The reader will forgive these details, uninteresting perhaps to your good literary taste, but useful, certainly, serving as a warning to those of impulsive character, condemned to live in this era in which suicide has become an almost epidemic. I do not intend, moreover, to present a literary work to delight artistic temperaments. I fulfill the sacred duty of speaking only to those who suffer and think, who knows, of seeking rest in suicide. I fulfill the duty of speaking the truth about the abyss that awaits each one of the I people who seek to deviate from earthly sufferings through the door of spontaneous death.

Como eu dizia, havia mais ainda. Destacavam-se pela feiúra impressionante aqueles que haviam procurado o olvido eterno sob as rodas de um trem de ferro. Estes tinham as roupas em trapos, o corpo desfigurado, moído, verdadeira massa sanguinolenta, carnes retalhadas, confusas, num emaranhado de golpe sobre golpe, tal se fossem fotografados naquele momento exato em que as rodas de ferro lhes estivessem rompendo as carnes, os ossos, as vísceras. Enlouquecidos pelo sofrimento, estes desgraçados uivavam em lamentações tão dramáticas e impressionantes, que contagiavam quem quer que se encontrasse em seu caminho, pois o terrível gênero de suicídio - o mais deplorável que registro nestas páginas - destrói o corpo inteiro e retalha também o cérebro, deixando a mente confusa, aumentando a sensação de caos.	As I said, there was more. Those who had sought eternal oblivion under the wheels of an iron train stood out for their impressive ugliness. These had their clothes in rags, their bodies disfigured, crushed, a veritable bloody mass, flesh shredded, confused, in a tangle of blows after blows, as if they were photographed at that exact moment when the iron wheels were breaking through their meat, bones, viscera. Driven mad by suffering, these wretches howled in such dramatic and impressive lamentations that they infected anyone who stood in their way, since the terrible kind of suicide – the most deplorable thing I have recorded in these pages – destroys the entire body and cuts up the entire body as well. The brain, leaving the mind confused, increasing the sensation of chaos.

E, coisa incrível! Cada um de nós, recordando – sem conseguir esquecer - as cenas violentas do momento exato em que nos suicidáramos, criávamos os cenários e as cenas vividas em nossos últimos momentos na Terra. Estas cenas, criadas por cada um ao redor de si, eram vistas por todos os outros, espalhando maior tragédia e inferno por toda parte, tornando maiores as aflições dos prisioneiros.	And, amazing thing! Each one of us, remembering – without being able to forget – the violent scenes of the exact moment when we committed suicide, we created scenarios and scenes experienced in our last moments on Earth. These scenes, created by each around him, were seen by all others, spreading greater tragedy and hell all around, making the prisoners' woes greater.
Assim, víamos aqui, suicidas balançando em suas cordas; víamos ali, trens rápidos e barulhentos colhendo o infeliz que se atirava sob suas rodas; as carnes sendo rasgadas e trituradas; os gritos tresloucados de dor, espanto e arrependimento tardio. Com a mente sempre voltada ao momento sinistro, cada um de nós oferecia aos olhos dos demais, as cenas daquele que, relembrando o suicídio por afogamento, mostrava-se à procura de ar, numa massa imensa de água. Homens e mulheres	So we saw here, suicides swinging on their ropes; we saw there, fast and noisy trains picking up the unfortunate person who threw himself under their wheels; the meats being torn and ground; the wild screams of pain, astonishment, and belated regret. With our mind always focused on the sinister moment, each one of us offered to the eyes of the others, the scenes of the one who, remembering suicide by drowning, was shown looking for air in an immense mass of water. Men and women running

correndo desesperados - uns ensanguentados, outros torcendo-se no meio às dores por envenenamento, deixando à mostra as carnes corroídas pela droga ingerida. Outros a gritarem por socorro em correrias desabaladas, aumentavam o pânico do lugar - eram os incendiados que, como bolas de fogo, espalhavam chamas e fumaça, fazendo os demais recuarem como se pudessem queimar-se ao seu contato. Era a loucura coletiva! E, para coroar os sofrimentos, havia as penas morais. Ah, estas! Os remorsos, as saudades dos seres amados, a vergonha...	desperate – some bloodied, others writhing in pain from poisoning, exposing their flesh corroded by the ingested drug. Others screaming for help in frantic running, increased the panic in the place – it was the arsonists who, like balls of fire, spread flames and smoke, making the others recoil as if they might burn at his touch. It was collective madness! And, to crown the sufferings, there were the moral penalties. Ah, these! Remorse, longing for loved ones, shame...

c - O Vale dos Suicidas	c – The Valley of the Suicides
E ali me vi aprisionado em região do Mundo Invisível, de panorama desolador, somente sombras e vales profundos, gargantas tortuosas e cavernas sinistras. Dentro destas cavernas, espíritos que foram homens uivavam qual malta de demônios, enfurecidos como dementes, devido aos sofrimentos. Neste local de aflições não havia um único arvoredo nem bela paisagem que pudesse distrair a vista torturada. A visão era cansativa pelas ruelas de cavernas sinistras, onde só existia o supremo Horror! O solo, coberto por matéria negra e fétida parecendo fuligem era imundo, pastoso, escorregadio. O ar era pesado, asfixiante, gelado, escurecido por nevoeiro espesso e ameaçador, como se tempestades eternas rugissem em torno.	And there I found myself imprisoned in a region of the Invisible World, with a desolate panorama, only shadows and deep valleys, tortuous gorges and sinister caverns. Inside these caves, spirits that were men howled like a pack of demons, enraged as if they were insane due to suffering. In this place of afflictions there was not a single tree or beautiful landscape that could distract the tortured eye. The sight was exhausting through the alleys of sinister caves, where only the supreme Horror existed! The ground, covered with black and fetid matter resembling soot, was filthy, pasty, slippery. The air was heavy, suffocating, icy, darkened by thick, menacing fog, as if eternal storms rumbled around.

Os espíritos ali aprisionados sufocavam ao respirar, como se aquele ar cheio de matérias iguais a cinza lhes invadissem as vias respiratórias. Era um martírio, um suplício que o cérebro humano, habituado às claridades do sol, jamais poderá entender. Na antiga Jerusalém havia o Retiro dos Leprosos, lugar repulsivo, sempre mencionado pelos homens da terra como o último grau de sofrimentos e misérias humanas. Mas este Retiro dos Leprosos seria para nós, um estágio de repouso, comparado ao Vale dos Suicidas. No Retiro dos Leprosos existia, pelo menos, a solidariedade entre os renegados. Faziam amizade entre si e irmanavam-se na dor, procurando suavizá-la.	The spirits trapped there suffocated when breathing, as if that air full of ash-like matter invaded their airways. In ancient Jerusalem there was the Retreat of the Lepers, a repulsive place, always mentioned by the men of the earth as the last degree of human suffering and miseries. But this Leper's Retreat would be for us, a stage of rest, compared to the Valley of the Suicides. In Retiro dos Leprosos there was, at least, solidarity among the renegades. They made friends with each other and shared in pain, trying to soften it.

Criavam sua sociedade, divertiam-se, prestavam favores, podiam dormir e sonhar que eram felizes. No Retiro dos Leprosos havia o sol para esquentar os corações. Existia o ar fresco da madrugada, o orvalho da manhã. Poderia o infeliz contemplar o azul do céu. Sonhar olhando as estrelas. Seguir com o olhar, bandos de andorinhas em revoada. E depois, na primavera, as plantas renasciam, as flores se abriam. Tudo isso eram presentes do céu fornecendo tréguas aos desgraçados. Mas nas cavernas onde padeci o martírio que me surpreendeu além túmulo, nada disso havia. Nada disso era possível porque as lágrimas que ali se choravam eram ardentes demais, não permitiam que se voltasse a atenção para quem estivesse ao lado.	They created their society, had fun, did favors, could sleep and dream that they were happy. At Retiro dos Leprosos there was the sun to warm hearts. There was the fresh dawn air, the morning dew. Could the unfortunate contemplate the blue of the sky. Dreaming looking at the stars. Follow with your eyes, flocks of swallows in flight. And then, in the spring, the plants were reborn, the flowers opened. These were all gifts from heaven providing respite for the wretched. But in the caves where I suffered the martyrdom that surprised me beyond the grave, there was none of that. None of that was possible because the tears that were being cried there were too burning, not allowing attention to be turned to whoever was beside them.

Era a dor que nada consola, a desgraça que nada ameniza, a tragédia sem fim! Não há céu, não há luz, não há sol, não há perfume, não há tréguas! O que há é o choro convulsivo e inconsolável dos condenados! O que há é o assombroso ranger de dentes! O que há é a blasfêmia do miserável, a se acusar por cada uma das dolorosas recordações. Há a loucura das consciências chicoteadas pelo remorso! O que há é a raiva envenenada daquele que já não pode chorar, cansado do excesso de lágrimas! O que há é o desapontamento, a surpresa aterradora de quem se sente vivo, apesar de estar morto! É a revolta, a praga, o insulto, os corações que o monstruoso castigo transformou em feras! O que há é a alma ofendida, tudo envolvido em trevas!	It was the pain that nothing consoles, the misfortune that nothing softens, the endless tragedy! There is no sky, there is no light, there is no sun, there is no perfume, there is no truce! What exists is the convulsive and inconsolable cry of the damned! What is there is the astonishing gnashing of teeth! What exists is the blasphemy of the miserable, accusing himself for each of the painful memories. There is the madness of consciences whipped by remorse! What exists is the poisoned rage of the one who can no longer cry, tired of the excess of tears! What exists is the disappointment, the terrifying surprise of someone who feels alive despite being dead! It is the revolt, the plague, the insult, the hearts that the monstrous chastisement has turned to wild beasts! What there is is the offended soul, all involved in darkness!

O que há é a dor sem descanso, sem poder dormir, sem sonho, sem esperança! Nunca o ar fresco da madrugada! Nunca o azul do céu! Nunca a claridade do sol! Nem andorinhas, nem cintilações de estrelas! Nunca o amanhecer! Nunca a primavera! Não havia ali, nem haverá jamais nem paz, nem consolo, nem esperança. Tudo é marcado pela desgraça, miséria, assombro, desespero, horror! É o inferno na mais horrenda exposição porque, além de tudo, existem cenas de animalidade, prática dos mais sórdidos instintos, as quais me envergonharia de contar aos meus irmãos, os homens! Quem estaciona ali, como eu estacionei, são personalidades do crime. É a escória do mundo espiritual - apenas grupos de suicidas que chegam todos os dias. São almas que chegam da Espanha, do Brasil, de Portugal e colônias portuguesas da África, infelizes necessitados do auxílio da prece.	What there is is pain without rest, without being able to sleep, without dreams, without hope! Never the fresh air of dawn! Never the blue of the sky! Never the brightness of the sun! No swallows, no twinkling stars! Never the dawn! Never spring! There was not there, nor will there ever be, nor peace, no comfort, no hope. Everything is marked by disgrace, misery, astonishment, despair, horror! It is hell in the most horrific display because, above all, there are scenes of animality, the practice of the most sordid instincts, which I would be ashamed to tell my brothers, the men! Those who park there, as I did, are criminal personalities. It's the scum of the spirit world – just groups of suicides that come in every day. They are souls that arrive from Spain, Brazil, Portugal and Portuguese colonies in Africa, unhappy people in need of the help of prayer.

São os levianos e irresponsáveis que, fartos da vida, se aventuram ao Desconhecido, à procura de alívio através do suicídio!	It's the frivolous and irresponsible ones who, fed up with life, venture into the Unknown, looking for relief through suicide!
É bem possível que haja quem duvide da verdade que vai escrita nestas páginas. Dirão que é fantasia. Não os convidarei a crer. Não é assunto que se imponha à crença. Mas se souberem raciocinar, que o façam! Eu os convido desejando, ardentemente, que não queiram conhecer esta realidade através dos canais do suicídio - canais cheios de trevas, aos quais me impus eu mesmo...	It is quite possible that there are those who doubt the truth that is written in these pages. They'll say it's fantasy. I will not invite you to believe. It is not a subject that imposes itself on belief. But if they know how to reason, let them do it! I invite you ardently wishing that you do not want to know this reality through the channels of suicide – channels full of darkness, to which I imposed myself...
O mundo espiritual está longe de ser o nada que na Terra se supõe; não é uma região fácil de ser conquistada com algumas práticas religiosas e orações decoradas.	The spiritual world is far from being the nothing that it is supposed to be on Earth; it is not an easy region to be conquered with some religious practices and memorized prayers.

A morte é, antes de tudo, a Vida Real e o que se encontra quando aqui se entra é Vida! Em nenhuma parte se encontra o Nada!	Death is, above all, Real Life and what you find when you enter here is Life! Nothing is found anywhere!
Dizer que não existe o que se desconhece é uma tolice dos ingênuos homens da Terra que preferem fechar os olhos, por ser mais fácil manter-se na ignorância.	Saying that what is unknown does not exist is foolishness of the I men of Earth who prefer to close their eyes, as it is easier to remain ignorant.
Não sei como são os lugares de correção para suicidas nos outros núcleos destinados ao mesmo fim. Sei apenas que fiz parte da sinistra falange aprisionada nesse local pavoroso, cuja lembrança, até hoje, me faz sentir náuseas.	I don't know what the correction places for suicides are like in the other nuclei destined for the same purpose. I only know that I was part of the sinister phalanx imprisoned in that dreadful place, the memory of which, to this day, makes me feel nauseous.
Era eu, pois, presidiário dessa cova detestável do Horror!	So I was the prisoner of that detestable cave of Horror!

Então ainda me sentia cego. Pelo menos achava que estava cego, mas na verdade minha cegueira era a inferioridade moral do espírito distanciado da Luz. Mas, apesar de cego, percebia o que apresentasse de mau, feio, sinistro, imoral e obsceno, pois meus olhos conservavam visão suficiente para contemplar toda essa escória. E eu, tendo bastante sensibilidade, sentia-me pior que os outros porque experimentava também os sofrimentos dos companheiros de aflições, desde que tudo o que um sentisse, se esparramava em cima dos demais.	So I still felt blind. At least I thought I was blind, but in reality my blindness was the moral inferiority of a spirit distanced from the Light. But, despite being blind, I understood what was bad, ugly, sinister, immoral and obscene, because my eyes retained enough vision to contemplate all this scum. And I, having a lot of sensitivity, felt worse than the others because I also experienced the sufferings of the companions of afflictions, since everything that one felt spilled over to the others.
Às vezes, aconteciam brigas brutais naqueles becos cheios de lama onde se enfileiravam as cavernas que usávamos como moradia. Sempre irritados por quaisquer motivos, nos atirávamos uns contra os outros, em lutas violentas.	Sometimes there were brutal fights in those muddy alleys where the caves we used as a home were lined up. Always irritated for whatever reason, we threw ourselves at each other in violent fights.

Muitas vezes, ridicularizado e humilhado, me atirava como um selvagem contra o agressor e, com ele, rolava na lama que nos servia de ceva espiritual. A fome, a sede, o frio, a fadiga, a insônia nos martirizavam, como se ainda estivéssemos em nosso corpo de carne. A promiscuidade vergonhosa de espíritos que foram gente; tempestades constantes e inundações, mau cheiro, sombras eternas, ansiedade de nos ver livres de tantos martírios, assim era o panorama que acompanhava os nossos mais dolorosos padecimentos morais. Não se podia ao menos sonhar com coisas bonitas, nem pensar coisas diferentes; nem mesmo recordar o passado era permitido aos que gostariam de assim fazer. Naquele ambiente superlotado de males, o pensamento estava prisioneiro em torno de nós, só emitindo e recebendo vibrações tão negativas quanto o local onde nos encontrávamos.	Many times, ridiculed and humiliated, I threw myself like a savage at the aggressor and, with him, I rolled in the mud that served us as spiritual bait. Hunger, thirst, cold, fatigue, insomnia tormented us, as if we were still in our body of flesh. The shameful promiscuity of spirits that were people; constant storms and floods, stench, eternal shadows, anxiety to be freed from so many martyrdoms, that was the panorama that accompanied our most painful moral ailments. One could not even dream of beautiful things, nor think differently; not even remembering the past was allowed to those who would like to do so. In that environment overcrowded with evils, thought was a prisoner around us, only emitting and receiving vibrations as negative as the place where we were.

Envolvidos em tão enlouquecedora situação moral e espiritual, não havia quem pudesse atingir um único instante de serenidade para se lembrar de Deus e chamar por Sua Misericórdia.	Involved in such a maddening moral and spiritual situation, there was no one who could reach a single moment of serenity to remember God and call for His Mercy.
Não se podia orar, porque a oração é um descanso, uma esperança, um bem - e aos desgraçados suici-das, impossível tão grande benefício: o benefício da prece!	One could not pray, because prayer is a rest, a hope, a good – and for suicidal wretches, such great benefit is impossible: the benefit of prayer!
Não sabíamos quando era dia ou quando era noite, porque sombras eternas rodeavam as horas em que vivíamos. Perdemos a noção do tempo. Sentíamos apenas uma triste sensação de distância do nosso passado, como se fizesse séculos que ali nos encontrávamos, e dali não esperávamos sair. O mesmo desânimo que armou nossa mão para o gesto suicida nos dava a certeza que ali estávamos para toda a Eternidade!	We didn't know when it was day or when it was night, because eternal shadows surrounded the hours we lived. We lost track of time. We just felt a sad sensation of distance from our past, as if we had been there for centuries, and we didn't expect to leave. The same discouragement that armed our hand for the suicidal gesture gave us the certainty that we were there for all Eternity!

O tempo estacionou no momento exato em que fizéramos tombar o nosso corpo para a morte.	Time stood still at the exact moment when we dropped our bodies to death.
Daí para cá só existiam assombro, confusão, lágrimas, dores, remorsos. Às vezes, tentávamos fugir e saíamos a correr, feito loucos furiosos! Dementes malditos, sem consolo, sem paz, sem descanso em parte alguma, em correria sem saber para onde; para depois sermos atraídos de volta, ao mesmo lugar, como se estivéssemos ligados a ímãs gigantes que nos levavam sempre ao ponto de partida, naquela confusão de nuvens sufocantes.	From then on there was only astonishment, confusion, tears, pain, remorse. Sometimes we would try to escape and run away like mad people! Cursed demented, without consolation, without peace, without rest anywhere, in a rush without knowing where; to then be drawn back, to the same place,as if we were connected to giant magnets that always took us to the starting point, in that confusion of suffocating clouds
Outras vezes, vagarosamente entre as sombras lá íamos, em meio a vielas e becos, sem descobrirmos sinais de saída...	At other times, slowly among the shadows, we went there, in the middle of alleys and alleys, without discovering any exit signs...
Cavernas, sempre cavernas. Ou trechos encharcados lagos cheios de lodo, tendo em volta altas muralhas, que mais pareciam erguidas em	Caverns, always caverns. Or swampy stretches of lakes full of mud, surrounded by high walls, which seemed to be built in

pedra e ferro, como se estivéssemos sepultados vivos nas profundezas de um vulcão! Era um labirinto onde nos perdíamos, sem jamais alcançar o fim. Nossa impressão era que estivéssemos prisioneiros no subsolo, em cárcere cavado dentro de uma cordilheira com vulcões extintos; se não fosse assim, de onde viriam aqueles poços de lama e lodo, com paredes tão altas?	stone and iron, as if we were buried alive in the depths of a volcano! It was a labyrinth where we lost ourselves, never reaching the end. Our impression was that we were prisoners underground, in a prison dug inside a mountain range with extinct volcanoes; otherwise, where would those pits of mud and slime, with such high walls, come from?
Aterrados, nos púnhamos a gritar em coro, como se fôssemos malta de lobos danados; pedíamos que nos retirassem dali, devolvendo-nos a liberdade! Depois, aconteciam violentas manifestações de terror. Tudo quanto o leitor possa imaginar de confusão, cenas tristes, aterradoras e horrorosas, ficaria longe daquela verdade por nós vivida nessas horas criadas pelo nosso pensamento distanciado da Luz e do Amor de Deus.	Terrified, we began to scream in chorus, as if we were a pack of mad wolves; we asked that we withdraw from there, giving us back our freedom! Afterwards, there were violent manifestations of terror. Everything that the reader can imagine of confusion, sad, terrifying and horrible scenes, would be far from that truth that we experienced in those hours created by our thinking distanced from the Light and Love of God.

E havia outro detalhe que eu diria ser ainda pior, se isso fosse possível: Como se enormes espelhos nos perseguissem, dentro de nós víamos sempre aquela cena macabra: o nosso próprio corpo na sepultura a se decompor sob o ataque dos vermes esfomeados; o trabalho detestável da podridão a seguir seu curso natural de destruição, levando junto nossas carnes, nossas vísceras, nosso sangue fétido, nosso corpo inteiro sendo consumido num banquete de milhões de vermes famintos. Nosso corpo era comido devagar, sob nossos olhares esbugalhados pelo terror! O físico morria enquanto nós, seus donos, continuávamos vivos, sem poder morrer também! E... oh castigo punindo o desgraçado que decidiu insultar a Deus, fazendo antes da hora o que só a Ele cabe decidir e realizar! Nós estávamos vivos ainda, diante do corpo apodrecido e doíam em nós, as picadas monstruosas dos vermes!	And there was another detail that I would say was even worse, if that were possible: As if huge mirrors were chasing us, inside us we always saw that macabre scene: our own body in the grave decomposing under the attack of hungry worms; the abhorrent work of rot taking its natural course of destruction, taking with it our flesh, our viscera, our fetid blood, our entire bodies being consumed in a feast of millions of hungry worms. Our bodies were eaten slowly, under our eyes wide with terror! The physique was dying while we, its owners, were still alive, without being able to die too! And... oh punishment punishing the wretch who decided to insult God, doing ahead of time what only He can decide and accomplish! We were still alive, in front of the rotting body and it hurt in us, the monstrous stings of worms!

Ficávamos como loucos sentindo, em nós mesmos, o que se passava em nosso corpo morto no túmulo! E os nossos gritos infernais se reproduziam em ecos ao longo de todo o vale, o tempo todo, o tempo todo... O suicídio é uma teia envolvente em que a vítima se debate para embaraçar-se ainda mais. E todas as histórias medonhas sobre o inferno ouvidas na infância vinham à nossa mente e se materializavam em visões reais. Pensávamos estar diante do tribunal do Inferno! Sim, aqueles mesmos obsessores que alimentaram em nós as sugestões para o suicídio, divertiam-se com nossas angústias, fazendo-nos acreditar que eles eram os juízes que nos deveriam julgar e castigar. Apresentavam-se como fantasmas impressionantes. Inventavam cenas	We were like crazy feeling, in ourselves, what was happening in our dead body in the tomb! And our hellish screams echoed across the valley, all the time, all the time... Suicide is an enveloping web in which the victim struggles to further embarrass himself. And all the dreadful stories about hell heard in childhood came to our minds and materialized in real visions. We thought we were before the court of Hell! Yes, those same obsessors who suggested suicide in us made fun of our anguish, making us believe that they were the judges who should judge and punish us. They presented themselves as impressive ghosts. They invented satanic scenes

satânicas, com as quais nos castigavam. Submetiam-nos a vexames difíceis de descrever.	with which they punished us. They subjected us to vexations difficult to describe.
Obrigavam- nos a torpezas e deboches, fazendo-nos cúmplices de suas infames obscenidades! Donzelas que praticaram o suicídio por motivos de amor eram insultadas no coração e no pudor por entidades animalizadas que as faziam crer serem obrigadas a se escravizarem e a servi-los sob todas as formas possíveis por serem eles, donos do Império das Trevas que elas escolheram por moradia quando procuraram o suicídio. Estes seres satânicos não passavam de espíritos que foram homens também, mas que viveram no crime: sensuais, hipócritas, traidores, sedutores, assassinos, perversos, caluniadores que, na Terra, tiveram funerais pomposos,	They forced us to depravity and debauchery, making us accomplices in their infamous obscenities! Maidens who committed suicide for reasons of love were insulted in their hearts and modesty by animalized entities who made them believe they were obliged to enslave themselves and serve them in every possible way because they were the owners of the Empire of Darkness that they chose for housing when seeking suicide. These satanic beings were nothing more than spirits who were also men, but who lived in crime: sensual, hypocrites, traitors, seducers, murderers, perverse, slanderers who, on Earth, had pompous

mas que, na vida espiritual, se resumem na corja que mencionamos...	funerals, but who, in spiritual life, summed up in the corja we mentioned...
Além destas cenas aconteciam-nos outras não menos dramáticas: atos incorretos que fizemos durante a vida na Terra: os crimes que praticamos, nossas quedas pecaminosas eram colocadas à nossa frente como visão acusadora. As vítimas que fizemos enquanto vivos reapreciam agora, em lembranças vergonhosas, nos desequilibrando pelo remorso!	In addition to these scenes, other no less dramatic ones happened to us: incorrect acts we did during life on Earth: the crimes we practiced, our sinful falls were placed before us as an accusing vision. The victims we made while alive reappear now, in shameful memories, unbalancing us with remorse!
Enfim, cada um de nós era um morto-vivo, em toda a extensão da palavra.	Anyway, each of us was a living dead, in the fullest sense of the word.
E este estado de coisas só poderia ser atenuado quando se acabassem as forças vitais de éramos portadores.	And this state of affairs could only be attenuated when the vital forces we were carrying ran out.

Os suicidas se demoram no sofrimento o tempo que lhes restava para o final de seu compromisso na Terra: dias, meses, anos...	Suicides linger in suffering for the time they have left for the end of their commitment on Earth: days, months, years...
d - O Socorro	d – The Help
Vez ou outra, uma caravana desconhecida visitava nosso buraco de sombras. Era como uma inspeção de alguma associação caridosa. Vinha à procura daqueles que já estavam com seus fluidos vitais enfraquecidos pela desintegração total do corpo físico, aqueles que já haviam cumprido, no Vale dos Suicidas, o tempo que deveria ter sido vivido na Terra. Estes eram removidos para outras regiões intermediárias do Invisível.	Occasionally, an unknown caravan would visit our shadow hole. It was like an inspection of some charitable association. He came looking for those who already had their vital fluids weakened by the total disintegration of the physical body, those who had already completed, in the Valley of the Suicides, the time that should have been lived on Earth. These were removed to other intermediate regions of the Unseen.
A caravana era composta por Espíritos Superiores. Trajados de branco, caminhavam pelas ruas lamacentas do Vale, em coluna rigorosamente	The caravan was composed of Superior Spirits. Dressed in white, they walked through the muddy streets of the Valley, in a strictly disciplined

disciplinada. Levavam à altura do peito pequena cruz azul celeste que parecia um emblema, um distintivo. Um deles carregava uma bandeira, também azul celeste, onde estava escrito: "Legião Dos Servos De Maria". Tais servos eram chefiados por um espírito de aparência respeitável vestido de branco, tendo na cabeça um turbante hindu, preso à frente por uma esmeralda, símbolo dos médicos. Eles entravam nas cavernas e examinavam seus moradores. Curvavam-se cheios de piedade junto à lama, levantando alguns dos desgraçados tombados. Os que já estavam em condições de serem socorridos eram colocados em macas e levados dali. Uma voz, que não sabíamos de onde vinha, guiava os socorristas para este ou aquele lugar, esta ou	column. They carried a small sky blue cross at chest level that looked like an emblem, a badge. One of them carried a flag, also sky blue, where it was written: "Legion of Servants of Mary". Symbol of doctors. Such servants were headed by a spirit of respectable appearance dressed in white, with a Hindu turban on his head, fastened at the front by an emerald, symbol of physicians. They entered caves and examined their inhabitants. They bowed pityingly beside the mud, lifting some of the fallen wretches. Those who were already able to be helped were placed on stretchers and taken away. A voice, we didn't know where it came from, guided the rescuers to this or that place, this or that cave

aquela caverna onde havia um de nós em condições de ser socorrido. As macas eram levadas para dentro de veículos que acompanhavam a expedição. Estes veículos se pareciam a pequenas diligências brancas, atadas umas às outras lembrando vagões de trem e eram puxadas por cavalos, também brancos, tão belos que despertariam nossa atenção, caso estivéssemos em condições de notar alguma coisa além de nossas desgraças. Em cada carro estava escrita legenda igual à bandeira azul. Depois de busca cuidadosa por todo o Vale, os estranhos visitantes marchavam em retirada. Silenciosamente, cortavam becos e vielas afastando-se, enquanto gritávamos por socorro nos sentindo desprezados sem entender o motivo pelo	where there was one of us in conditions to be rescued. The stretchers were taken into vehicles that accompanied the expedition. These vehicles look they were connected to small white stagecoaches, tied to each other resembling train carriages and were drawn by horses, also white, so beautiful that they would arouse our attention if we were in a position to notice anything beyond our misfortunes. Each car had a caption like the blue flag. After a careful search throughout the Vale, the strange visitors marched in retreat. Silently, they cut through alleys and alleys moving away, while we shouted for help feeling despised without understanding why

qual deveríamos permanecer mais tempo naquelas regiões infernais. Suplicáva- mos compaixão; ficávamos revoltados, exigindo que nos deixassem seguir com os demais. Os caravaneiros não respondiam, nem faziam qualquer gesto para nos atender. Então, um coro hediondo de uivos e choro sinistro de pragas e gargalhadas satânicas entre gritos de revolta, vibrava dolorosamente pelas ruas lamacentas, parecendo que a loucura coletiva havia atacado os presos miseráveis! E assim ficávamos. Por quanto tempo? Oh, Deus piedoso, por quanto tempo ainda? Num dia, sentia-me cansado pelos sofrimentos; tão fraco, como que desmaiado. Eu e outros estávamos em situação idêntica, incapazes de resistir por mais tempo àquela tortura.	we should remain longer in those hellish regions. We begged for compassion; we were revolted, demanding that they let us go along with the others. The caravanners did not respond, nor did they make any gesture to assist us. Then, a hideous chorus of howls and sinister cries of curses and satanic laughter amid screams of revolt, vibrated painfully through the muddy streets, seeming that collective madness had attacked the miserable prisoners! And so we stayed. For how long? Oh, dear God, how much longer? One day I was tired from suffering; so weak, as if fainted. I and others were in a similar situation, unable to withstand that torture any longer.

Necessitávamos descansar e esta urgência nos obrigou a ficar amontoados em cavernas úmidas e escuras. Ali nos achávamos quando ouvimos o rumor das carruagens de socorro.	We needed to rest and this urgency forced us to stay huddled together in damp and dark caves. We were there when we heard the sound of the relief carriages.
Apesar do cansaço saímos para a rua. As vielas já estavam superlotadas pelos condenados que, como das outras vezes, punham-se a bradar mais alto, procurando despertar a atenção dos socorristas.	Despite being tired, we went out into the street. The alleys were already overcrowded with convicts who, as on other occasions, started shouting louder, trying to awaken the attention of rescuers.
A caravana estacionou na praça lamacenta. Desceu o pelotão com enfermeiros e mais o chefe de avental branco, turbante com esmeralda. Começaram o reconhecimento dos que seriam levados dali. No ar, aquela voz que não se sabia de onde vinha chamava os suicidas pelo nome, ou indicava o lugar onde se encontra- vamos que já haviam cumprido seu tão tenebroso castigo.	The caravan parked in the muddy square. The platoon went down with nurses and the chief in a white apron, a turban with an emerald. They began the reconnaissance of those who would be taken from there. In the air, that voice that no one knew where it came from called the suicides by name, or indicated the place where those who had already completed their so dark punishment were.
De súbito, ouvi meu nome! Eu seria libertado!	Suddenly I heard my name! I would be released!

Fui conduzido pelos legionários até a porta daquele veículo.	I was led by the legionaries to the door of that vehicle.
Entre lágrimas, subi os degraus. Entrei na carruagem confortável, onde se lia o mesmo lema que se via na bandeira: "Legião dos Servos de Maria".	Through tears, I climbed the steps. I entered the comfortable carriage, which read the same motto that was seen on the flag: "Legion of Servants of Mary".
Depois, o comboio se pôs a caminho e me pus a chorar ouvindo as blasfêmias, a gritaria dos infelizes que ficavam. A cerração cinzenta que contemplei durante dezesseis anos foi ficando para trás, como pesadelo maldito do qual se começa a acordar.	Afterwards, the train set off on its way and I began to cry listening to the blasphemies, the screams of the unfortunate people who were left behind. The gray haze that I had contemplated for sixteen years was leaving behind, like a cursed nightmare from which one begins to wake up.
Deus misericordioso! Eu estava saindo do Vale dos Suicidas!"	Merciful God! I was leaving Suicide Valley!"
NOTAS:	GRADES:

Os sofrimentos do romancista português Camilo Castelo Branco não terminam aí. Nem seu relato, que usam 568 páginas. O que você leu é um resumo das primeiras 56 destas páginas. É um apanhado muito sucinto, somente o começo de tudo. Aqui, as sentenças estão na ordem direta, fatos na ordem cronológica, palavras de fácil entendimento, apenas uma adaptação resumida dos fatos principais. O relato completo, sem cortes, com palavras do próprio Camilo está no livro "Memórias de Um suicida", psicografado por Yvonne A. Pereira. Camilo Ferreira Botelho Castelo Branco, famoso escritor, nasceu em Lisboa, em 16 de março de 1825 e morreu em São Miguel de Seide, com 65 anos de idade.	The sufferings of the Portuguese novelist Camilo Castelo Branco do not end there. Nor his report, which use 568 pages. What you have read is a summary of the first 56 of these pages. It's a very succinct overview, just the beginning of everything. Here the sentences are in direct order, facts in chronological order, words easy to understand, just a short adaptation of the main facts. The complete report, without cuts, with Camilo's own words is in the book "Memoirs of a Suicide", psychographed by Yvonne A. Pereira. Camilo Ferreira Botelho Castelo Branco, famous writer, was born in Lisbon, on March 16, 1825 and died in São Miguel de Seide, aged 65.

Obsedado, pessimista, médium que não deu valor às faculdades mediúnicas, dono de grande inteligência e cultura, um dos maiores escritores portugueses, foi acometido por uma doença nos olhos que o levou a cegueira completa. Consultou vários médicos e, no dia 1º de junho de 1890 foi consultado, em sua própria residência, por renomado especialista. Sem poder arrancar do médico a verdade sobre a doença, Camilo andou macio e ficou à escuta enquanto a esposa, Ana Plácido, acompanhava o médico à porta de saída. Foi aí que o oculista deu sua opinião: era mal sem cura, caso perdido, irremediável cegueira. Ouvindo tal revelação, o escritor voltou ao quarto e deu um tiro no ouvido.	Obsessed, pessimistic, a medium who did not value the mediumistic faculties, owner of great intelligence and culture, one of the greatest Portuguese writers, he was affected by an eye disease that led him to complete blindness. He consulted several doctors and, on June 1, 1890, he was consulted, in his own residence, by a renowned specialist. Unable to extract the truth about the disease from the doctor, Camilo walked smoothly and listened while his wife, Ana Plácido, accompanied the doctor to the exit door. It was then that the oculist gave his opinion: it was an incurable disease, a hopeless case, irremediable blindness. Hearing such a revelation, the writer returned to the room and shot himself in the ear.

A idéia de suicídio o perseguia fazia muito tempo e, prova disso, é a carta de adeus que deixou datada de quatro anos antes. Eis parte dela:	The idea of suicide had haunted him for a long time and proof of that is the farewell letter he left dated four years earlier. Here's part of it:
Em 26 de novembro de 1886 (10 horas da noite)	On November 26, 1886 (10 o'clock in the evening)
Meus padecimentos estão se complicando e levando-me ao suicídio.	My sufferings are getting complicated and leading me to suicide.
Rodeado de infelicidades por causa de meus filhos Jorge e Nuno, já nada tenho que me ampare, pois a mãe destes dois não promete longa vida - e se eu pudesse levar minha existência até ver Ana Plácido morta, com certeza me suicidaria, pois não suportaria tão enorme desventura.	Surrounded by misfortunes because of my children Jorge and Nuno, I have nothing to support me anymore, because the mother of these two doesn't promise a long life – and if I could live my life until I saw Ana Plácido dead, I would certainly commit suicide, because I don't – ordinance so enormous misadventure.
Esta vontade de me matar vem de longe. Receio que, no momento supremo, não terei firmeza suficiente para escrever estas linhas. Escrevo-as hoje, antecipando-me à hora final.	This desire to kill me comes from afar. I fear that at the supreme moment I will not be strong enough to write these lines. I write them today, anticipating the final hour.

Minha vida foi infeliz e não poderia acabar como acaba a maioria. Quem conhece minhas dores não deve me lastimar.	My life was unhappy and it couldn't end the way most do. Anyone who knows my pains shouldn't hurt me.
Quando se ler este papel, estarei gozando a minha primeira hora de repouso.	When this paper is read, I will be enjoying my first hour of rest.
Este abismo onde me atirei é o término do caminho vicioso para onde as fatalidades me encaminharam. Seja bom e virtuoso, quem o puder ser.	This abyss into which I threw myself is the end of the vicious path to which fate has led me. Be good and virtuous, whoever can be.
Camilo Castelo Branco	Camilo Castelo Branco
São Miguel de Seide	Sao Miguel de Seide
Mas, longe de encontrar o repouso que a si mesmo prometera, o escritor encontrou remorsos, sofrimentos, dores, visões aterradoras, cenário infernal em região de expiações dolorosas, sem o mínimo descanso. Depois de haver saído do local onde padeceu as mais negras misérias, passou a mandar mensagens psicografadas para a Terra,	But, far from finding the rest that he had promised himself, the writer found remorse, suffering, pain, terrifying visions, a hellish scenario in a region of painful expiations, without the slightest rest. After having left the place where he suffered the blackest miseries, he started sending psychographic messages to Earth,

alertando aos que aqui ficaram sobre os sofrimentos de um suicida. Eis uns trechos de uma de suas primeiras mensagens ao mundo dos vivos: Pedir que eu escreva sobre o que encontrei depois da morte equivale a pedirem-me sinistra sinfonia para o ópera do Horrível. Não sei dizer tudo o que é preciso e tudo o que eu disser não será suficiente. Mas não me recuso, pois não quero perder a ocasião de bradar aos homens que se defendam de cair no erro em que me atirei. Na Terra acreditam que o suicídio seja a morte. Acreditam que, ao mandar o corpo à podridão do túmulo, está acabada a vida e o sofrimento. Acreditam que, com o suicídio, conquista-se a paz do Nada. Sono tranquilo, término das angústias, cura	warning those who stayed here about the sufferings of a suicide. Here are some excerpts from one of his first messages to the world of the living: Asking me to write about what I found after death is like asking me to write a sinister symphony for the Horrible opera. I don't know how to say all that is necessary and what I say will not be enough. But I don't refuse, because I don't want to miss the opportunity to call out to men to defend themselves from falling into the error I threw myself into. On Earth they believe that suicide is death. They believe that, by sending the body to the rotting tomb, life and suffering are over. They believe that, with suicide, you conquer the peace of Nothingness. Peaceful sleep, end of anguish, cure

para as dores, esquecimento, esmagamento de remorsos, libertação, entrada para o céu... E todos se enganam. Suicídio não é morte. Não dá libertação, não constitui remédio, não leva ao esquecimento, não faz calar a consciência, não leva às portas do céu, não é o sono tranquilo... Não sei de nada que lhe seja comparável. O fratricídio é a suprema ofensa à humanidade. O matricídio é a suprema ofensa à natureza Mas o suicídio é a suprema ofensa a Deus! No suicídio, as dores redobram de intensidade e se cristalizam na dentada triturante dos remorsos perenes... Eu fui um suicida. E fui morar na caverna do sofrimento, da qual Dante só viu a porta. Fui viver na região onde as lágrimas são ferventes,	for pain, oblivion, crushing remorse, liberation, entrance to heaven... And everyone is wrong. Suicide is not death. It does not give liberation, it does not constitute medicine, it does not lead to oblivion, it does not silence the conscience, it does not lead to the gates of heaven, it is not peaceful sleep... I don't know of anything comparable to it. Fratricide is the supreme offense against humanity. Matricide is the supreme offense against nature But suicide is the supreme offense against God! In suicide, the pain redoubles in intensity and crystallizes in the grinding bite of perennial remorse... I was suicidal. And I went to live in the cave of suffering, of which Dante only saw the door. I went to live in the region where tears are boiling,

onde os réprobos se mordem, se arranham, gargalham, rugem, soluçam, praguejam, maldizem. Peço aos que me lerem, que acreditem no que digo, sem experimentar. O desastre será irremediável, se fizerem o mesmo que fiz. Aceitem a vida tal como ela é. Aceitem as dores, a cegueira, as deformações, os aleijumes, o desespero, a desgraça, a fome, a desonra, a lama. Tudo, tudo de mau, de injusto que a Terra possa dar são coisas excelentes em comparação ao que terão no caminho do suicídio. Deixando o Vale dos Suicidas, Camilo começou a escrever aos amigos, tentando abrir-lhes os olhos para o drama do suicídio. Em 28 de outubro de 1906, passou a escrever a Silva Pinto, ainda encarnado, também escritor, também português. Silva Pinto foi dos mais vigorosos e inconfundíveis	where the reprobates bite, scratch, laugh, roar, sob, curse, curse. I ask those who read me to believe what I say, without trying it. The disaster will be irremediable if they do what I did. Accept life as it is. Accept the pain, the blindness, the deformations, the cripples, the despair, the disgrace, the hunger, the dishonor, the mud. Everything, everything bad, unfair that the Earth can give are excellent things compared to what they will have on the path of suicide. Leaving the Valley of the Suicides, Camilo began to write to his friends, trying to open their eyes to the tragedy of suicide. On October 28, 1906, he began to write to Silva Pinto, still incarnate, also a writer, also Portuguese. Silva Pinto was one of the most vigorous and unmistakable

escritores portugueses. Pouco conhecido no Brasil, sua pena corria mordaz e até violenta, revelando seu espírito de justiça e amor aos miseráveis abandonados pela sorte.	Portuguese writers. Little known in Brazil, his sentence was scathing and even violent, revealing his spirit of justice and love for the miserable abandoned by fate.
Era um ateu que se desencantou da vida e já estava se enamorando da idéia do suicídio quando, do além, veio a salvação através das palavras de Camilo Castelo Branco:	He was an atheist who became disenchanted with life and was already falling in love with the idea of suicide when, from beyond, salvation came through the words of Camilo Castelo Branco:
"Silva Pinto:Minha vida após a morte (que estranha heresia parece isto!) tem sido a coroação dos so-frimentos e de martírios que nesse mundo de lama e pus eu vivi!	"Silva Pinto: My life after death (what a strange heresy this seems!) has been the culmination of the sufferings and martyrdoms that I lived in this world of mud and pus!
Tu tens levado todo o teu tempo a protestar e a maldizer.	You have been spending all your time protesting and cursing.
Meu amigo, meu irmão, deves levar teu pensamento ao Alto e, quando o fizeres verás que tudo o que te tortura é tão insignificante, que não merece teus	My friend, my brother, you must take your thoughts to the High and when you do, you will see that everything that tortures you is so

aborrecimentos. Eleva-te acima do charco e ficarás surpreso contigo próprio, por indignar-te com coisinhas tão sem valor. Pensa! Reflete! Experimenta! Coloca uma planta num vaso limpo, com terra perfumada - e esta planta nem chegará a lançar raízes. E coloca planta idêntica em vaso com excremento imundo, terra apodrecida - e ela vegetará, elevará seus ramos para o céu! Que grande lição nos dão as flores! Se a matéria do adubo é a podridão, como queres impedir que Deus use processo semelhante para avaliar o mérito da mais perfeita de todas as criaturas que fabricou?	insignificant that it does not deserve your annoyances. Rise above the pond and you'll be surprised at yourself for being indignant over such worthless little things. Think! Reflect! Try it! Put a plant in a clean vase, with perfumed soil – and this plant will not even take root. And put identical plant in pot with filthy excrement, rotting earth – and it will vegetate, raise its branches to the sky! What a great lesson flowers give us! If the matter of compost is rottenness, how can you prevent God from using a similar process to assess the merit of the most perfect of all creatures that he has made?

O meu mal foi não ter visto a vida por este prisma! Quando a vi assim, era tarde; e então sofri pelo mal que fiz; e então encontrei o horror que nem em teus piores pesadelos poderás ver igual... Tu não és um resignado. Nunca o foste. Pois se basta que se use lente amarelas para ver tudo dourado; lentes rosadas para ver tudo cor de rosa, por que é que a tua vida não há de ser negra, se somente usas lentes pretas? Se quiseres ver a vida pela faceta má, tudo será mau, por mais santo, por mais belo e grandioso que seja. Eu passei a vida terrena a ver tudo por óculos pretos - e tão negro via, que Deus me deu a escuridão da cegueira.	My problem was not having seen life through this prism! When I saw her like this, it was late; and then I suffered for the evil I had done; and then I found the horror that even in your worst nightmares you will not be able to see the same... You are not a resigned. You never were. For if it is enough to use yellow lenses to see everything golden; pink lenses to see everything in pink, why shouldn't your life be black if you only wear black lenses? If you want to see life from the bad side, everything will be bad, however holy, however beautiful and grand it may be. I spent my earthly life seeing everything through black glasses – and I saw so black that God gave me the darkness of blindness.

E a cegueira me acompanhou aqui do outro lado onde, até hoje, pouquíssimas nesgas de luz me aliviam o escuro que me cerca.	And blindness accompanied me here on the other side where, to this day, very few slivers of light alleviate the darkness that surrounds me.
Havia um sentimento que poderia ter iluminado a negrura da minha vida: a religião de Cristo, mas este sentimento era suplantado pela dúvida, orgulho, revolta.	There was a feeling that could have illuminated the darkness of my life: the religion of Christ, but this feeling was supplanted by doubt, pride, revolt.
Conheci a dor, ela não me conduziu à tolerância. Servia-me dela para agredir os outros, para torturá-los como me torturava a mim.	I have known pain, it has not led me to tolerance. I used it to attack others, to torture them as I tortured myself.
Pensa, Silva Pinto! As tuas dores hão de servir para algo melhor que passar a vida a maldizê-las!	Think, Silva Pinto! Your pains will serve a better purpose than spending your life cursing them!
Eu aí, jamais pensei assim e, por desgraça, nunca tive quem me dissesse o que estou tentando te contar. Meu amigo, ouve-me! - e voltarei a falar quantas vezes forem necessárias, até que me atendas ao pedido.	Me there, I never thought like that and, unfortunately, I never had anyone tell me what I'm trying to tell you. My friend, listen to me! – and I will speak again as many times as necessary, until you answer my request.

Em 18 de novembro do mesmo ano, 22 dias depois da primeira carta, Camilo escreveu novamente ao amigo Silva Pinto. Eis breve trecho:	On November 18 of the same year, 22 days after the first letter, Camilo wrote again to his friend Silva Pinto. Here is a brief excerpt:
Amigo Silva Pinto, afasta a horrorosa idéia de suicídio!	Friend Silva Pinto, remove the horrible idea of suicide!
Sou eu, Camilo, o mesmo que entrou na morte envolvido nesta mesma tortura que queres para ti! Recua! Recua! Salva-te! O que está a teus pés é um abismo pavoroso onde o teu corpo, ao cair, pode quebrar-se em milhões de pedacinhos e, em cada pedacinho se condensa uma dor!	It's me, Camilo, the same one who entered death involved in this same torture you want for yourself! Draw back! Draw back! Save yourself! What is at your feet is a dreadful abyss where your body, when falling, can break into millions of pieces and, in each little piece, a pain condenses!
Recua! Volta, que Deus te estenderá a mão! Recuar será avançar para a Luz; avançar será cair nas trevas. E que trevas, meu Deus! Que trevas!	Draw back! Come back, God will extend his hand to you! To retreat will be to advance towards the Light; to go forward is to fall into darkness. And what darkness, my God! What darkness!

E graças a Deus, graças a Camilo, Silva Pinto foi salvo do suicídio! E mais que isso: renegou as teorias materialistas e se fez cristão! Eis algumas palavras dele próprio, após sua morte, em novembro de 1911:	And thank God, thanks to Camilo, Silva Pinto was saved from suicide! And more than that: he denied materialist theories and became a Christian! Here are some words from him after his death in November 1911:
Sem surpresa, encontro-me vivo depois de ter morrido.	Unsurprisingly, I find myself alive after having died.
Na minha triste travessia por este mundo eu seguia azedo, a dizer palavras de vingança contra minha miséria e o meu sofrimento, contra os que me chamavam de mau e guloso.	In my sad journey through this world I continued sour, saying words of revenge against my misery and my suffering, against those who called me bad and gluttonous.
Lá ia eu caminhando. A meus pés abriu-se o abismo que me libertaria da patifaria da vida, onde raramente encontrei algum afeto. Por vezes, o abismo do suicídio me sorria –	There I was walking. At my feet opened the abyss that would free me from the rascality of life, where I rarely found any affection. Sometimes, the abyss of suicide would smile at me –

e eu, que não encontrei muitos sorrisos na vida, não sabia distinguir direito, por falta de experiência. Esse sorriso deixava-me na esperança de poder voltar as costas às coisas daí e ficava encantado com a idéia de encontrar coisa melhor que a Terra. Pensava que, na minha qualidade de vítima, tinha o direito de vir embora quando me desse vontade. Mas enganei-me. E quando ia me lançar à podridão das carnes por conta própria, surge da região do Pavor, o meu Camilo! Surgiu ele a gritar-me que parasse! E parei. Isto de saber parar não é para todos - mas eu soube parar. Estaquei atônito. Refleti e disse:- Alto, seu Silva Pinto! O que vai fazer? Diabo! E se for verdade que o Camilo vive? E se eu, que fui	and I, who haven't encountered many smiles in my life, didn't know how to distinguish well, due to lack of experience. That smile left me hoping to be able to turn my back on things from there and I was delighted with the idea of finding something better than Earth. I thought that as a victim I had the right to leave whenever I felt like it. But I was wrong. And when I was about to launch myself into the rotting flesh on my own, my Camilo appears from the region of Pavor! He came out yelling at me to stop! And stopped. This knowing how to stop is not for everyone – but I knew how to stop. I stopped astonished. I reflected and said: - Stop, Silva Pinto! What are you going to do? Devil! What if it's true that

joguete da sorte, ainda tiver de apanhar do lado de lá? Pode não ser verdade o que está escrito nestas páginas, com o nome do Camilo. Mas... E se for? Silva Pinto" Bravo, Camilo! Esta foi a primeira pessoa que você salvou do suicídio!	Camilo lives? What if I, who was lucky, still have to be beaten on the other side? What is written in these pages, with Camilo's name, may not be true. But... What if it is? Silva Pinto Bravo Camilo! This was the first person you saved from suicide!

II - OUTROS DEPOIMENTOS	II – OTHER TESTIMONIALS
Eu, que me matei porque não podia viver sem ele, tenho de viver sem ele, porque me matei! **Júlio César Machado** …… Sejam forte, vocês, que estão lendo estas páginas! Quando forem vítimas do sofrimento, procurem afugentar a idéia de suicídio porque, se nele caírem, aí sim, será aberto, diante de seus pés, o mais tenebroso inferno! **Dr. Raul Martins**	I, who killed myself because I couldn't live without him, have to live without him because I killed myself! **Julius Caesar Machado** …… Be strong, you who are reading these pages! When you are victims of suffering, try to chase away the idea of suicide because, if you fall into it, then yes, the darkest hell will open before your feet! **Doctor Raul Martins**

Eu fui um destes. Cada desilusão me fazia alimentar, com maior carinho, a idéia do suicídio. Por fim, já nem precisava de novos motivos. Eu mesmo os inventava, naquela vontade de me torturar... E escondia de todos o meu desejo louco de morrer, com receio que convencessem do contrário. Ah, se soubessem o preço que se paga por esta covardia, ninguém se suicidaria. Os maiores martírios da Terra são doces consolações, quando comparados aos mais suaves sofrimentos de um suicida! **Antero de Quental**	I was one of these. Each disappointment made me cherish the idea of suicide with greater affection. Finally, I no longer needed any new reasons. I invented them myself, in that desire to torture myself... And I hid my mad desire to die from everyone, afraid they would convince me otherwise. Ah, if they only knew the price that is paid for this cowardice, nobody would commit suicide. The greatest martyrdoms on Earth are sweet consolations when compared to the mildest sufferings of a suicide! **Antero de Quental**

Eu não acreditava que a alma pudesse continuar viva, depois que o corpo estivesse morto. Matéria, só matéria, supunha eu - e eu voltaria a ser matéria com um pouco de chumbo através do cérebro. Que grande engano! **Mousinho de Albuquerque** ..... Continuei paralisado no corpo morto, sem poder me separar do cadáver até a hora do enterro. Assim, assisti aos funerais, ouvi os lamentos e as recriminações dos presentes, pelo meu ato. Horrorizado, vi fecharem o caixão sobre mim. Carregaram-me ao cemitério, enterraram-me e me deixaram sozinho.	I did not believe that the soul could continue to live after the body was dead. Matter, just matter, I supposed – and I would go back to matter with a little lead through the brain. What a big mistake! **Mousinho de Albuquerque** …….. I remained paralyzed in the dead body, unable to separate myself from the corpse until the time of burial. So I attended funerals, heard the mourners and recriminations of those present for my act. Horrified, I saw the coffin close over me. They carried me to the cemetery, buried me and left me alone.

Senti a sufocação da cova, mas não podia fazer o mais leve movimento. Estava colado ao corpo morto! **Jacinto** ..... Ninguém da Terra pode calcular o martírio de um espírito preso ao corpo, sendo indefinidamente molestado como eu o fui por aqueles estudiosos de Anatomia. Fui aberto, cortado, retalhado em todos os órgãos, em cada centímetro de pele. Gritava de dor, chorava, reclamava, mas ninguém me via, ninguém sabia que eu estava aí. E eu ouvia o que diziam a meu respeito – alguns tinham palavras de carinho para comigo, mas outros me sacudiam de vergonha e sofrimento, com pensamentos e palavras que me ofendiam e feriam minha triste nudez. **Luiz Alves**	I felt the suffocation of the pit, but I couldn't make the slightest movement. It was glued to the dead body! **Hyacinth** ..... No one on Earth can calculate the martyrdom of a spirit trapped in the body, being endlessly molested as I was by those Anatomy scholars. I've been ripped open, cut open, ripped open in every organ, every inch of skin. I screamed in pain, cried, complained, but nobody saw me, nobody knew I was there. And I listened to what they said about me - some had words of affection for me, but others shook me with shame and suffering, with thoughts and words that offended me and hurt my sad nakedness. **Luiz Alves**

Pensando escapar às misérias do presente, o suicida, mergulha em desgraças maiores. O suicida é qual prisioneiro que foge da prisão; quando preso de novo, é mais severamente tratado. O Evangelho segundo o espiritismo Cap. V, nº. 14 e segs, Allan Kardec. COMENTÁRIO: Ao nascer uma criança, já está decidido, no Além, o número de anos que ela deverá cumprir na Terra. Está decidido não apenas a época em que esta pessoa deverá desencarnar como também o tipo de morte que terá, as doenças graves que a atingirão, os acontecimentos principais que terá pela frente e os sofrimentos mais significativos que deverá suportar.	Thinking to escape the miseries of the present, the suicide plunges into greater misfortunes. The suicide is like a prisoner who escapes from prison; when arrested again, he is treated more severely. The Gospel According to Spiritism Chap. V, no. 14 ff, Allan Kardec. COMMENT: When a child is born, the number of years he will have to fulfill on Earth is already decided in the Beyond. It is decided not only the time when this person will have to disincarnate, but also the type of death he will have, the serious illnesses that will affect him, the main events that he will have to face and the most significant sufferings that he will have to endure.

Isto tudo quase sempre é fruto da escolha que o próprio espírito fez; e ele se prepara ainda no Espaço, para enfrentar as ocorrências que os vivos consideram desagradáveis, mas que, na verdade, são oportunidades que a cada alma são oferecidas para seu próprio progresso.	All this is almost always the result of the choice that the spirit itself made; and he prepares himself still in Space, to face the occurrences that the living consider unpleasant, but which, in fact, are opportunities that each soul is offered for its own progress.
No entanto, o homem possui seu livre arbítrio – tanto para o bem, quanto para o mal – isto é, ele poderá, por si mesmo, modificar algo que já estava escrito, de acordo com as opções que vier a fazer depois de nascido.	However, man has his free will - both for good and for evil - that is, he will be able, by himself, to modify something that was already written, according to the options he comes to make after being born. cid.
Assim, tanto ele poderá, à força de disciplina, aceitação, amor e oração livrar-se de algum sofrimento que está por vir, quanto poderá deixar-se arrastar pelos vícios e maus pendores que ainda traz dentro de si.	Thus, both he will be able, by dint of discipline, acceptance, love and prayer, to get rid of some suffering that is yet to come, and he will be able to allow himself to be dragged by the vices and bad inclinations that he still carries within himself.

O suicídio é uma das escolhas mal feitas que o homem possa fazer. A morte, quando ocorre normalmente, sem que o indivíduo a procure – seja por doença, assassinato ou acidente – quando chega no prazo fixado por Deus, nada tem de aterrador se a pessoa cumpriu bem a sua estada na Terra. Neste caso, poderá ser recebida, no portal lado de lá, por familiares, amigos e conhecidos desencarnados. Recebe o carinho e as manifestações de alegria, próprios do soldado que se saiu bem numa missão perigosa. A seguir, o espírito poderá ser conduzido a um hospital do Espaço, onde receberá ajuda e tratamento para recompor-se da doença ou acidente que o retirou da forma física.	Suicide is one of the bad choices that man can make. Death, when it occurs normally, without the individual looking for it - whether due to illness, murder or accident - when it arrives within the period set by God, has nothing to be terrifying if the person has completed his stay on Earth well. In this case, it may be received at the portal on the other side by disembodied relatives, friends and acquaintances. He receives the affection and manifestations of joy, typical of a soldier who has done well on a dangerous mission. Afterwards, the spirit can be taken to a hospital in Space, where it will receive help and treatment to recover from the illness or accident that took it out of its physical form.

Após tratamento adequado, ele poderá ser levado às escolas ou outras instituições apropriadas que lhe fornecem elementos para o progresso. Ao mesmo tempo em que recebe noções básicas necessárias, o espírito já pode começar a colaborar nos muitos trabalhos do Além, na ajuda a espíritos necessitados ou mesmo no auxílio aos encarnados.	After adequate treatment, he can be taken to schools or other appropriate institutions that provide him with elements for progress. At the same time that it receives the necessary basic notions, the spirit can already start collaborating in the many works of the Beyond, in helping needy spirits or even in helping the incarnated.
Não acontece o mesmo com os que se matam – não importa quem hajam sido; não importam os diplomas, os títulos, a religião a que tenham pertencido. O suicídio é sempre cobrado de maneira muito amarga.	It's not the same with those who kill themselves - no matter who they were; the diplomas, the titles, the religion to which they belonged do not matter. Suicide is always charged very bitterly.
Nunca se ouviu falar de um suicida que tenha virado santo, ou que haja ganhado o céu. As notícias que nos chegam dos que se matam é sempre um rosário de dores, lamentações e remorsos.	Never heard of a suicide who became a saint, or who gained heaven. The news that reaches us of those who kill themselves is always a litany of pain, lamentations and remorse.

Vejamos mais alguns resumos simplificados e adaptados de depoimentos:	Here are some more simplified and adapted testimonial summaries:
Dr. Raul Martins	**doctor Raul Martins**
Juiz íntegro, inteligente, católico fervoroso. Suicídio em 21 de novembro de 1920. Trinta e três meses após, ele próprio conta suas experiências. Vejamos o que diz:	Integrity judge, intelligent, fervent Catholic. Suicide on November 21, 1920. Thirty-three months later, he recounts his experiences. Let's see what it says:
O suicida se engana acreditando que poderá se libertar da carga de dores e misérias que lhe envenenam a vida. Todavia, que amarga ilusão!	Suicide is mistaken in believing that it will be able to free itself from the burden of pain and miseries that poison its life. Yet what a bitter illusion!
Eu também me enganei. Padeci sob grande pressão moral e cedi à atração enganadora do suicídio, supondo livrar-me das tristezas todas.	I was wrong too. I suffered under great moral pressure and gave in to the deceptive attraction of suicide, assuming that I was rid of all my sadness.
Cedi à tola vaidade da honra e do prestígio e, longe de diminuir o sofrimento, ele aumentou e se tornou muito mais profundo aqui no espaço,	I gave in to the foolish vanity of honor and prestige and, far from lessening the suffering, it increased and became much deeper here in space,

onde não há noite nem dia, onde não se pode dormir, pelo menos... Aqui parece eterna a provação da alma! O suicídio é a pior desgraça que pode acontecer a alguém. E são milhões de desgraçados que, como eu, se debatem nas trevas da amargura – amargura que, além de tudo é inútil, porque ninguém morre. Aqui se vive mais vivo que nunca. Aqui, sim, se sofre! No suicídio as dores são niveladas; ele impõe a todos o maior e o mais desesperado dos sofrimentos. Sejam fortes vocês, que estão lendo estas páginas! Quando forem vítimas do sofrimento, afugentem a idéia do suicídio porque, se nele caírem, será aberto diante seus pés, o mais tenebroso inferno! **Mousinho de Albuquerque**	where there is neither night nor day, where one cannot sleep, at least...Here seems eternal the ordeal of the soul! Suicide is the worst misfortune that can happen to anyone. And there are millions of wretched people who, like me, struggle in the darkness of bitterness - bitterness that, above all, is useless, because nobody dies. Here you live more alive than ever. Here, yes, one suffers! In suicide the pains are leveled; he imposes on everyone the greatest and most desperate of sufferings. Be strong, you who are reading these pages! When you are victims of suffering, chase away the idea of suicide because, if they fall into it, the darkest hell will open before their feet! **Mousinho de Albuquerque**

Comandante das forças triunfantes de Chaimite. Suicida, nos conta sua experiências de além-túmulo: Fui um dos loucos a quem a luz da ambição e da glória deslumbrou. Desorientou-me, cegou-me. Durante a vida, tudo o que eu via e ouvia, tudo o que sonhava eu tomava por verdadeiro e de valor real e, quando acordei, senti-me pequeno e perdido. Então todo o meu ser se revoltou. Percebi que era falso o riso da mulher amada; falsa a honra com que me distinguiam, falsas as amizades. Reconheci a inveja e a intriga dos que me adulavam. E senti tédio pela vida. Tédio e pavor. Vi cair tudo o que me seduziu, tudo o que supunha que me era devido por direito de conquista e de força.	Commander of the triumphant forces of Chaimite. A suicide, he tells us about his experiences from beyond the grave: I was one of the madmen dazzled by the light of ambition and glory. He disoriented me, blinded me. During my life, everything I saw and heard, everything I dreamed of, I took as true and of real value, and when I woke up, I felt small and lost. Then my whole being revolted. I realized that the beloved woman's laughter was false; false the honor with which they distinguished me, false friendships. I recognized the envy and intrigue of those who flattered me. And I felt bored with life. Boredom and dread. I saw everything that seduced me fall, everything that I thought was due to me by right of conquest and strength.

Eu que não tremi quando vi milhares de guerreiros prestes a precipitar sobre mim; eu que nunca soube o que era sentir medo em frente das carabinas dos guerreiros africanos, senti-me covarde e fraco para me segurar no terreno escorregadio em que pisava. Quis fugir. O meu cérebro era um inferno!	I who did not tremble when I saw thousands of warriors ready to rush at me; I, who never knew what it was like to feel fear in front of the rifles of African warriors, felt cowardly and weak to hold on to the slippery ground on which I was treading. I wanted to run away. My brain was hell!
Via a velhice que chegava e não sentia forças para encará-la. A bravura desaparecera, amedrontei-me como criança.	I saw old age coming and didn't feel the strength to face it. Bravery was gone, I was frightened like a child.
Eu não acreditava que a alma continuasse viva depois que o corpo estivesse morto. Matéria, só matéria, supunha eu; e voltaria a ser matéria com um pouco de chumbo através do cérebro. Pus em prática este último plano de ataque e seria coroado de êxito mais uma vez. Bum! Um tiro e ficaria encerrada a última página do livro da vida.	I did not believe that the soul continued to live after the body was dead. Matter, just matter, I supposed; and would go back to matter with a little lead through the brain. I put this last plan of attack into effect, and it was to be crowned with success once more. Boom! One shot and the last page of the book of life would be closed.

Que grande engano! Esta página se voltava simplesmente e, na página seguinte, encontravam-se as coisas mais pavorosas que imaginação alguma já concebeu! Eu que pensava escapar da luta, fui cair bem no meio dos inimigos; e estava cheio de dores, em sofrimentos horrorosos! Quando pensei que o descanso fosse chegar, o que veio foi tão grande martírio, que não existem palavras que o definam. Era como se a bala que perfurou o cérebro não acabasse nunca sua trajetória terrível. Tinha a impressão que o eco do tiro, aumentado muitas vezes, jamais eu fosse parar de ouvir. E os remorsos! Estes queimavam como ferro em brasa.	What a big mistake! This page was simply turned, and on the next page were found the most dreadful things that no imagination has ever conceived! I, who thought I was escaping the fight, landed right in the middle of the enemy; and he was full of pains, in horrible sufferings! When I thought that rest was going to come, what came was such great martyrdom that there are no words to define it. It was as if the bullet that pierced the brain never ended its terrible trajectory. I had the impression that the echo of the shot, increased many times, would never stop listening. And the regrets! These burned like red-hot iron.

Todos os sentimentos – absolutamente todos! – que perversamente abriguei durante a vida eu os continuava a sentir e agora, sem nenhuma esperança de perdão por parte de quem eu quis ofender! E morto, assistia aos problemas que minha morte causou. Eu me punha a correr e gritar feito louco, apresentando-me às pessoas e gritando: - Estou vivo! Perdão! Mas ninguém me via ninguém me ouvia. A aflição não poderia ser maior nem mais infernal! Eu blasfemava como louco. Maldizia a todos. Crivava de pragas horrorosas aqueles a quem, insensatamente, eu culpava pelo suicídio que me pôs a perder. Não sabia – ou fingia não saber – que o culpado havia sido eu, somente eu.	All feelings - absolutely all! - that I perversely sheltered during my life I continued to feel them and now, without any hope of forgiveness on the part of whom I wanted to offend! And dead, I watched the problems my death caused. I would run and scream like crazy, introducing myself to people and shouting: - I'm alive! Forgiveness! But nobody saw me, nobody heard me. The affliction could not be greater or more hellish! I cursed like crazy. He cursed everyone. I riddled with horrible curses those whom I foolishly blamed for the suicide that had ruined me. I didn't know - or pretended not to know - that the culprit was me, only me.

Deixara-me dominar pelo orgulho e pela vaidade. Se tivesse tido fé e paciência, teria encarado os problemas que poderiam ter acontecido, mas que poderiam também não acontecer nunca. Preferi então, atirar- me para a garganta negra da morte, de modo trágico e romântico...	I had let myself be dominated by pride and vanity. If I had had faith and patience, I would have faced the problems that might have happened, but which might never have happened either. So I preferred to throw myself into the black throat of death, in a tragic and romantic way...
Assim, passei eternidades, até que a Misericórdia Divina deixou entrar a luz do arrependimento e da resignação em minha alma enegrecida; e a calma foi entrando em mim.	Thus I spent eternities, until Divine Mercy let the light of repentance and resignation enter my blackened soul; and calm came over me.
E, na altura em que te falo, o Mousinho, o grande Mousinho já não é o último dos sofredores. Estou resignado, sinceramente arrependido e quase curado dos sentimentos nocivos que me acompanhavam.	And, as I speak, Mousinho, the great Mousinho is no longer the last of the sufferers. I am resigned, sincerely sorry and almost cured of the harmful feelings that accompanied me.
Hoje eu te falo, amigo a quem nunca conheci na Terra. Falo e sabes que digo a verdade.	Today I speak to you, friend whom I never knew on Earth. I speak and you know that I speak the truth.

Acautela-te contra o orgulho. Ele faz amar a vaidade, a lisonja e a maldade; faz com que tu te sintas um gigante e, depois te atira pela porta dos últimos sofrimentos – os sofrimentos mais pavorosos: o suicídio. Pior que o suicídio numa fuga covarde, só há uma coisa: o suicídio numa fuga covarde. Isto deve ser publicado. É minha vontade que seja publicado e lido por muita gente. " Comentário: Mousinho, quase lendário herói de tantas batalhas, achou romântica a idéia de matar-se para não ser derrotado por ninguém – nem pela Morte.	Beware of pride. He makes you love vanity, flattery, and malice; he makes you feel like a giant and then he throws you through the door of the last sufferings - the most dreadful sufferings: suicide. Only one thing is worse than suicide in a cowardly flight: suicide in a cowardly flight. This must be published. It is my will that it be published and read by many people. " Comment: Mousinho, the almost legendary hero of so many battles, found the idea of killing himself romantic in order not to be defeated by anyone - not even by Death.

Mousinho, herói temerário, desprezou a morte entre os inimigos africanos e buscou-a, como amiga, su- pondo ser envolvido no orgulho de seu último ato. Não esperaria por ela; iria ele ao seu encontro, para há- mais ser derrotado.	Mousinho, a fearless hero, despised death among African enemies and sought it out as a friend, assuming he was involved in the pride of his last act. He wouldn't wait for her; he would go to meet her, never to be defeated.
Ele não acreditava que fosse continuar vivo após a morte. Para Mousinho, o fim do corpo era também o fim da alma. Tudo acabava no cemitério; neste caso, por que esperar?	He did not believe that he would continue to live after death. For Mousinho, the end of the body was also the end of the soul. Everything ended at the cemetery; in this case, why wait?
Que horror sentiu ao reconhecer o engano, ao sentir que o tiro que lhe arrancou a vida espantou para longe as ilusões que possuía sobre a morte!	How horrified he felt when he recognized his mistake, when he felt that the shot that took his life scared him away the illusions he had about death!
E, enquanto entrava para a História como guerreiro lendário, como herói invencível, entrou também no Espaço no círculo trágico das dores sem fim.	And, while he entered History as a legendary warrior, as an invincible hero, he also entered Space in the tragic circle of endless pain.

Das suas falas, ressaltam dois pontos muito significativos: I- Não é a morte voluntária a porta por onde se pode fugir aos sofrimentos. Além de não se poder fugir às dores já existentes, ainda se vai ao encontro de novas torturas; o mal se avoluma se agiganta. 2- Como soldado ele foi áspero, violento, cruel. Matou e mandou matar muita gente. Destruiu vidas que, sendo negros africanos, tinham os mesmos direitos que todos os outros homens. Semeou horrores, espalhou tristeza, miséria, lágrimas e sangue. Passou como um ciclone, como passam todos os heróis conquistadores, nada deixando em pé atrás de si.	From their speeches, two very significant points stand out: 1- Voluntary death is not the door through which suffering can be escaped. In addition to not being able to escape the existing pains, you still encounter new tortures; evil looms large. two-As a soldier he was rough, violent, cruel. He killed and ordered the killing of many people. He destroyed lives who, being black Africans, had the same rights as all other men. He sowed horrors, he spread sadness, misery, tears and blood. He passed like a cyclone, as all conquering heroes pass, leaving nothing standing behind you.

No entanto, nas suas mensagens após a morte, não se refere a sofrimentos causados pelas maldades que praticou. Não falou uma única vez que suas angústias foram ocasionadas pelo sangue alheio que espalhou. Mas se queixa do orgulho e da vaidade. Maldiz o suicídio. Seus sofrimentos foram provocados pela morte espontânea – e não pelas mortes que causou. Este ponto é revelador: o suicídio é cobrado mil vezes mais que os assassinatos que se possa cometer. **Antero de Quental** Os candidatos ao suicídio se enamoram da idéia de maneira tão apaixonada que, muito dificilmente, con seguem se afastar dela. Mas nenhum outro espírito definiu tão bem tal apego à idéia, quanto Antero de Quental.	However, in his messages after death, he does not refer to suffering caused by the evils he committed. He did not once mention that his anguish was caused by the blood of others that he spilled. But he complains of pride and vanity. He curses suicide. His sufferings were caused by spontaneous death - not by the deaths he caused. This point is revealing: suicide is charged a thousand times more than the murders that can be committed. **Antero de Quental** Candidates for suicide fall in love with the idea so passionately that it is very difficult for them to get away from it. But no other spirit has so well defined such an attachment to the idea as Antero de Quental.

Ele conseguiu colocar em palavras o prazer que sentia em fazer-se de vítima, só para aumentar seus motivos ao suicídio. E ele conseguiu também transportar para palavras, aquela dúvida: Quem se mata é covarde ou corajoso?	He managed to put into words the pleasure he felt in playing the victim, only to increase his motives for suicide. And he also managed to put into words that doubt: Is anyone who kills himself a coward or a brave person?
Antero de Quental, grande poeta português, suicidou-se aos 49 de idade, em 11 de setembro de 1893.	Antero de Quental, a great Portuguese poet, committed suicide at the age of 49, on September 11, 1893.
Suas amarguras foram muitas, pois era portador de uma doença que o impedia de ter filhos e constituir família. Vivendo entre rapazes alegres e sadios que faziam planos para o futuro e os realizavam, apenas a ele era negada tal felicidade.	His bitterness was many, as he had a disease that prevented him from having children and starting a family. Living among happy, healthy young men who made plans for the future and carried them out, he alone was denied such happiness.

Antero era bom, era um justo, era um santo, como lhe dizia muita gente. E se um espírito assim, elevado e bondoso sofre tanto como ele disse ter sofrido no além-túmulo, o que sucederá a outros que não são tão puros nem virtuosos?	Antero was good, he was just, he was a saint, as many people told him. And if such an elevated and kind spirit suffers as much as he is said to have suffered in the afterlife, what will happen to others who are not so pure or virtuous?
O que você vai ler é um resumo do que foi escrito por ele próprio, 14 anos após seu suicídio, em 25 de janeiro de 1907:	What you will read is a summary of what he wrote, 14 years after his suicide, on January 25, 1907:
Venho cumprir a obrigação de levar aos tristes da Terra, um pouco da experiência que adquiri, depois de tanto sofrer.	I come to fulfill the obligation of taking to the sad ones of the Earth, a little of the experience that I acquired, after so much suffering.
Muitas vítimas de doenças incuráveis ou de desgostos passam a odiar a vida e a senti-la como um fardo pesado que as esmaga. Anseiam pelo fim.	Many victims of incurable illnesses or heartbreak come to hate life and feel it as a heavy burden that crushes them. They long for the end.

Mesmo crendo em Deus, preferem pedir a morte, ao invés de pedir paciência para suportar a vida. Se não crêem, maldizem a fatalidade que se conserva indiferente ao seu martírio e não lhes traz a paz. Não procuram em si, o combate à apatia em que mergulham. Parece que sentem dolorosos prazeres em aumentar em si mesmos, as causas do sofrimento, inventando novos males, novos motivos de dor, agarrando-se aos que já existem, mostrando sua fraqueza com lamentos, criando uma atmosfera de tristeza que parece não acabar a não ser com a morte. Quando o sofredor pensa em suicídio, este ato maldito fica na sua cabeça, como esperança sorridente! Não se pensa mais com paciência, resignação e calma. Não se pensa nas pessoas amadas.	Even believing in God, they prefer to ask for death, instead of asking for patience to endure life. If they do not believe, they curse the fatality that remains indifferent to their martyrdom and does not bring them peace. They don't look in themselves to combat the apathy in which they immerse themselves. They seem to take a painful pleasure in increasing the causes of suffering in themselves, inventing new evils, new reasons for pain, clinging to those that already exist, showing their weakness with lamentations, creating an atmosphere of sadness that seems to go on forever. except with death. When the sufferer thinks of suicide, this accursed act stays in his head, like smiling hope! One no longer thinks with patience, resignation and calm. One does not think about loved ones.

Pensa-se logo no recurso extremo que está à mão! A tentação do suicídio é um pesadelo que nos toma acordados. Apossa-se de nós, nos domina sem nos deixar pensamento algum de esperança. Aquele que quiser reagir acordará deste pesadelo e reagirá. Não é preciso muita energia; basta um pouco de boa vontade e confiança em Deus. Mas, mesmo a quem já está a um pé do suicídio, Deus envia socorro na forma de pequenas esperanças, pequenos incidentes que, olhados com carinho, ver-se-ia neles, a mão do Criador, auxiliando... E a idéia do suicídio seria abandonada. A curto trecho de tempo, as dores desapareceriam – ou seriam diminuídas –	One immediately thinks of the extreme resource at hand! The temptation of suicide is a nightmare that keeps us awake. It seizes us, dominates us, leaving us no thought of hope. Anyone who wants to react will wake up from this nightmare and react. It doesn't take a lot of energy; just a little good will and trust in God. But, even to those who are already a step away from suicide, God sends help in the form of small hopes, small incidents that, looked at with affection, one would see in them, the hand of the Creator, helping... And the idea of suicide would be abandoned. In a short period of time, the pain would disappear - or would be lessened –

e raiaria nova madrugada de paz a quem, pouco antes, supunha sem remédio seus sofrimentos. Quantos que me lerem, não terão passado por isso? Estes nem imaginam o horror de que se livraram! Mas nós, o suicida, despreza todos os recursos que Deus nos forneceu para sair vitorioso das amargu- ras. Infelizmente, quando tais ajudas divinas acontecem, nós preferimos ignorá-las, por serem pequenas demais ao nosso "tão grande" sofrimento. E, desvairados, colocamos um ponto final na vida. Um pouco mais de calma e a tempestade teria passado... Eu fui um destes.	and a new dawn of peace would dawn for those who, shortly before, supposed their sufferings to be without remedy. How many who read me will not have gone through this? These can't even imagine the horror they got rid of! But we, the suicide, despise all the resources that God has provided us to emerge victorious from bitterness. ras. Unfortunately, when such divine help happens, we prefer to ignore it, as it is too small for our "so great" suffering. And, maddened, we put an end to life. A little more calm and the storm would have passed... I was one of those.

Cada nova desilusão me fazia alimentar com maior carinho, a idéia do suicídio. Por fim, já nem precisava de motivos. Eu os inventava, naquela vontade louca de me torturar.	Each new disappointment made me feed with greater affection the idea of suicide. Finally, I no longer needed reasons. I invented them, in that crazy desire to torture myself.
A tristeza que me envolvia não me tornava um revoltado; fazia-me antes, um resignado à morte. E daí, por causa deste eterno aspecto melancólico e passivo, todos me consideravam um santo. Nunca soube protestar nem maldizer. Sentia-me morrer como morreram minhas esperanças e ilusões. Parecia que o destino me esmagava sem esperança de alívio, mas isso não me levava à raiva nem à blasfêmia.	The sadness that enveloped me did not make me a rebel; rather, it made me resigned to death. And then, because of this eternal melancholy and passive aspect, everyone considered me a saint. I never knew how to protest or curse. I felt myself dying as my hopes and illusions died. It felt like fate was crushing me with no hope of relief, but it didn't make me angry or blasphemous.

Intimamente, sentia que Deus existia e esta crença mais me desorientava, por não compreender o motivo de tanto sofrimento sem justificativa. Admirava-me que Deus, sendo justo e bom, me deixasse sozinho, entregue ao meu desespero e à minha angústia, sem vir em meu socorro. E eu me deixava arrastar para o fim, sem saber direito se era pela curiosidade de lhe conhecer o "depois", ou se pelo anseio de que a vida que esperava ver surgir, me compensaria. À medida que ia afrouxando a resistência, eu ia me familiarizando com a idéia da morte e achava natural que, se ela não viesse me buscar, fosse eu à sua procura.	Intimately, I felt that God existed and this belief confused me the most, as I did not understand the reason for so much unjustified suffering. I was astonished that God, being just and good, left me alone, given over to my despair and anguish, without coming to my rescue. And I allowed myself to be dragged towards the end, not really knowing if it was out of curiosity to know the "after" or if out of the desire that the life I expected to see would come to me would compensate me. As I began to loosen my resistance, I became familiar with the idea of death and found it natural that, if he didn't come looking for me, I would go looking for it.

Sentia alguns alarmes da consciência – e não percebia que estes alarmes eram a grande mão de Deus afastando de mim, os planos de morte. Não percebia que era Ele, me pedindo calma e paciência. E, mal aparelhado para a resistência tinha de cair, como caí!	I felt some alarms of conscience - and I didn't realize that these alarms were the great hand of God moving the plans of death away from me. I didn't realize it was Him, asking me for calm and patience. And, ill-equipped for resistance, I had to fall, as I did!
Por fim, consegui calar a voz da consciência. Eu escondia de todos o meu desejo louco de morrer, com receio que me convencessem do contrário.	At last I managed to silence the voice of conscience. I hid my mad desire to die from everyone, afraid they would convince me otherwise.
E, vencido, tomado da máxima covardia, cedi. E dizem que o suicídio não é covardia!	And, defeated, taken by the utmost cowardice, I gave in. And they say suicide is not cowardice!
O suicida foge da vida. E quem foge é um covarde!	The suicide flees from life. And whoever runs away is a coward!
Não se diga também que, para o suicídio, é preciso coragem. Não! Quem se mata não busca a morte.	Nor should it be said that suicide requires courage. No! Those who kill themselves do not seek death.

Busca é uma libertação para o sofrimento e a fuga da luta que não somos fortes para sustentar. O suicida não teme a morte – estima-a! É o local onde supõe esconder-se do inimigo. É o lugar oculto, sem vigilância por onde espera escapar da prisão. No suicídio não há um átomo sequer de valor – há o egoísmo mais condenável; o abandono do seu pos-to; o esquecimento dos sentimentos de vergonha! O suicídio é a confissão absoluta de covardia e desrespeito a tudo! É a suprema fraqueza, a suprema falta de coragem! Compreendi tarde demais que a tentação do Demônio não é uma lenda.	Quest is a release from suffering and an escape from the struggle we are not strong enough to sustain. The suicide does not fear death - he cherishes it! It is the place where he is supposed to hide from the enemy. It is the hidden, unguarded place where he hopes to escape prison. In suicide there is not a single atom of value - there is the most reprehensible selfishness; the abandonment of his post; the oblivion of feelings of shame! Suicide is the absolute confession of cowardice and disrespect for everything! It is the supreme weakness, the supreme lack of courage! I realized too late that the Devil's temptation is not a legend.

Compreendi também que o amparo do Anjo da Guarda não é uma ficção de velhas beatas! Ah, se soubessem o preço que se paga por esta fuga covarde, ninguém se suicidaria. Os maiores martírios da Terra são doces consolações quando comparados aos mais suaves sofrimentos de um suicida. Ainda sobre Antero de Quental: Ele foi filósofo e poeta. Suas poesias são inconfundíveis pela filosofia e pela dúvida que o amargurava. Aqui vai uma das muitas poesias que enviou à Terra:	I also understood that the protection of the Guardian Angel is not a fiction of old saints! Ah, if only they knew the price that is paid for this cowardly escape, nobody would commit suicide. The greatest martyrdoms on Earth are sweet consolations when compared to the mildest sufferings of a suicide. Still on Antero de Quental: He was a philosopher and poet. His poems are unmistakable for the philosophy and doubt that embittered him. Here is one of the many poems he sent to Earth:

À MORTE I	TO DEATH I
Tu não és o Ser único, absoluto / Ó Morte que eu amei em outra era, Quando a meus olhos foste a primavera /Que encantava o meu ser irresoluto.	You are not the unique, absolute Being / O Death that I loved in another era, When in my eyes you were the spring / That enchanted my irresolute being.
Eu amava o teu negro olhar de luto, /A tua estranha forma de quimera, Deusa da liberdade então te crera, /E sorrindo, busquei-te resoluto.	I loved your black look of mourning, / Your strange chimera form, Goddess of freedom had believed you then, / And smiling, I sought you resolutely.
Mas como me enganei! Tu não me deste O descanso que tanto apetecia! Do sofrer, nova forma ofereceste!	But how wrong I was! You didn't give me the rest I wanted so much! From suffering, you offered a new form!

Atiraste-me em nova agonia Onde, em lugar da luz que me acendeste, Só a Noite encontrei, que não tem Dia!	Throw me in new agony Where, instead of the light you lit for me, I only found Night, which has no Day!
II Tu foste por anos minha amada, /E os sonhos que meu sono povoava; A mais linda ilusão que me embalava, /A etérea visão da minha fada. Tu eras para mim, moura encantada, /Que nos meus devaneios tanto amava, Do teu mistério o fim que procurava /Quando busquei teus braços, Descarnada!	II You were for years my beloved, / And the dreams that my sleep populated; The most beautiful illusion that rocked me, /The ethereal vision of my fairy. You were for me, enchanted Moorish girl, / Who in my daydreams I loved so much, From your mystery, the end I was looking for / When I sought your arms, Fleshless!

Via em ti a esperança que sorria À minha vida triste, atribulada, Como a um viajante o fim do dia. Sorri, por ser termo da jornada; E pela tua mão gelada, eu ia Entrar na Paz, entrar no Nada. III Tudo foi ilusão que se esvaiu!/Nem o Nada, nem a Paz, nem Liberdade! Em vez de repousada eternidade,/Eternidade em dor de vez se abriu! Foi o mais belo sonho que fugiu /Pela sagrada porta da Verdade; Voltando-se em amarga realidade /A esperança que doce me sorriu.	I saw in you the hope that smiled At my sad, troubled life, Like a traveler at the end of the day. Smile, for being the end of the journey; And by your icy hand, I was going to Enter Peace, enter Nothingness. III Everything was an illusion that vanished! / Neither Nothing, nor Peace, nor Freedom! Instead of restful eternity, / Eternity in pain at once opened! It was the most beautiful dream that fled / Through the sacred door of Truth; Turning into bitter reality / The sweet hope that smiled on me.

E agora vou vivendo aqui vergado Ao jugo de um tormento não buscado Que no mundo nem ao menos vislumbrei. Arrastando o remorso deste engano Em que por ti caí, para meu dano Pedindo a paz ao Deus que eu neguei. **Antero de Quental**	And now I'm living here bowed to the yoke of a torment not sought That in the world I didn't even glimpse. Dragging the remorse of this mistake In which I fell for you, to my damage Asking God for peace that I denied. **Antero de Quental**
Saturação social Até aqui, nos detivemos no suicídio de figuras proeminentes, nomes conhecidos nos círculos sociais e intelectuais. Não que eles todos mereçam o comentário seguinte feito por Ramatis – mas... Quem o sabe? Alguns falaram claramente sobre o	Social saturation So far, we have focused on the suicide of prominent figures, well-known names in social and intellectual circles. Not that they all deserve Ramatis' next comment - but... Who knows? Some spoke clearly about pride, vanity, the illustrious

orgulho, a vaidade, o nome ilustre. Vejamos, pois, o que ele, Ramatis, disse quando perguntado sobre "saturação social" dos suicidas:	name. Let us see, therefore, what he, Ramatis, said when asked about the "social saturation" of suicides:
Saturação social é termo que designa os grandes escritores, artistas, cientistas, pintores, políticos, empresários e os bem sucedidos em quaisquer atividades que dê prestígio. Eles se habituam ao sucesso e aos mimos do mundo e dão muito valor às coisas transitórias da Terra. Quando saturados ou decepcionados, muitos deles encontram motivos tolos para justificarem o suicídio que, na verdade, é resultante do tédio mental.	Social saturation is a term that designates the great writers, artists, scientists, painters, politicians, businessmen and those successful in any activities that give prestige. They get used to the success and pampering of the world and place a high value on the transitory things of the Earth. When saturated or disappointed Of these, many of them find silly reasons to justify suicide that, in fact, is the result of mental boredom.
Geralmente as pessoas bem sucedidas atribuem a si próprias – e não a Deus – o mérito de seu sucesso.	Successful people often credit themselves - not God - with their success.

Daí não precisarem de religião, descrerem da sobrevivência da alma, verem em Jesus somente uma figura folclórica já gasta – e não a personalidade máxima já encarnada neste planeta. Aqueles que assim se acham são presas fáceis do suicídio, certos que o mundo os chorará eterna e inconsoladamente! Em encarnação futura, porém a Lei do Carma ajusta-os de acordo com o que se fizer necessário para que não tornem a cair na mesma tentação: coloca um véu sobre seus pendores artísticos, políticos, científicos, tornando-os homens comuns não mais ofuscados pela fama, brilho e sucesso.”	That's why they don't need religion, they disbelieve in the survival of the soul, they see in Jesus only a worn-out folkloric figure - and not the maximum personality ever incarnated on this planet. Those who feel like this are easy prey for suicide, certain that the world will cry for them eternally and inconsolably! In a future incarnation, however, the Law of Karma adjusts them according to what is necessary so that they do not fall into the same temptation again: it places a veil over their artistic, political, scientific inclinations, making them ordinary men not more overshadowed by fame, brilliance and success.”

Presídio no próprio corpo	Prison in the body
Ficar ligado ao corpo sem poder se mover é tipo comum de sofrer que pode acontecer ao suicida. Sem poder se desligar, o espírito fica colado ao corpo na sepultura sentindo toda a decomposição da carne, sentindo a dor de milhões de mordidas de vermes em todas as partes do corpo; olhos, nariz, boca, ouvidos sendo comidos aos poucos, em meio a dores terríveis, sentindo as baratas andando sobre si e se aninhando na boca, nos olhos, nas fendas formadas pelo corpo, em meio ao cheiro da própria carne apodrecida até que ela se deteriore, que seja consumida completamente.	Staying attached to the body without being able to move is a common type of suffering that can happen to suicidal people. Unable to disconnect, the spirit remains glued to the body in the grave, feeling all the decomposition of the flesh, feeling the pain of millions of worm bites in all parts of the body; eyes, nose, mouth, ears being eaten little by little, in the midst of terrible pain, feeling the cockroaches crawling over him and nesting in his mouth, in his eyes, in the crevices formed by his body, amidst the smell of his own rotting flesh until he deteriorates, that it be consumed completely.

O caso abaixo foi narrado pelo próprio suicida a um amigo, pedindo-lhe que publicasse sua dramática exposição, que serviria de alerta a quem pensa em suicídio: *Sou Jacinto, seu amigo, morto há vinte e cinco anos.* **Jacinto** Matei-me com um tiro nos miolos. Lembra-se de mim? Na véspera de meu suicídio estive no seu escritório, à Rua da Quitanda e contei-lhe sobre minha vontade de acabar com a vida. Você me aconselhou e, seus conselhos, tive a loucura de não seguir. No dia seguinte, matei-me.	*The case below was narrated by the suicide himself to a friend, asking him to publish his dramatic exposition, which would serve as a warning to anyone considering suicide:* *I'm Jacinto, your friend, who died twenty-five years ago.* **jacinto** I killed myself with a bullet in the brains. Do you remember me? On the eve of my suicide, I was at his office on Rua da Quitanda and told him about my desire to end my life. You advised me and, your advice, I had the madness not to follow. The next day I killed myself.

Venho agora dizer-lhe o que é o suicídio e pedir-lhe que publique, para alertar aos outros loucos que têm em mente a idéia de fugir da vida. No dia em que me matei, estava desesperado e você sabe os motivos. Ajeitei o revólver no céu da boca. Dei o tiro, mas verifiquei ainda estar vivo, sentindo dores agudas e ouvindo os gritos dos meus familiares – mas não podia me mover! Continuei paralisado no corpo morto, sem poder me separar do cadáver até a hora do enterro. Assisti aos funerais, ouvi os lamentos e as recriminações dos presentes, pelo meu ato. Horrorizado, vi fecharem o caixão sobre mim.	I've come now to tell you what suicide is and ask you to publish it, to alert other crazy people who have the idea of running away from life in their minds. The day I killed myself, I was desperate and you know why. I adjusted the revolver to the roof of my mouth. I fired the shot, but I found myself still alive, feeling sharp pains and hearing the screams of my family members - but I couldn't move! I remained paralyzed in the dead body, unable to separate myself from the corpse until the time of burial. I attended funerals, heard the lamentations and recriminations of those present for my act. Horrified, I saw the coffin close over me.

Carregaram-me ao cemitério, enterraram-me e me deixaram sozinho. Senti a sufocação da cova, mas não podia fazer o mais leve movimento. Estava colado ao corpo morto! Sentia, porém a inteligência lúcida; lembrava de tudo, raciocinava, seguia o fio das idéias. Então, lembrei-me que um espírita me disse um dia: "- Muitas vezes, o espírito do suicida fica ligado ao corpo até o dia em que deveria ocorrer a morte, porque ele alterou a ordem determinada por Deus e ninguém tem este direito." Isso aconteceu comigo. As dores que sentia eram fabulosamente insuportáveis. E, logo a seguir, passei a sentir o cheiro do corpo apodrecendo. Senti a mordedura dos vermes, milhões de mordidas ao mesmo tempo, por todo o corpo.	They carried me to the cemetery, buried me and left me alone. I felt the suffocation of the pit, but I couldn't make the slightest movement. It was glued to the dead body! He felt, however, his lucid intelligence; he remembered everything, reasoned, followed the thread of ideas. Then, I remembered that a spiritist told me one day: "- Many times, the spirit of the suicide remains connected to the body until the day that death should occur, because he has altered the order determined by God and no one has this right." This happened to me. The pains I felt were fabulously unbearable. And, right after that, I began to smell the body rotting away. I felt the bite of worms, millions of bites at once, all over my body.

Sofrimentos incríveis! Além das dores no corpo, a dor do ferimento da boca nunca me abandonou. Muito tempo depois, a carne foi se separando dos ossos; foi secando, se acabando e eu sempre ali, assistindo a tudo entre dores pavorosas, sem ao menos poder dormir. A sede, a fome e o frio me torturavam. Um dia, meus ossos foram tirados da cova e removidos para o jazigo da família. E eu ainda ali, colado aos ossos, vi a remoção, assisti a tudo e fiquei junto aos ossos, dentro do jazigo. Sempre lúcido, sempre raciocinando, jamais tive um único minuto de descanso, em que pudesse dormir. O jazigo foi aberto duas ou três vezes, para a colocação de cadáveres de pessoas da família. De quem?	Incredible sufferings! In addition to body aches, the pain from the mouth wound never left me. Much later, the flesh was separating from the bones; it was drying up, ending up and I was always there, watching everything in terrible pain, without even being able to sleep. Thirst, hunger and cold tortured me. One day my bones were taken out of the grave and moved to the family vault. And I was still there, glued to the bones, I saw the removal, I watched everything and I was next to the bones, inside the tomb. Always lucid, always reasoning, I never had a single minute of rest where I could sleep. The tomb was opened two or three times to place the corpses of family members. From who?

Nunca pude saber, porque não conseguia ao menos ir olhar quem estava enterrado ao meu lado. Nestes últimos dias, fui libertado! Vou pagar meu crime em nova e mais terrível encarnação. Antes disso, aqui estou para pedir-lhe que diga aos que sofrem o que é o suicídio. Esta é minha contribuição ao mundo. Jacinto – Rio de Janeiro, outubro de 1917 ..... **Sr.ª F.** Suicida no Rio de Janeiro aos trinta e dois anos de idade, deixando marido e um filho pequenino. Matou- se ingerindo formicida. Depois de catorze anos, ela conta:	I could never know, because I couldn't even go look at who was buried next to me. In these last few days, I have been delivered! I will pay for my crime in a new and more terrible incarnation. Before that, I'm here to ask you to tell those who suffer what suicide is. This is my contribution to the world. Jacinto - Rio de Janeiro, October 1917 ..... **Mrs. F.** Suicide in Rio de Janeiro at the age of thirty-two, leaving a husband and a small child. She killed herself by ingesting ant poison. After fourteen years, she says:

Logo que a morte aconteceu, eu não podia mover um dedo, mas permaneci lúcida o tempo todo. Ouvia os lamentos do meu marido e o choro do meu filho. Os remorsos vieram logo em seguida, mas não podia mais voltar atrás. Quando o corpo foi para o necrotério tentei ficar em casa, mas não pude. Era como se estivesse amarrada ao cadáver. Chorando igual louca, notei estar sendo levada a uma mesa, para autópsia. Vi-me sem roupa, completamente nua e tremi de vergonha. Vergonha e terror, ao ver dois homens me abrindo a barriga, sem a menor cerimônia. Não sei o que doía mais: se a vergonha por me ver sem roupas em frente a estranhos que me retalhavam, ou se a dor de cada golpe do instrumento cortante que me rasgava a carne.	As soon as death happened, I couldn't move a finger, but I remained lucid the entire time. I heard my husband's cries and my son's cries. Remorse soon followed, but I couldn't go back. When the body went to the morgue I tried to stay at home, but I couldn't. It was as if she were tied to the corpse. Crying like crazy, I realized I was being taken to a table, for autopsy. I saw myself without clothes, completely naked and I trembled with shame. Shame and terror, seeing two men opening my stomach, without the slightest ceremony. I don't know what hurt more: the shame of seeing myself without clothes in front of strangers who were cutting me up, or the pain of each blow of the sharp instrument that tore my flesh.

Eu, que horas antes estava no conforto da minha casa, tive de suportar as duchas de água fria nos órgãos expostos, igual a um porco morto. Assisti ao meu próprio enterro, com um terror difícil de ser imaginado. Depois, senti-me embaixo da terra, como se estivesse enterrada viva. Debatia-me querendo sair daquele lugar abafado, escuro, e úmido. Gritava, mas minha voz se perdia dentro do túmulo, dentro de mim mesma. Não sei por quantos anos estive no sepulcro vendo, hora a hora, a decomposição dos meus restos. Depois de muito tempo, consegui me levantar. Estava com fome, com sede, fraca e machucada. Nisso, me vi cercada por uma legião de espíritos maus que me deram voz de prisão. Disseram que o suicídio é falta grave, que eu seria julgada e deveria acompanha los ao tribunal. Obedeci.	I, who hours before had been in the comfort of my own home, had to endure the showers of cold water on exposed organs, like a dead pig. I watched my own funeral with a terror hard to imagine. Afterwards, I felt under the earth, as if I were buried alive. I struggled to get out of that stuffy, dark, humid place. She was screaming, but my voice was lost inside the tomb, inside myself. I don't know how many years I was in the tomb watching, hour by hour, the decomposition of my remains. After a long time, I managed to get up. She was hungry, thirsty, weak and hurt. In that, I saw myself surrounded by a legion of evil spirits who put me in prison. They said that suicide is a serious misconduct, that I would be judged and that I should accompany them to court. I obeyed.

Logo após estava encarcerada em tenebrosa caverna, onde já se contorciam outras vítimas, em meio ao mais supremo terror.	Soon after, she was imprisoned in a tenebrous cave, where other victims were already writhing in the midst of the most supreme terror.
Aqueles malfeitores abusaram de mim, da minha condição de mulher, sem noção alguma de moralidade, respeito ou piedade.	Those malefactors abused me, my womanhood, with no sense of morality, respect or mercy.
Depois de muitos outros anos, depois de muitos sofrimentos e remorsos, obtive ajuda dos Espíritos Elevados que me internaram em lugar de tratamento.	After many more years, after much suffering and remorse, I got help from the High Spirits who admitted me to a place of treatment.
Após me sentir melhor, pedi permissão para visitar minha casa, marido e filho. Mas, tremenda surpresa! Eu, que me matei por ciúmes do meu marido, vi-o casado outra vez, justamente com a rival que eu detestava! Em nada adiantou o meu suplício! Sofri muito em meu orgulho abatido.	After feeling better, I asked permission to visit my home, husband and son. But, tremendous surprise! I, who killed myself out of jealousy for my husband, saw him married again, precisely to the rival I detested ! My torture did no good! I suffered a lot in my downcast pride.

Hoje, porém já percebo que aquela mulher possui muitas qualidades. Eu a amo, como se ama a uma irmã e a agradeço por dar ao meu filho, os carinhos que me recusei a dar. ..... **Luís Alves** Enfermeiro sem família. A solidão e a pobreza o levaram ao suicídio com um tiro no coração, aos trinta anos de idade. Depois de vinte e seis anos, em 1º de dezembro de 1955, ele relata seus padecimentos. Eis o que ele conta na sua segunda mensagem à Terra: Meu nome é Luís Alves e fui trazido aqui por instrutores que recomendaram que eu falasse sobre minha própria história.	Today, however, I realize that that woman has many qualities. I love her, as she loves a sister, and I thank her for giving my son the affection I refused to give. ..... **Luís Alves** Nurse without family. Loneliness and poverty led him to commit suicide by shooting himself in the heart at the age of thirty. After twenty-six years, on December 1, 1955, he reports his sufferings. Here is what he tells in his second message to Earth: My name is Luís Alves and I was brought here by instructors who recommended that I talk about my own story.

Se esta mesma história partisse de outra criatura, eu não acreditaria, caso ainda estivesse no meu corpo físico.	If this same story came from another creature, I wouldn't believe it if I were still in my physical body.
Muitas almas nascem a fim de lutar. Outras nascem a fim de auxiliar. E há aquelas outras que se escondem no túmulo, para aprender.	Many souls are born in order to fight. Others are born in order to help. And there are those others who hide in the tomb, to learn.
Nasci na Terra para cumprir certa tarefa no socorro aos doentes e deveria sofrer a provação da solidão, para que mais eficiente se tornasse meu serviço na ajuda aos doentes necessitados.	I was born on Earth to fulfill a certain task in helping the sick and I had to suffer the ordeal of loneliness, so that my service in helping needy patients would become more efficient.
No entanto, ao chegar aos trinta anos de idade, vendo-me pobre e sozinho apesar do trabalho na enfermagem, entreguei-me ao desespero e, com um tiro, acabei com meu corpo. Ah! Foi neste instante que começou minha triste história!	However, when I reached the age of thirty, seeing myself poor and alone despite my work in nursing, I surrendered to despair and, with a shot, I ended my body. Oh! It was at this moment that my sad story began!
Depois da morte, eu me vi vivo, ligado ao corpo!	After death, I saw myself alive, connected to the body!

Por não ter parentes que fizessem o enterro, meu cadáver foi entregue, como indigente, à Escola de Medicina, servindo de cobaia aos estudantes, futuros médicos.	Because I didn't have relatives to carry out the burial, my corpse was handed over, as an indigent, to the School of Medicine, serving as a guinea pig for students, future doctors.
Como já disse, minha alma estava ainda ligada ao corpo. Eu tentava me afastar, mas continuava colado ao cadáver, sentindo tudo o que se passava, como se estivesse vivo. Meu corpo levantou grande curiosidade porque meus tecidos, meus músculos, minhas vísceras, minha pele tinham aspecto diferente dos demais cadáveres. Dezenas de médicos estudavam o meu caso e se sentiam indecisos, dizendo que ele era mais consistente, mais vivo, não se deteriorava com a mesma facilidade com que estavam acostumados a ver.	As I said, my soul was still attached to the body. I tried to move away, but I remained glued to the corpse, feeling everything that was happening, as if I were alive. My body aroused great curiosity because my tissues, my muscles, my viscera, my skin looked different from other corpses. Dozens of doctors studied my case and felt undecided, saying that it was more consistent, more alive, it did not deteriorate with the same ease with which they were used to seeing it.

Mal sabiam eles que a minha presença constante era quem mantinha o corpo com aquele aspecto! Ninguém da Terra pode calcular o martírio de um espírito preso ao corpo, sendo indefinidamente molestado como eu o fui, por aqueles estudiosos de Anatomia que procuravam em mim, o auxílio indireto para a solução de problemas médicos em favor de muitos doentes. Fui aberto, cortado, retalhado em todos os órgãos, em cada centímetro de pele. Gritava de dor, chorava, reclamava, mas ninguém me via, nem sabiam que eu estava aí. E eu ouvia o que diziam a meu respeito – alguns tinham palavras de carinho para comigo, mas outros me sacudiam de vergonha, com pensamentos e palavras que me ofendiam e feriam minha triste nudez.	Little did they know that my constant presence was what kept the body looking like that! No one on Earth can calculate the martyrdom of a spirit trapped in the body, being indefinitely molested. considered as I was by those Anatomy scholars who looked to me for indirect help in solving medical problems in favor of many patients. I was ripped open, cut, slashed in every organ, every inch of skin. I screamed in pain, cried, complained, but no one saw me, they didn't even know I was there. And I listened to what they said about me - some had words of affection for me, but others shook me with shame, with thoughts and words that offended me and hurt my sad nakedness.

Com o passar do tempo, as carnes foram sendo desgastadas nas atividades de cobaia e somente o esqueleto ficou. Alguns professores e médicos que haviam se afeiçoado ao meu caso particular guardaram-no, por ser original, firme, diferente dos demais. E continuei na minha prisão de ossos.	Over time, the meat was worn away in the guinea pig activities and only the skeleton was left. Some professors and doctors who had become fond of my particular case kept it, because it was original, firm, different from the others. And I continued in my prison of bones.
Quase sempre, novos aprendizes e estudiosos vinham fazer estudos sobre minha carcaça. Mas o pior eram as visitas que eu recebia dos espíritos inferiores: seres satânicos, viciosos e vagabundos que zombavam de mim, rindo às gargalhadas do meu triste estado de prisioneiro.	Almost always, new apprentices and scholars came to do studies on my carcass. But the worst were the visits I received from inferior spirits: satanic, vicious, vagabond beings who mocked me, laughing with laughter at my sad prisoner status.
Vinte e seis anos de sofrimento!	Twenty-six years of suffering!
Certo dia, lembrei-me de um médico desencarnado, de nome Mitter. Bastou um pensamento e ele me apareceu sorridente e jovem, como nos tempos da mocidade.	One day, I remembered a disembodied doctor named Mitter. One thought was enough and he seemed smiling and young, as in the days of youth.

Compadecido, ouviu minha horrenda história e conseguiu, por meio de passes, livrar-me dos ossos e me trouxe a esta casa espírita, há alguns dias. Estais lembrados de mim? No instrumento mediúnico consegui enfim chorar de verdade e clamar por socorro. Vossas palavras e vossas preces operaram em mim, o desejado milagre. Vim a saber que, apesar do suicídio, consegui cumprir minha tarefa de amparo aos enfermos durante o tempo previsto! Sim, os anos todos em que servi de cobaia morta foram os anos que deveria ter vivido na Terra – e tendo servido em estudos para possíveis curas de doentes, minha missão foi considerada cumprida!	Compassionate, he heard my horrible story and managed, through passes, to get rid of my bones and brought me to this spiritist center a few days ago. Are you remembering me? In the mediumistic instrument, I was finally able to cry for real and cry out for help. Your words and your prayers operated in me, the desired miracle. I came to know that, despite the suicide, I managed to carry out my task of supporting the sick during the allotted time! Yes, all the years I served as a dead guinea pig were the years I should have lived on Earth - and having served in studies for possible cures of the sick, my mission was considered accomplished!

Naquele dia, depois de sair daqui, voltei ao meu doloroso domicílio de ossos. De regresso, oh, grande felicidade! O Dr. Mitter e eu observamos que, com minha ausência, o pobre esqueleto, sem minha sustentação, caiu no piso da sala fazendo-se em pedaços. Meu coração cantou de alegria porque, naquela hora, finalmente, como passarinho eu estava livre da minha gaiola de ossos!	That day, after leaving here, I returned to my painful abode of bones. Back home, oh, great happiness! The Doctor. Mitter and I observed that, in my absence, the poor skeleton, without my support, fell to the floor of the room in pieces. My heart sang with joy because, at that moment, finally, like a little bird, I was freed from my cage of bones!
Naquele momento, um velho professor entrou no recinto; vendo o esqueleto partido mandou que ele fosse queimado.	At that moment, an old professor entered the room; seeing the broken skeleton he had it burnt.
Desde então, estou livre e calmo.	Since then I have been free and calm.
Hoje vim visitar-vos para exprimir minha gratidão.	Today I came to visit you to express my gratitude.
Ofereço meu caso, não para que venhamos a rir ou a chorar – mas simplesmente a pensar.	I offer my case, not so that we can laugh or cry - but simply to think.

Marina Não queria viver mais. Viu-se desprezada por Jorge, rapaz a quem amava há dois anos. Esperava casar- se, ter filhos, mas esperança vã! Jorge se aproveitou do seu amor, vindo a abandoná-la em seguida. Mundo desmoronado, solidão, vergonha. A idéia de suicídio a envolveu. Escreveu bilhetes e engoliu a porção de uma só vez. Deitou-se e esperou morrer. Ao invés disso, porém, começou a sentir dores. Muitas dores. Dores pavorosas no estômago, nos nervos, no sangue, nos ossos; convulsões se sucediam dobrando-a ao meio, mas a morte não chegava. Dores horríveis e, desde então, Marina sentia-se morrer, sem morrer.	**Marina** I didn't want to live anymore. She found herself despised by Jorge, the boy she had loved for two years. She hoped to get married, have children, but hope was in vain! Jorge took advantage of her love, then abandoned her. Collapsed world, loneliness, shame. The idea of suicide enveloped her. He wrote notes and swallowed the portion in one gulp. He lay down and waited to die. Instead, however, she began to feel pain. Lots of pains. Terrible pains in the stomach, nerves, blood, bones; Convulsions followed one another, bending her in half, but death did not arrive. Horrible pain and, since then, Marina felt like she was dying, without dying.

A mãe entrou no quarto, chamou-a, tocou suas mãos e afastou-se horrorizada, gritando como que enlou-quecida: "- Morta! Ela está morta!". Marina falava com a mãe, dizia que estava ainda viva. De nada adiantou, pois a mãe não a escutava. Chegou gente; o quarto ficou pequeno com tantas pessoas dentro dele: familiares, vizinhos, desconhecidos, médico. Viu-se carregada para longe de casa e colocada em vasta gaveta. Marina não apenas chorava. Rugia em contorções, mas ninguém percebia suas dores, ninguém ouvia seus lamentos. Depois, foi atirada sem qualquer consideração sobre uma mesa gelada e deixaram-na sozinha por longo tempo.	The mother entered the room, called her, touched her hands and walked away in horror, screaming as if maddened: "- Dead! She is dead!". Marina was talking to her mother, saying she was still alive. It was of no use, because her mother did not listen to her. People arrived; the room became small with so many people in it: family members, neighbors, strangers of, doctor. She found herself carried away from the house and placed in a vast drawer. Marina didn't just cry. She roared in contortions, but no one noticed her pains, no one heard her cries. Afterwards, she was thrown without any consideration on an icy table and left alone for a long time.

Pedia socorro, gritava, retorcia-se de dor, queria se levantar e, no entanto, parecia que seus movimentos não serviam de nada, não conseguia ao menos fazer-se ouvir.	She called for help, screamed, writhed in pain, wanted to get up and yet it seemed that her movements were of no use, she couldn't even make herself heard.
Arrependida já estava por haver tomado o veneno. Pensou no desgosto dos pais, se tivesse morrido – e resolveu que não mais tentaria o suicídio. Quando pudesse sair daquela situação, jamais pensaria em se matar. Trabalharia, esqueceria a ingratidão de Jorge, tentaria viver sem ele.	I already regretted having taken the poison. She thought of her parents' grief if she had died - and resolved that she would no longer attempt suicide. When she could get out of that situation, she would never think of killing herself. She would work, forget Jorge's ingratitude, try to live without him.
Aqueles homens voltaram e tiraram-lhe a roupa! Marina se alarmou indignada, cheia de vergonha por sua nudez perante estranhos. Um deles tomou o bisturi e abriu-lhe o ventre. E Marina gritava: "- Assassinos!" – mas a operação prosseguia.	Those men came back and took his clothes off! Marina was alarmed with indignation, full of shame at her nakedness in front of strangers. One of them took the scalpel and opened her belly. And Marina screamed: "- Assassins!" - but the operation went on.

"- Bela mulher"- disse um.	"- Beautiful woman"- said one.
Tateando-lhe o busto, o outro continuou: "- Por que matar-se deste modo, lindeza?"	Groping her bust, the other continued: "- Why kill yourself in this way, beauty?"
Que fenômeno era aquele? Ela havia tomado veneno sim, mas se sentia dores, era porque estava viva. No entanto, diziam que ela havia morrido! E agora, aqueles homens a tratavam como um cadáver em autópsia!	What phenomenon was that? She had taken poison, yes, but she felt pain, it was because she was alive. However, they said that she had died! And now these men were treating her like an autopsy corpse!
Autópsia? Finalmente, Marina compreendeu... E passou à loucura total.	Autopsy? Finally, Marina understood... And she went completely crazy.
"- Então isso é a morte tão buscada e desejada pelos revoltados e descontentes? Então esta posição angustiosa é o que se pode encontrar após o suicídio?"	"- So this is the death so sought and desired by the revolted and discontented? So this distressing position is what one might find after suicide?"

Estas perguntas fazem a si mesmo todos aqueles que se matam. Todos os casos, todos os depoimentos são unânimes quanto ao pavor que se apodera do infeliz. Em nenhuma mensagem de suicida – absolutamente nenhuma! – se vê tranquilidade, amenidade, paz. Não importa quem tenha recebido a mensagem, não importa o lugar do mundo onde ela acontece, não importa o gênero de morte escolhido. Os sofrimentos são insuportáveis, os lamentos são horrendos, a decepção é intraduzível, e os remorsos, muito mais. Assim é o suicídio!	These questions are asked by all those who kill themselves. All cases, all testimonials are unanimous as to the dread that seizes the unfortunate. In no suicide note - absolutely none! - one sees tranquility, amenity, peace. It doesn't matter who received the message, it doesn't matter where in the world it happens, it doesn't matter what kind of death you choose. The sufferings are unbearable, the lamentations are horrendous, the disappointment is untranslatable, and the remorse much more. That's suicide! **********

Presídio no local da morte Outra modalidade de suplício relatada pelos que passaram por ele: o espírito não consegue sair do lugar onde se suicidou e passa a repetir o gesto suicida e a sofrê-lo, indefinidamente. Vamos a alguns casos: ..... **Uma quitandeira** Trabalhava numa quitanda, em Lisboa. O marido era mau, jogador, ébrio, vagabundo, não trabalhava e obrigava-a apoia-lo, a sustentar a casa e os filhos. Insultava-a, espancava-a, espancava os filhos.	**Prison at the place of death** Another type of torture reported by those who passed through it: the spirit cannot leave the place where it committed suicide and starts to repeat the suicidal gesture and suffer it, indefinitely. Let's look at some cases: ..... **a greengrocer** He worked in a grocery store in Lisbon. Her husband was mean, a gambler, drunk, a bum, he didn't work and he forced her to support him, to support the house and the children. He insulted her, he beat her, he beat the children.

Num dia, após uma briga em que foi novamente espancada, ela não suportou mais. Como louca correu para a linha do trem de Cascais, no momento exato em que ele passava junto ao cais de Alcântara. Atirou-se sob suas rodas. Ia acabar com tudo, pensou ela.	One day, after a fight in which she was beaten again, she couldn't take it anymore. Like crazy, she ran to the Cascais train line, at the exact moment it passed by the Alcântara pier. She threw herself under its wheels. It was going to end it all, she thought.
Sentiu que, em poucos segundos, suas carnes foram dilaceradas. Viu cada parte do corpo sendo separada do resto, viu fragmentos dos membros rolarem com o impulso do choque que os decepara, viu cada pedaço se esparramando ao longo dos trilhos. Viu que suas carnes retalhadas sacudiam-se em contrações palpitantes.	He felt that, in a few seconds, his flesh was torn apart. She saw each body part being torn apart for the rest, he saw fragments of the limbs roll with the momentum of the shock that had severed them, saw each piece strewn along the tracks. He saw that her shredded flesh shook with palpitating contractions.
Viu-se cortada em pedaços; ouvia o crepitar dos ossos, sentia uma dor descomunal composta de muitas dores desiguais, localizadas em cada um dos pedaços de corpo espalhados no solo. Viu que	She found herself cut to pieces; she heard the crackling of bones, felt an immense pain composed of many unequal pains, located in each of the body parts scattered on the ground. She saw that blood

jorrava sangue em contrações nervosas e, coisa horrível! Sentia que não morria! Viu chegar gente gritando. Viu a chegada das autoridades. Viu que examinavam seus restos. Assistiu quando juntaram seus pedaços e os colocaram num caixote de madeira. Queria afastar-se dali, sair correndo, mas não conseguia. Gritava, mas não a ouviam, não lhe atendiam. Agarrava-se às pessoas para mostrar que estava ali, viva! Que a levassem para casa! Mas não percebiam sua presença, ninguém se importava com ela. Todos se afastaram. A caixa contendo seus restos foi removida, formando um rastilho de sangue pela rua.	was spurting in nervous contractions and, horrible thing! She felt like she wouldn't die! He saw people coming screaming. He saw the arrival of the authorities. He saw them examining his remains. She watched as they gathered her pieces and placed them in a wooden crate. She wanted to get away from there, run away, but she couldn't. She screamed, but they didn't hear her, they didn't listen to her. She clung to people to show she was there, alive! Let them take her home! But they didn't notice her presence, nobody cared about her. Everyone walked away. The box containing his remains was removed, trailing blood across the street.

Ficou sozinha sem conseguir se afastar daquele lugar. Não entendia como se via morta e em pedaços, ao mesmo tempo em que estava viva e a sentir dores, muitas dores em todo o corpo.	She was alone, unable to move away from that place. She didn't understand how she saw herself dead and in pieces, at the same time that she was alive and feeling pain, a lot of pain throughout her body.
E foi então, que seus sofrimentos começaram, de verdade!	And it was then that his sufferings really began!
Ouviu novamente a chegada do trem – um trem que só existia em sua imaginação – e, sem poder se conter, atirou-se à sua frente. Sentiu-se novamente esmagada, ouviu os ossos sendo triturados, as carnes cortadas em dores medonhas.	He heard the train arriving again - a train that only existed in his imagination - and, unable to contain himself, he threw himself in front of it. She felt crushed again, heard the bones being crushed, the flesh cut in terrible pain.
O trem foi embora, e lá veio ele outra vez! E a mulher sendo esmagada, tudo outra vez, tudo outra vez, milhões de vezes, sempre, sempre, sempre... A cada minuto vinha o monstro de ferro e a cada minuto ela se atirava embaixo dele, repetindo a agonia.	The train left, and there it came again! And the woman being crushed, all over again, all over again, millions of times, always, always, always... Every minute the iron monster came and every minute she threw herself under him, repeating the agony.

Para ela, tudo era noite escura através da qual via os filhos, tal como os deixara: doentes e com fome. E, entre um trem imaginário e outro, a mulher via ao redor de si seres hediondos que riam, que a empurravam, que zombavam por haver ela fugido da vida. Pareciam demônios e ela se apavorava. Suplicava que a deixassem, mas eles redobravam as gargalhadas e os empurrões. O riso era de endoidecer! Mas lá vinha o trem e ela se atirava sob suas rodas, sendo esmagada, arrebentada, estraçalhada de novo. Após a passagem do trem, aqueles demônios repetiam suas atividades aterrorizantes sempre zombando,uivando e gargalhando. Vestiam-se todos de negro e tinham ares de sofrimento, desde que eram também suicidas. Alguns estavam estraçalhados como ela própria; outros com o rosto inchado, outros com sangue a correr pelos ouvidos	For her, everything was a dark night through which she saw her children, just as she had left them: sick and hungry. And, between one imaginary train and another, the woman saw around her hideous beings who laughed, who pushed her, who mocked her for having fled from life. They looked like demons and she was terrified. She begged them to leave her, but they redoubled their laughter and pushing. The laughter was maddening! But here came the train and she threw herself under its wheels, being crushed, smashed, torn apart again. After the train passed, those demons repeated their terrifying activities always mockingly,howling and cackling. They were all dressed in black and had an air of suffering, since they were also suicidal. Some were torn to pieces like herself; others with their faces swollen,

ou à altura do peito. Diziam-lhe que seriam seus eternos companheiros, porque também eles haviam se matado com as próprias mãos. Aqueles demônios nunca mais a deixaram. Iam uns, vinham outros. E o trem a passar sobre ela. E aqueles seres demoníacos que a perturbavam. E a visão dos filhos a lhe doer na alma. Não parava mais, não parava mais... Quanto tempo durou aquilo? Anos. Longos anos, sem dia, sem noite, sem descanso, sem tréguas – até que foi esgotado o tempo que ela deveria viver sobre a terra. Só então, pôde ser removida para outro lugar, onde passou das dores físicas às dores morais do remorso, do arrependimento – dores mais profundas e dolorosas que as anteriores...	others with blood running from their ears or up to their chests. They told her that they would be her eternal companions, because they too had killed themselves with their own hands. Those demons never left her again. Some went, others came. And the train passing over it. And those demonic beings that disturbed her. And the sight of his children hurting his soul. She didn't stop anymore, she didn't stop anymore... How long did that last? Years. Long years, without day, without night, without rest, without respite - until the time she was supposed to live on earth was exhausted. Only then could it be removed to another place, where it passed from physical pain to the moral pain of remorse, of regret - pain that was deeper and more painful than the previous ones...

François Simon Louvet	**Francois Simon Louvet**
Pobre infeliz que teve na Terra, a prova da miséria. Vencido pelo desgosto, faltou-lhe coragem e, em vez de olhar para o céu como devia, entregou-se à embriaguez. Desceu ao último degrau do desespero, pondo fim à vida. Atirou-se da Torre Francisco II, em 22 de julho de 1857.	Poor unfortunate that he had on Earth, proof of misery. Overcome with grief, he lacked courage and, instead of looking at the sky as he should, he surrendered to drunkenness. He descended to the last step of despair, ending his life. He threw himself from Torre Francisco II, on July 22, 1857.
Era desconhecido por todos os presentes naquela reunião na Sociedade Espírita de Paris, grupo de estudos de Allan Kardec, no Havre, a 12 de fevereiro de 1863, quando deu a seguinte mensagem:	It was unknown to all those present at that meeting at the Spiritist Society of Paris, Allan Kardec's study group, in Havre, on February 12, 1863, when he gave the following message:
Tereis piedade de um pobre miserável que passa, há muito tempo, por cruéis torturas? Oh! O vácuo! O espaço! Caio... Morro... Acudam-me!	Will you pity a poor wretch who has been suffering cruel tortures for a long time? Oh! The vacuum! The space! Gaius... Morro... Help me!

Deus, eu tive uma existência tão miserável! Sofri fome na velhice e por isso eu bebia, tinha vergonha e desgosto de tudo. Quis morrer e me atirei! Oh! Meu Deus! Que momento! E para que a vontade de morrer, se o final estava tão próximo? Orai para que eu não veja incessantemente este vazio debaixo de mim! Vou despedaçar-me de encontro a estas pedras!	God, I had such a miserable existence! I suffered from hunger in old age and because of this I drank, I was ashamed and disgusted with everything. I wanted to die and threw myself! Oh! My God! What moment! And why the will to die, if the end was so close? Pray that I may not ceaselessly see this void beneath me! I will crash against these stones!
Eu suplico a vós, que conheceis as misérias dos que não mais pertencem a este mundo. Eu sofro! Para que mais dores? Eu sofro muito! Não será isso bastante? Se eu estivesse com fome, com certeza receberia um pedaço de pão de vossas mãos. Pois eu vos peço que oreis por mim!	I beseech you, who know the miseries of those who no longer belong to this world. I suffer! Why more pain? I suffer a lot! Won't that be enough? If I were hungry, I would certainly receive a piece of bread from your hands. For I ask you to pray for me!
Não posso ficar mais tempo neste estado!	I can't stay in this state any longer!
Perguntai a qualquer desses infelizes que aqui estão e saberão quem fui. Orai por mim!	Ask any of these unfortunates who are here and they will know who I was. Pray for me!

François Simon Louvet	Francois Simon Louvet
Nos dias seguintes, os integrantes da Sociedade Espírita de Paris buscaram informes a respeito de François Simon Louvet. Queriam comprovar a veracidade da mensagem recebida e encontraram no Journal du Havre de 23 de julho de 1857, a seguinte notícia:	In the following days, members of the Spiritist Society of Paris sought information about François Simon Louvet. They wanted to verify the veracity of the received message and found in the Journal du Havre of July 23, 1857, the following news:
Ontem, às quatro horas da tarde, os transeuntes do cais foram impressionados por um horrível acidente: um homem atirou-se da torre, vindo a despedaçar-se sobre as pedras. Era um velho puxador de sirga, cujo pendor à embriaguez o arrastou ao suicídio. Chamava-se François Victor Simon Louvet. O corpo foi transladado para a casa de uma de suas filhas, à rua de la Corderie. Tinha 67 anos de idade.	Yesterday, at four o'clock in the afternoon, passers-by on the pier were struck by a horrible accident: a man threw himself from the tower, falling to pieces on the stones. He was an old tow-puller whose penchant for drunkenness drove him to suicide. His name was François Victor Simon Louvet. The body was transferred to the house of one of his daughters, on rue de la Corderie. He was 67 years old.

Seis anos fazia que esse homem morrera e ele se via ainda cair da torre, despedaçando-se nas pedras. Aterra-o o vácuo, horroriza-o a expectativa da queda – e isso há seis anos! Quanto tempo durará tal estado? Este sofrimento todo não seria o mesmo – ou pior – que um inferno em chamas?	Six years had passed since this man died and he could still see himself falling from the tower, crashing to pieces on the rocks. The vacuum is earth-shattering, the expectation of the fall is horrifying - and that was six years ago! How long will such a state last? Wouldn't all this suffering be the same - or worse - than a burning inferno?
Em busca do ser amado Há quem busque o suicídio para se juntar ao ser amado que morreu. Ah, se soubessem que, assim, sem fé, sem paciência, sem resignação, sem confiança em Deus, estão apenas prolongando, por séculos até, o tão sonhado reencontro!	**In search of being loved** There are those who seek suicide to join the loved one who has died. Ah, if they only knew that, without faith, without patience, without resignation, without trust in God, they are only prolonging, for centuries even, the long-awaited reunion!

Eis, o triste relato de um pai que saiu à procura do filho.	Here is the sad story of a father who went looking for his son.
Júlio César Machado	Julius Caesar Machado
Escritor lusitano. Ele possuía um filho – Julinho – que era toda a sua felicidade.	Lusitanian writer. He had a son-Julinho-who was all his happiness.
A criança morreu e o pai suicidou-se, para ir mais depressa ao seu encontro.	The child died and the father committed suicide, to go faster to meet him.
Eis as palavras do próprio pai, quando conseguiu comunicar-se com a Terra:	Here are the words of the father himself, when he managed to communicate with Earth:
Eu vivia feliz a cantar a vida, despreocupado – mas veio a Morte e levou meu filho querido, o enlevo da minha alma, a alegria dos meus dias, a causa do meu viver. E na minha vida se fez um vazio.	I lived happily singing life, carefree - but Death came and took my dear son, the delight of my soul, the joy of my days, the cause of my living. And in my life there was a void.
Acreditava na Vida Eterna e sabia que meu filho estava vivo em alguma parte. Não podia viver sem ele e saí à sua procura. Era preciso que eu o	I believed in Eternal Life and I knew my son was alive somewhere. I couldn't live without him and I went looking for him. I needed to follow him, to

seguisse, que o reencontrasse. Assim pensava eu, assim pensava a mãe e resolvemos iniciar viagem à procura de nosso principezinho encantado que nos fora roubado.	find him again. That's what I thought, that's what the mother thought, and we decided to start our journey in search of our little prince charming who had been stolen from us.
Partimos ambos.	We both left.
Ela, por um milagre, ficou na estação da partida – não pôde morrer. Mas a mim, a Morte me envolveu e me arrastou. Fui levado por um turbilhão.	She, by a miracle, stayed at the departure station - she could not die. But me, Death enveloped me and dragged me away. I was taken by a whirlwind.
Às vezes, eu era levado a regiões medonhas. Noutras vezes eu voltava, sem querer, aos lugares terrenos de onde quisera fugir, onde tudo me lembrava minha desgraça, não conseguindo a mais leve indicação sobre meu filhinho. E nem tenho esperanças de encontrar meu filho depois da morte porque, para mim, a morte não existe mais. E até hoje corro, até hoje me debato a gritar, a gritar sempre pelo meu adorado filho	Sometimes I was taken to dreadful regions. At other times I would return, unintentionally, to the earthly places from which I had wanted to escape, where everything reminded me of my misfortune, not getting the slightest hint about my little son. And I don't even have hopes of finding my son after death because, for me, death no longer exists. And until today I run, until today I struggle to scream, always screaming for my beloved son

- e não o vejo nunca.	- and I never see him.
Eu que me matei porque não podia viver sem ele, tenho de viver sem ele porque me matei!	I killed myself because I couldn't live without him, I have to live without him because I killed myself!
Não o verei mais? Horror! Horror! Mil vezes horror! Haverá justiça nesta condenação? Quem é o juiz bárbaro que não viu que, se eu buscava a morte era porque minha vida, sem ele, não era vida? Era crime amá-lo tanto? Mas, se o amor a um filho é crime, por que Deus colocou o amor em nosso coração?	Won't I see you anymore? Horror! Horror! A thousand times horror! Will there be justice in this condemnation? Who is the barbarian judge who did not see that if I sought death it was because my life, without him, was not life? Was it a crime to love him so much? But, if the love of a child is a crime, why did God put love in our hearts?
Perdoai, Senhor, se blasfemo. Mas, ó Deus! Tu, que és pai, Tu que és bom, por que não me perdoas?	Forgive, Lord, if I blaspheme. But, O God! You, who are a father, You who are good, why don't you forgive me?
Não vês que a tentação armou meu braço? Que a tentação me levou à morte?	Can't you see that temptation has armed my arm? That temptation led me to death?

Mas se não posso ver meu filho, porque me deste, Senhor? Se eu tinha de perder a felicidade, por que me mostraste? Não sofro pelos tormentos e dores que sofro agora; sofro porque não encontro meu filho!	But if I can't see my son, why did you give it to me, Lord? If I had to lose happiness, why did you show me? I do not suffer for the torments and pains I suffer now; I suffer because I can't find my son!
Se queres dar um castigo à minha desobediência às Tuas leis, aumenta, Senhor, o meu penar!	If you want to punish my disobedience to your laws, Lord, increase my pain!
Que eu viva o tormento eterno; que me revolva nas agonias da dor, mas deixa-me ver meu filho! Que o veja uma única vez e Te bendirei o nome!	May I live in eternal torment; let me wallow in the agonies of pain, but let me see my son! Let him see you just once and I will bless your name!
Olha para a minha alma, meu Deus! Vê se algum sentimento revoltoso me empurrou para a morte. Verás, Senhor, que me matei foi só pela fraqueza de não poder viver sem a vida que meu filho me dava. Tão grave pecado eu fiz para não merecer um só momento de ventura?	Look into my soul, my God! See if some rebellious feeling pushed me towards death. You will see, Lord, that I killed myself only because of the weakness of not being able to live without the life that my son gave me. Such a serious sin did I commit not to deserve a single moment of happiness?

Não sei se já me arrependi o bastante para ter a certeza de que não repetiria o mesmo ato, se me encontrasse de novo na Terra sem meu filho! Sei que digo loucuras. É horrível tudo o que estou dizendo. Mas Tu sabes, Senhor, que eu não era um revoltado. Matei-me? Transgredi a Tua lei? Mas o que fiz foi por ignorância, para continuar a amar aquela criança que me foi arrancada. Tem piedade de mim! Devolva o meu filho, por um instante que seja e bendirei tudo quanto já sofri; e sorrirei plenamente diante de todos os outros sofrimentos que possam me acompanhar pela eternidade afora . Tu que és Pai, compadece-te do filho que pecou porque também era pai!"	I don't know if I've regretted it enough to be certain that I wouldn't repeat the same act if I found myself again on Earth without my son! I know I say crazy. Everything I'm saying is horrible. But You know, Lord, that I was not a rebel. Did I kill myself? Have I transgressed Your law? But what I did was out of ignorance, to go on loving that child that was taken away from me. Have pity on me! Give me back my son, even for an instant, and I will bless all that I have already suffered; and I will smile fully in the face of all the other sufferings that may accompany me throughout eternity. You who are a Father, have mercy on the son who sinned because he was also a father! "

Nas reuniões da Sociedade Parisiense de Estudos Espíritas presididas por Allan Kardec e sob a coordenação de São Luís (Espírito), vários suicidas foram ouvidos. Eis alguns destes casos:

Sra. M. C. e seu filho Benjamim

Em março de 1865, nos arredores de Paris, um jovem de 21 anos idade, ao prever a morte teve forças para abraçar sua mãe, numa terna despedida. Ela, a mãe, entre lágrimas, disse:

- "Vai, filho, que eu não tardarei a segui-lo.".

Os presentes a esta cena consideraram tais palavras, simples explosão de dor – mas, morto o doente, a mãe foi encontrada enforcada num celeiro.

At the meetings of the Parisian Society of Spiritist Studies chaired by Allan Kardec and under the coordination of São Luís (Spirit), several suicides were heard. Here are some of these cases:

Mrs. MC and his son Benjamin

In March 1865, on the outskirts of Paris, a 21-year-old young man, foreseeing death, had the strength to embrace his mother, in a tender farewell. She, the mother, in tears, said:

- "Go, son, and I won't be long in following you.".

Those present at this scene considered such words a simple explosion of pain - but, the sick man dead, the mother was found hanged in a barn.

O enterro da suicida foi feito juntamente com o do filho.	The funeral of the suicide was carried out together with that of her son.
Muitos dias depois, o espírito do rapaz comunicou-se na Sociedade Espírita de Paris, ao grupo de estudos de Allan Kardec e lhe foi perguntado sobre sua situação no Além.	Many days later, the boy's spirit communicated with the Spiritist Society of Paris, with Allan Kardec's study group, and he was asked about his situation in the Beyond.
A entrevista se deu através de perguntas e respostas entre os membros do grupo de estudos e o rapaz desencarnado:	The interview took place through questions and answers between the members of the study group and the disembodied boy:
Evocador: Sabeis do suicídio de vossa mãe, em consequência do desespero causado pela vossa perda?	Evoker: Did you know about your mother's suicide, as a result of the despair caused by your loss?
Resposta: Sim – e se não fosse o gesto louco de minha mãe, eu seria agora completamente feliz. Pobre mãe! Sem suportar a prova desta aparente separação, quis unir-se a mim e tomou o caminho que nos manterá muito mais separados. E por	Answer: Yes - and if it weren't for my mother's crazy gesture, I would be completely happy now. Poor mother! Unable to withstand the test of this apparent separation, he wanted to unite with me and took the path that will keep us much more

quanto tempo! Com seu ato, minha mãe retardou indefinidamente uma reunião que teria acontecido muito breve, se sua alma se conformasse às vontades de Deus.	apart. And for how long! With her act, my mother indefinitely postponed a meeting that would have taken place very soon, if her soul had conformed to the will of God.
Ela deveria ter sido resignada e humilde diante do sofrimento que deveria purifica-la!	She should have been resigned and humbled by the suffering that was supposed to purify her!
Orai! Orai por ela e, sobretudo, não a imiteis, vós outras mães e pais, que vos comoveis com a narrativa de sua morte. Não acrediteis que ela amasse mais que as outras mães a este filho que era o seu orgulho. Não! É que lhe faltaram a coragem e a resignação.	Pray! Pray for her and, above all, do not imitate her, you other mothers and fathers who are moved by the story of her death. Do not believe that she loved this son who was her pride more than other mothers. No! It's just that he lacked courage and resignation.
Mães que me ouvis! Quando a morte se abater sobre o olhar de vossos filhos, lembrai-vos de que, como Jesus, eles sobem ao cume do Calvário, de onde deverão elevar-se à glória de Deus.	Mothers who hear me! When death befalls the eyes of your children, remember that, like Jesus, they climb to the summit of Calvary, from where they must rise to the glory of God.

Em seguida, a própria mãe se comunicou através do mesmo grupo de estudos e a mensagem foi, como antes, feita através de diálogo entre homens e espírito:	Then the mother herself communicated through the same study group and the message was, as before, made through dialogue between men and spirit:
Mãe: Quero ver meu filho! Tendes o poder de dar-mo? Cruéis! Tomaram-no de mim e me deixaram nas trevas! Quero-o! Quero-o porque me pertence! Nada vale então o amor de mãe? Tê-lo carregado por nove meses, tê-lo amamentado; guiado seus passos; ensinado a balbuciar o sagrado nome de Deus e o doce nome de mãe; ter feito dele um homem cheio de atividade, de inteligência, de virtudes, de amor filial, para perde-lo quando o futuro brilhante já era visível!	Mother: I want to see my son! Do you have the power to give it to me? Cruel! They took him from me and left me in the dark! I want the! I want it because it belongs to me! Is a mother's love worth nothing then? Carrying him for nine months, nursing him; guided your steps; taught to babble the sacred name of God and the sweet name of a mother; to have made him a man full of activity, intelligence, virtues, filial love, only to lose him when the bright future was already visible!
Não! Deus não é justo! Ele não é o Deus das mães, porque não compreende a dor e os desesperos das	No! God is not fair! He is not the God of mothers, because he does not understand the pain and

mães... E quando me entreguei à morte para não me separar dele, eis que novamente ele me é roubado! Meu filho! Meu filho, onde estás? Evocador: Pobre mãe! Compartilhamos sua dor. Buscaste, no entanto, um triste recurso para vos reunirdes ao vosso filho: o suicídio. Pois o suicídio é um dos maiores crime e deveis saber que toda infração às leis divinas são punidas. A ausência de seu filho é a vossa punição. Mãe: Não. Eu julgava que Deus fosse melhor que os homens. Não acreditava no seu inferno, mas acreditava na reunião das almas que se amaram como nós nos amávamos. Enganei-me. Deus não é justo nem bom, por isso não compreendeu a grandeza da minha angústia, nem a grandeza do meu amor. Oh!	despair of mothers... And when I gave myself over to death so as not to be separated from him, behold, he is stolen from me again! My son! My son, where are you? Evoker: Poor Mother! We share your pain. You sought, however, a sad resource to be reunited with your son: suicide. For suicide is one of the greatest crimes and you should know that every infraction of divine laws is punished. The absence of your child is your punishment. Mother: No. I thought that God was better than men. I didn't believe in his hell, but I did believe in the reunion of souls who loved each other as we loved each other. I was wrong. God is neither fair nor good, so he did not understand the greatness of my anguish, nor the greatness of my love. Oh!

Onde estará meu filho? Será que o perdi para sempre? Piedade! Piedade, Meu Deus! Evocador: Vamos! Acalmai vosso desespero; considerai que, se houver um meio de rever vosso filho, não é blasfemando como estais fazendo. Com isso, em vez de atrairdes a Sua misericórdia, fazeis jus a maior severidade. Quereis falar com maior calma? Mãe: Disseram-me que não mais o tornaria a ver e compreendi que o haviam levado ao paraíso. E eu, estarei por acaso, no inferno? No inferno das mães? Sim, o inferno das mães existe, pois estou dentro dele! Evocador: Vosso filho não está perdido para sempre. É certo que tornareis a vê-lo, mas é preciso mere- cê-lo pela submissão à vontade de	Where will my son be? Have I lost him forever? Pity! Pity, my God! Summoner: Come on! Calm your despair; consider that if there is a way to see your son again, it is not by blaspheming as you are doing. Thus, instead of attracting his mercy, you deserve the greatest severity. Would you like to speak more calmly? Mother: They told me that I would never see him again and I understood that they had taken him to paradise. And am I, by chance, in hell? In mother hell? Yes, mother hell exists, because I'm in it! Summoner: Your child is not lost forever. It is certain that you will see him again, but it is necessary to deserve it by submitting to the will of

Deus, ao passo que a revolta poderá retardar esse momento. Ouvi-me: Deus é infinitamente bom, mas é também infinitamente justo. Assim, ninguém é punido sem causa e, se sobre a Terra Ele vos deu grandes dores, é porque o merecestes. A morte do vosso filho seria uma prova à vossa resignação. Infelizmente, vós sucumbistes a ela e eis que, após a morte, de novo sucumbis. Como pretendeis que Deus recompense os filhos rebeldes? A sentença não é eterna e o arrependimento do culpado é sempre acolhido. Se tivésseis aceitado a provação com humildade; se houvésseis esperado com paciência o momento de vossa desencarnação, ao entrardes no mundo espiritual teríeis imediatamente avistado seu filho,	God, while the revolt could delay that moment. Listen to me: God is infinitely good, but he is also infinitely just. Thus, no one is punished without cause, and if on Earth he gave you great pain, it is because you deserved it. Your son's death would be proof of your resignation. Unfortunately, you succumbed to it and then, after death, you succumb again. How do you intend that God reward rebellious children? The sentence is not eternal and the culprit's repentance is always accepted. If you had accepted the trial with humility; if you had waited patiently for the moment of your disincarnation, when you entered the spiritual world you would have immediately seen your son,

que vos receberia de braços abertos. Depois da ausência, vê-lo-íeis radiante.	who would have welcomed you with open arms. After his absence, you would see him radiant.
Mas o que fizestes e ainda estais fazendo, coloca entre vós e ele, uma barreira. Não o julgueis perdido nas profundezas do Espaço, pois ele está mais perto do que supondes. Acontece que um véu impenetrável não permite que o vejais.	But what you have done and are still doing puts a barrier between you and him. Do not think it lost in the depths of Space, because it is closer than you think. It happens that an impenetrable veil does not allow you to see it.
Ele vos vê e ama sempre – e deplora a triste condição em que caíste pela falta de confiança em Deus.	He always sees and loves you - and he deplores the sad condition you have fallen into through lack of trust in God.
E ele espera ansioso o momento feliz de se apresentar perante vós. Depende apenas de vossa boa vontade abreviar ou retardar esse momento.	And he looks forward to the happy moment of appearing before you. It depends only on your good will to abbreviate or delay this moment.
Orai a Deus e dizei comigo:	Pray to God and say with me:
"Meu Deus, perdoai-me por ter duvidado de vossa justiça e bondade; se me punistes, reconheço ter	"My God, forgive me for having doubted your justice and goodness; if you punished me, I

merecido. Aceitai meu arrependimento e submissão à vossa santa vontade.”	recognize that I deserved it. Accept my repentance and submission to your holy will.”
Mãe: Que luz de esperança acabais de fazer despontar em minha alma! É como um relâmpago nesta noite que me cerca. Obrigada. Vou orar... Adeus.	Mother: What a light of hope you have just awakened in my soul! It's like lightning in this night that surrounds me. Thanks. I will pray... Goodbye.
.....	.....
Negociante de Paris	**Dealer from paris**
Analisemos um suicídio que não foi motivado pelo desespero, nem pela fuga em busca da liberdade. Como tudo é levado em consideração na Contabilidade Divina, há suicídios – bem poucos por sinal – que, apesar de seus autores receberem punição, há certa relevância por haver sido praticado em benefício de outra pessoa.	Let us analyze a suicide that was not motivated by despair, nor by flight in search of freedom. As everything is taken into account in Divine Accounting, there are suicides - very few by the way - that, despite their authors being punished, have a certain relevance because they were committed for the benefit of someone else.

Mas não será por isso que se possa ir se suicidando, alegando ajuda a alguém. Deus, que tudo vê e tudo sabe poderá ver, no fundo do coração, e retirará daí o verdadeiro motivo da morte espontânea. E o suplício será dado de acordo com a verdadeira intenção. "A cada um de acordo com suas obras.".	But that's not why you can go on committing suicide, claiming to help someone. God, who sees everything and knows everything, will be able to see, in the depths of the heart, and will extract from there the true reason for spontaneous death. And the torment will be given according to the true intention. "To each according to his works."
No começo da guerra da Itália, em 1859, um negociante de Paris tinha um filho que fora sorteado para os campos de batalha. Impossibilitado de livrá-lo desta responsabilidade, ocorreu-lhe suicidar-se, a fim de isentar o filho, como filho único de mulher viúva.	At the outbreak of the Italian war in 1859, a Paris merchant had a son who had been drawn for the battlefields. Unable to relieve him of this responsibility, he decided to commit suicide in order to exempt his son, as the only child of a widowed woman.
Um ano mais tarde, este pai foi evocado na Sociedade de Paris a pedido de pessoa amiga, desejosa de certificar-se de seu destino no mundo invisível. Em tal circunstância, o guia espiritual	A year later, this father was summoned to the Society of Paris at the request of a friend who wanted to ascertain his destiny in the invisible world. In such circumstances, the spiritual guide of

do grupo, S. Luiz, deu a permissão para a evocação, desde que o espírito sentirse-ia mais aliviado em poder comunicar-se com a Terra. Sob forma de perguntas e respostas, eis seu depoimento: Evocador: Poderíamos perguntar sobre vossa pessoa? Resposta: Oh sim! Obrigado! Sofro muito, mas... é justo. Contudo, ele me perdoará. (O espírito escreve com dificuldade. As letras são irregulares e mal formadas. Depois da palavra mas, ele para e, procurando em vão escrever, apenas consegue alguns traços indecifráveis. É certo que foi a palavra Deus que ele não conseguiu escrever.) Evocador: Tende a bondade de preencher a lacuna com a palavra que deixaste de escrever.	the group, S. Luiz, gave permission for the evocation, since the spirit would feel more relieved in being able to communicate with the Earth. In the form of questions and answers, here is his testimony: Evoker: Could we ask about you? Answer: Oh yes! Thanks! I suffer a lot, but... it's fair. However, he will forgive me. (The spirit writes with difficulty. The letters are irregular and poorly formed. After the word but, it stops and, trying in vain to write, only manages to get a few indecipherable strokes. It is certain that it was the word God that he could not write.) Summoner: Kindly fill in the gap with the word you left unwritten.

Resposta: Não sou digno de escrevê-la.	Answer: I am not worthy to write it.
Evocador: Disseste que sofreis; mas vos suicidaste para livrar vosso filho de possível morte na guerra. Tal motivo de morte não mereceu qualquer desconto na vossa pena?	Evoker: You said you suffer; but you committed suicide to save your son from possible death in war. Didn't such a reason for death deserve any deduction from your sentence?
Resposta: A punição será mais curta, mas nem por isso a ação deixa de ser má.	Answer: The punishment will be shorter, but the action is still bad.
Evocador: Podereis descrever-nos essa punição?	Evoker: Can you describe this punishment for us?
Resposta: Sofro duplamente: na alma e no corpo. E sofro no corpo, apesar de não possuir corpo nenhum – sofro as mesmas dores, assim como o operado sofre dores num membro amputado.	Answer: I suffer twice: in soul and body. And I suffer in my body, despite having no body at all - I suffer the same pains, just as the operated on suffers pain in an amputated limb.
Evocador: Vosso suicídio teve por única causa a isenção de vosso filho ou mais alguma causa secreta?	Evocator: Did your suicide have the sole cause of your son's exemption or some other secret cause?

Resposta: Fui levado somente pelo amor paterno. Em atenção a isso, minha pena será abreviada.	Answer: I was carried away only by fatherly love. In view of this, my sentence will be shortened.
Evocador: Há pouco não vos foi possível escrever a palavra Deus e, no entanto, muitos outros espíritos sofredores conseguem fazê-lo. Será isso uma conseqüência da vossa punição?	Evocator: A while ago it was not possible for you to write the word God and, however, many other suffering spirits manage to do so. Is this a consequence of your punishment?
Resposta: Poderei escrever com grande esforço.	Answer: I will be able to write with great effort.
(O espírito escreveu com letras irregulares: "Deus é muito bom.")	(The spirit wrote in irregular letters: "God is very good.")
Pergunta a S. Luís: Podereis falar-nos a vossa opinião sobre este suicídio?	Question to S. Luís: Could you tell us your opinion about this suicide?
Resposta: O sofrimento deste espírito é justo porque faltou a ele a confiança em Deus. A punição seria maior e mais longa se não houvesse, como atenuante, o motivo louvável de evitar que o filho se expusesse à morte na guerra.	Answer: The suffering of this spirit is just because he lacked trust in God. The punishment would be greater and longer if there were not, as a mitigating factor, the laudable reason to prevent the son from exposing himself to death in war.

Deus, que é justo e vê no fundo dos corações, não pune senão de acordo com suas obras.	God, who is just and sees the depths of hearts, punishes only according to his works.
Comentário	**Comment**
À primeira vista, este suicídio poderia ser considerado desculpável – e assim é, mas não de modo absoluto. A esse homem faltou a confiança em Deus. Sua ação impediu a realização do destino do filho! Além disso, não se podia ter certeza de que o filho ia mesmo morrer; e a carreira militar talvez lhe fornecesse ocasião de adiantar-se. A intenção do pai era boa; isso lhe atenua o mal e merece indulgência, mas o mal é sempre o mal e, não fosse isso, todos os crimes seriam desculpáveis porque, no fundo, o homicida sempre pode ter bom motivo para matar.	At first sight, this suicide might be considered excusable - and it is, but not absolutely. This man lacked trust in God. His action prevented the fulfillment of the son's destiny! Besides, you couldn't be sure that your child was really going to die; and a military career might provide him with an opportunity to advance. The father's intention was good; that mitigates his evil and deserves indulgence, but evil is always evil and, if it weren't for that, all crimes would be excusable because, deep down, the murderer can always have a good reason to kill.

O suicídio mais severamente punido é aquele resultante do desespero que visa diminuir os sofrimentos da existência – sofrimentos estes que são, ao mesmo tempo, expiações e provações. Fugir da vida é recuar diante da tarefa aceita e, às vezes, diante de uma missão importante que deveria ser cumprida para o bem de muita gente. O suicídio não é apenas o ato voluntário que leva à morte instantânea, mas tudo quanto se faça, conscientemente, para apressar a extinção da vida. Não se pode chamar de suicida aquele que se expõe à morte para salvar um seu semelhante.	The most severely punished suicide is the one resulting from the despair that aims to reduce the sufferings of existence - sufferings that are, at the same time, expiations and trials. Running away from life is retreating from the accepted task and, sometimes, from an important mission that should be accomplished for the good of many people. Suicide is not just the voluntary act that leads to instantaneous death, but everything that is done, consciously, to hasten the extinction of life. One cannot call a suicide the one who exposes himself to death to save his fellow man.

O Suicida da Samaritana	**The Samaritan Suicide**
Recentemente os jornais noticiaram o seguinte fato:	Recently the newspapers reported the following fact:
"Ontem, dia 7 de abril de 1858, pelas sete horas da noite, um homem de cerca de cinqüenta anos, vestido decentemente, apresentou-se no estabelecimento da Samaritana e pediu um banho. O empregado admirou-se de que, após duas horas, o individuo não chamasse; decidiu-se a entrar no banheiro para ver se não se sentia indisposto. Testemunhou, então, um horrível espetáculo: o infeliz havia golpeado a garganta com uma navalha e todo o sangue se havia misturado à água da banheira. Desde que a identidade não pode ser estabelecida, o cadáver foi transportado para o necrotério".	"Yesterday, April 7, 1858, at seven o'clock in the evening, a man about fifty years old, decently dressed, presented himself at Samaritana's establishment and asked for a bath. The employee was surprised that, after two hours, the individual did not call; he decided to go into the bathroom to see if he didn't feel unwell. He then witnessed a horrible spectacle: the unfortunate man had cut his throat with a razor and all the blood had mixed with the water in the bathtub. Since the identity could not be established, the corpse was transported to the mortuary."

"Pensamos que seria possível tirar um ensinamento útil à nossa instrução da conversa com o Espírito desse homem. Assim, evocamo-lo a 13 de abril, seis dias, portanto, após a sua morte.".	"We thought that it would be possible to draw a useful lesson for our instruction from the conversation with the spirit of that man. Thus, we evoke him on April 13th, six days after his death."
1. – Peço a Deus Todo-Poderoso permita ao Espírito do indivíduo que se suicidou a 7 de abril de 1858, nos banhos da Samaritana, venha comunicar-se conosco.	1. – I ask Almighty God to allow the Spirit of the individual who committed suicide on April 7, 1858, in Samaritana's baths, to come and communicate with us.
R. – Espere. (Depois de alguns instantes): Ei-lo.	R. – Wait. (After a few moments): Here it is.
(Observação: Para compreender esta resposta é preciso que se saiba que, em geral, em todas as reuniões regulares, há um Espírito familiar, do médium ou da família, o que está sempre presente, sem ser preciso chama-lo. É ele quem faz virem os que são evocados e, conforme seja mais ou menos elevado, serve como mensageiro ou dá ordens aos	(Observation: To understand this answer, it is necessary to know that, in general, in all regular meetings, there is a familiar spirit, of the medium or of the family, which is always present, without having to be called. he makes those who are evoked come and, according to his higher or lower rank, he serves as a messenger or gives orders to

Espíritos que lhe são inferiores. Quando nossas reuniões têm com interprete a Senhorita Hermance Dufaux, é sempre o Espírito de São Luis que, voluntariamente, toma esse encargo. Foi ele quem deu a resposta acima.) 2. – Onde se acha agora? R. – Não sei... Dizei-me, onde me encontro? 3. – À Rua Valois, Palais-Royal, nº 35, numa reunião de pessoas que se ocupam de estudos espíritas e que lhe são benevolentes. R. – Dizei-me se estou vivo... Eu sufoco no caixão. (...) 5. – Que motivo o levou ao suicídio? R. – Estou morto? Não... Estou em meu corpo... Não sabeis quanto sofro... Eu sufoco! Que mão piedosa virá pôr-me um fim?	spirits who are inferior to him. takes that charge. It was he who gave the answer above.) two. – Where are you now? R. – I don't know... Tell me, where am I? 3. – At Rue Valois, Palais-Royal, nº 35, at a meeting of people who deal with Spiritist studies and who are benevolent to it. R. – Tell me if I am alive... I am suffocating in the coffin. (...) 5. – What motivated you to commit suicide? R. – Am I dead? No... I'm in my body... You don't know how much I suffer... I suffocate! What godly hand will come to put an end to me?

(Observação: Sua alma, embora separada do corpo, ainda está mergulhada naquilo que poderíamos chamar o turbilhão da matéria corpórea; as idéias terrenas ainda se acham vivazes. Não se crê morto.)	(Observation: His soul, although separated from the body, is still immersed in what we might call the turmoil of corporeal matter; earthly ideas are still alive. He does not believe he is dead.)
6. – Porque não deixou nenhum elemento de identificação?	6. – Why didn't you leave any identifying element?
R. – Estou abandonado: fugi do sofrimento para encontrar a tortura.	A. – I am abandoned: I ran away from suffering to find torture.
7. – Tem ainda os mesmos motivos para ficar incógnito?	7. – Do you still have the same reasons for remaining incognito?
R. – Sim. Não coloqueis um ferro em brasa na ferida que sangra.	A. – Yes. Do not put a red-hot iron into a bleeding wound.
8. – Poderia dar-nos o seu nome, idade, profissão e domicílio?	8. – Could you give us your name, age, profession and domicile?
R. – Não... A tudo: não!	R. – No... To all: no!

9. – Tinha família? Mulher e filhos?	9. – Did you have a family? Wife and children?
R. – Eu estava abandonado; ninguém me amava.	A. – I was abandoned; nobody loved me.
10. – Que fez para não ser amado por ninguém?	10. – What did you do to not be loved by anyone?
R. – Quantos há como eu!... Um homem pode estar abandonado no meio da própria família, quando nenhum coração o ama.	A. – How many are there like me!... A man can be abandoned in the midst of his own family, when no heart loves him.
11. – Experimentou alguma hesitação ao realizar o suicídio?	11. – Did you experience any hesitation when carrying out the suicide?
R. – Eu tinha sede de morrer... Esperava o repouso.	A. – I was thirsty to die... I was waiting for rest.
12. – Como é que a idéia do futuro não o levou a renunciar àquele desígnio?	12. – How is it that the idea of the future did not lead you to renounce that plan?
R. – Eu não cria mais no futuro: estava sem esperanças. O futuro é a esperança.	A. – I no longer believed in the future: I was hopeless. The future is hope.
13. – Que reflexões você fez ao sentir extinguir-se a vida?	13. – What reflections did you make when you felt life extinguishing?

R. – Não refleti: senti... Mas a minha vida não se extinguiu... Minha alma está ligada ao corpo... Não morri... Entretanto sinto que os vermes me roem. 14. – Que sentimento experimentou no momento em que se completou a morte? R. – E ela se completou? 15. – Foi doloroso o momento em que extinguiu a vida? R. – Menos doloroso do que depois. Só o corpo sofreu. Pergunta a São Luis: Esse estado é o que sempre se segue ao suicídio?	A. – I didn't reflect: I felt... But my life was not extinguished... My soul is connected to the body... I didn't die... However I feel that the worms are gnawing at me. 14. - What feeling did you experience at the moment when death was completed? R. – And was it completed? 15. - Was the moment you extinguished life painful? R. – Less painful than afterwards. Only the body suffered. Ask São Luís: Is this state the one that always follows suicide?

R. – Sim. O Espírito do suicida fica ligado ao corpo até o termo de sua vida. A morte natural é o enfraquecimento da vida: o suicídio a interrompe bruscamente.	A. – Yes. The suicide's spirit remains attached to the body until the end of his life. Natural death is the weakening of life: suicide abruptly interrupts it.
P. – Esse estado será o mesmo em toda morte acidental, independente da vontade e que abrevia a duração natural da vida?	Q. – Will this state be the same in every accidental death, independent of will and that shortens the natural duration of life?
R. – Não. Que entendeis por suicídio? O Espírito só é culpado por suas obras.	R. – No. What do you mean by suicide? The Spirit is only guilty of his works.
(Observação: Havíamos preparado uma serie de perguntas que desejávamos dirigir a esse Espírito, mas diante das respostas, era evidente que ele não tinha nenhuma consciência da situação. A única coisa que nos pode descrever foi o seu sofrimento.)	(Observation: We had prepared a series of questions that we wanted to address to this Spirit, but in view of the answers, it was evident that he had no awareness of the situation. The only thing he could describe to us was his suffering.)

III – MOTIVOS	III - REASONS
QUE LEVAM AO SUICÍDIO	WHICH LEAD TO SUICIDE
Nas Leis de Deus ninguém paga o que não deve, ninguém paga dívida alheia, ninguém paga mais do que deve, ninguém fica devendo coisa alguma. Deus não bate prego em parede errada. Tudo o que acontece tem uma causa, nada acontece ao acaso. Sempre que ocorre sofrimento "sem motivo, sem que se mereça", é preciso ir procurar sua causa mais além. Além desta vida. Para aqueles que não acreditam em reencarnação basta dizer que, até mesmo a prática da regressão de memória através da hipnose por cientistas	In God's Laws, nobody pays what they don't owe, nobody pays someone else's debt, nobody pays more than they owe, nobody owes anything. God doesn't hammer nails into the wrong wall. Everything that happens has a cause, nothing happens by chance. Whenever suffering occurs "for no reason, without deserving it", it is necessary to look for its cause further afield. Beyond this life. For those who don't believe in reincarnation, suffice it to say that even the practice of memory regression through hypnosis by serious scientists

sérios, já constatou e provou que uma pessoa pode ter tido outras vidas, nas quais contraiu débitos – débitos estes presentes na atual encarnação, para serem sanados. Ora! Uma dívida só é saldada através de trabalhos árduos e sofrimentos.	has already verified and proved that a person may have had other lives, in which he contracted debts - debts present in the current incarnation. , to be healed. Now! A debt is paid off only through hard work and suffering.
Vamos tomar conhecimento do que diz Ramatis sobre os sofrimentos que apanham as pessoas em plena viagem na vida corpórea – sofrimentos que, às vezes, leva ao suicídio.	Let's take note of what Ramatis says about the sufferings that catch people in the middle of the journey in corporeal life - sufferings that sometimes lead to suicide.
Perguntado sobre mortes espontâneas em atos de desagravo a determinadas injustiças cometidas contra sua pátria e seu povo, eis como ele se manifestou:	Asked about spontaneous deaths in acts of reparation for certain injustices committed against his homeland and his people, here is how he expressed himself:
Sabeis muito bem que não há efeito sem causa. Se, no vosso mundo, existem leis escritas e penalidades aplicadas a cada caso de delinquência, é óbvio que nas Leis Divinas, muito mais justas que as da Terra,	You know very well that there is no effect without a cause. If, in your world, there are written laws and penalties applied to each case of delinquency, it is obvious that in the Divine Laws, much fairer

existem penalidades de acordo com o padrão de comportamento de cada espírito em sua faixa evolutiva, com o objetivo de promover-lhes o progresso. Em conseqüência disso, não existem as "injustiças" em relação ao processo de ação e reação ou de causa e efeito que, sob a disciplina cármica é da responsabilidade do seu próprio autor, o espírito encarnado.	than those of Earth, there are penalties according to the behavior pattern of each spirit in its evolutionary range, with the aim of promoting their progress. As a result, there are no "injustices" in relation to the process of action and reaction or of cause and effect which, under karmic discipline, is the responsibility of its own author, the incarnated spirit.
Repito: Não é possível existir injustiça na Lei de Deus, por razão muito simples: não existe reação sem ter havido uma ação correspondente. Por isso, aquele que recebe dores e torpezas do mundo caídas sobre si ou sobre sua família, sobre seu povo ou sobre sua pátria, encontra-se colhendo o efeito cármico do seu próprio passado – ou seja, sofrendo exatamente os efeitos das causas que as originaram. Se assim não fosse, esse suicida teria	I repeat: It is not possible for there to be injustice in the Law of God, for a very simple reason: there is no reaction without corresponding action. Therefore, those who receive pain and turpitude from the world that fell on themselves or on their family, on their people or on their homeland, find themselves reaping the karmic effect of their own past - that is, suffering exactly the effects of the causes that caused them.. If this were not the case, that suicide

nascido noutra família, noutra pátria, ou mesmo em outro planeta cujo carma fosse mais leve. Embora se trate de alma devotada às tarefas do mundo, é possível que tenha sido culpada ou instigadora de iguais desesperos no passado, por cujo motivo veio habitar em meio a condições semelhantes. Quem semear espinhos não se iluda, porque não colherá morangos! Os que se suicidam em desagravo a qualquer violência ou injustiça cometida contra sua raça ou nacionalismo fanático são alunos que ainda não aprenderam a lição e terão de repetir toda a matéria numa oportunidade posterior, até que ela esteja bem interiorizada.	would have been born in another family, in another country, or even on another planet whose karma was lighter. Although he is a soul devoted to the tasks of the world, it is possible that he was guilty or instigator of similar despairs in the past, for which reason he came to dwell in the midst of similar conditions. Those who sow thorns do not deceive themselves, because they will not reap strawberries! Those who commit suicide in retaliation for any violence or injustice committed against their race or fanatical nationalism are students who have not yet learned the lesson and will have to repeat the entire material at a later opportunity, until it is well internalized.

Os espíritos co-autores do "Evangelho segundo o Espiritismo", de Allan Kardec, em página intitulada Causas anteriores das aflições, dizem: Por que há males que parecem atingir o homem como por fatalidade, como por exemplo: perda de entes queridos, acidentes, reveses da fortuna, flagelos naturais, enfermidades, deformidades, idiotia e outros que não se podem evitar? Quem passa por enormes sofrimentos sem nada ter feito de mal, por que triste sorte? Por que há seres desgraçados enquanto, ao seu lado, às vezes sob o mesmo teto, outros são favorecidos de todos os modos? Por que há crianças que morrem em tenra idade e só conheceram sofrimentos? Ora... Os males considerados imerecidos seriam a negação da justiça de Deus, no caso da alma ter sido criada ao mesmo tempo em que o corpo e de	The co-author spirits of the "Gospel according to Spiritism", by Allan Kardec, on a page entitled Former causes of afflictions say: Why are there evils that seem to reach man as if by fate, such as: loss of loved ones, accidents, reverses of fortune, natural scourges, illnesses, deformities, idiocy and others that cannot be avoided? Who goes through enormous suffering without having done anything wrong, why sad luck? Why are there unfortunate beings while beside them, sometimes under the same roof, others are favored in every way? Why are there children who die at an early age and have only known suffering? Now... The evils considered undeserved would be the denial of God's justice, in the case of the soul having been created at the same time as the body

ter sua sorte determinada de maneira irreversível logo ao nascer. O que fizeram estas almas que acabam de nascer para merecer recompensa ou castigo, se não puderam ainda fazer o bem e nem o mal? Todavia, toda consequência tem uma causa e assim, a infelicidade é consequência e há de ter tido uma causa. Ora, a causa vem sempre antes da conseqüência e, se tal causa não se encontra na vida atual, encontrar-se-á em tempos anteriores, em vidas já vividas antes desta. Por outro lado, se Deus não pune ninguém pelo mal que não foi feito – e se somos punidos é porque fizemos o mal – e se este mal não foi praticado na presente vida, é porque foi feito noutra.	and having its fate irreversibly determined right at birth. What have these newly born souls done to deserve reward or punishment if they have not yet been able to do good or evil? However, every consequence has a cause and thus unhappiness is a consequence and must have had a cause. Now, the cause always comes before the consequence and, if such a cause is not found in the present life, it will be found in previous times, in lives already lived before this one. On the other hand, if God does not punish anyone for evil that has not been done - and if we are punished it is because we have done evil - and if this evil has not been done in this present life, it is because it was done in another.

Além disso, se Deus é justo, há de punir todos os males feitos pelos homens – no entanto, nem sempre se vê os maus sofrendo as conseqüências de seus atos; nem sempre se vê a prosperidade abandonar os homens injustos; nem sempre o infortúnio bate às portas daqueles que espalham sofrimentos a outras pessoas. Dificilmente se vê a justiça sendo feita aos maus, pois, às vezes, a morte lhes chega antes. Então, como fica? Se a vida é curta para o pagamento dos débitos, os maus não terão a punição que lhes é devida? A morte os terá livrado das conseqüências de seus atos? Quando é que sofrerão o que fizeram outros sofrerem?	Furthermore, if God is just, he will punish all the evils done by men - however, the bad ones are not always seen suffering the consequences of their actions; prosperity is not always seen to forsake unjust men; misfortune does not always knock on the doors of those who spread suffering to other people. It is difficult to see justice being done to the wicked, because sometimes death comes before them. So how is it? If life is too short to pay debts, won't the wicked get their due punishment? Has death freed them from the consequences of their actions? When will they suffer what they made others suffer?
A justiça de Deus, porém, nunca falha. Homem algum escapará de chorar cada lágrima que fez outros derramarem. Se foi duro e desumano poderá ser, por sua vez, tratado com dureza e desumanidade.	God's justice, however, never fails. No man will escape crying every tear he made others shed. If he was harsh and inhumane, he may in turn be treated with harshness and inhumanity.

Se foi orgulhoso, poderá nascer em situação humilhante. Se foi avaro e egoísta, ou se fez mau uso da riqueza, poderá nascer privado do necessário. Se foi mau filho, sofrerá pelo mau procedimento de seus filhos – e assim por diante. Assim se explicam as anomalias, as venturas e desventuras entre os bons e os maus. Aliás, são anomalias somente na aparência – mas não o serão se forem consideradas as vidas anteriores de cada um. Ali se encontram as causas. A cada um é atribuída a parte que lhe toca porque a justiça de Deus nunca é interrompida.	If he was proud, he could be born in a humiliating situation. If he has been stingy and selfish, or if he has misused wealth, he may be born deprived of necessities. If he was a bad son, he will suffer for his sons' bad behavior—and so on. This explains the anomalies, the fortunes and misadventures between the good and the bad. By the way, they are anomalies only in appearance - but they won't be if you consider the previous lives of each one. There are the causes. Each one is assigned the part that falls to him because God's justice is never interrupted.
Há espíritos penitentes que, desejosos de quitarem rapidamente suas dívidas escolhem, livremente, as penas pelas quais passarão no mundo material, sempre de acordo com o tipo de faltas cometidas anteriormente.	There are penitent spirits who, desiring to pay off their debts quickly, freely choose the penalties they will undergo in the material world, always according to the type of faults previously committed.

Nem sempre, porém, o sofrimento suportado teve suas causas em vidas anteriores. Muitas vezes são provas buscadas pelo próprio espírito, a fim de concluir sua depuração e ativar seu progresso. O espírito pode haver chegado a certo grau de evolução e, para apressar o adiantamento, solicita uma missão, uma tarefa a executar, um trabalho a fazer na Terra, em corpo físico.	However, the suffering endured did not always have its causes in previous lives. Many times they are tests sought by the spirit itself, in order to complete its purification and activate its progress. The spirit may have reached a certain degree of evolution and, in order to speed up the progress, it requests a mission, a task to be carried out, a job to be done on Earth, in a physical body.
Tendo por apoio as explicações acima, é mais fácil compreender os motivos que levaram à cegueira o escritor Camilo Castelo Branco. É uma história triste, relatada por ele próprio, no livro "Memórias de um suicida". É uma sequência de fatos que abrange não uma só vida, mas quase dois milênios vividos por ele mesmo!	Based on the explanations above, it is easier to understand the reasons that led the writer Camilo Castelo Branco to blindness. It is a sad story, told by himself in the book "Memoirs of a Suicide". It's a sequence of facts that covers not just one life, but almost two millennia lived by himself!

A fim de se lembrar destes fatos, Camilo teve de passar muitos anos de preparo nas Colônias do Espaço, sob o cuidado de Espíritos Protetores. Para ele foi muito angustioso saber seu passado, mas humildemente contou à Terra também esta parte negra da suas encarnações, pois acreditou que estes episódios seriam complementares e necessários à narrativa dos sofrimentos como suicida. Ele quis deixar claro que seu gesto ao procurar a morte foi injusto, dado o seu passado tenebroso. Quis mostrar que deveria ter arrastado até o final a sua cegueira, um presente de Deus para saldar suas inúmeras dívidas para com o mundo. Quis deixar um exemplo aos homens da Terra: ninguém sofre injustamente.	In order to remember these facts, Camilo had to spend many years of preparation in the Space Colonies, under the care of Protective Spirits. It was very distressing for him to learn about his past, but he humbly told Earth about this dark part of his incarnations, as he believed that these episodes would be complementary and necessary to the narrative of suffering as a suicide. He wanted to make it clear that his act in seeking death was unfair, given his dark past. He wanted to show that he should have dragged his blindness to the end, a gift from God to settle his innumerable debts to the world. He wanted to set an example for men on Earth: no one suffers unjustly.

Acima de tudo, Camilo demonstra enorme desprendimento ao narrar a seqüência de suas vidas anteriores, pois, como seu nome era coberto de glória na Terra, ele poderia muito bem ter se escusado de abrir suas vidas, página a página mostrando seus erros, suas fraquezas. Se ainda lhe perdurasse o orgulho, consequentemente se esquivaria de expor sua história tão abertamente num livro. Eis, portanto sua história, narrada por ele próprio:	Above all, Camilo demonstrates enormous detachment when narrating the sequence of his previous lives, because, as his name was covered with glory on Earth, he could very well have excused himself from opening their lives, page by page showing their mistakes, their weaknesses . If his pride still lingered, he might have avoided exposing his story so openly in a book. Here is his story, narrated by himself:

A história de Camilo	**Camilo's story**
Minhas mais distantes recordações chegam ao ano trinta e três da era cristã.	My most distant memories go back to the thirty-third year of the Christian era.
A velha cidade santa dos judeus – Jerusalém – estava agitada naquela manhã de sol quente. Eu estava possuído de uma alegria satânica, indo e vindo pelas ruas apinhadas de forasteiros promovendo arruaças, soprando intrigas, derramando boatos, incentivando desordens, pois estávamos no grande dia do Calvário e sabia-se que certo revolucionário, por nome Jesus de Nazaré, havia sido condenado à morte na cruz, com mais dois outros réus.	The old holy city of the Jews - Jerusalem - was bustling on that hot sunny morning. I was possessed of a satanic joy, going and coming through the streets crowded with outsiders promoting riots, blowing intrigues, spilling rumors, encouraging disorders, because we were on the great day of Calvary and it was known that a certain revolutionary, by name Jesus of Nazareth, had condemned to death on the cross, along with two other defendants.

Corri ao Pretório sabendo que, dali, sairia para o patíbulo o sentenciado tão odiado pelos judeus. Eu era um miserável, pobre e mau. Devia favores a muitos judeus de Jerusalém. Comia as sobras das suas mesas, vestia-me dos trapos que me davam e, portanto, ao chegar diante do Pretório, dei vivas à figura de Barrabás, pedindo a execução do carpinteiro de Nazaré. Minha desculpa para este gesto era que eu procurava agradar aos judeus – mas no fundo, eu gostava de assistir a tragédias, embebedar-me no sangue alheio, ver a desgraça machucando inocentes e indefesos, aos quais eu desprezava.	I ran to the Praetorium knowing that, from there, the condemned man so hated by the Jews would go to the scaffold. I was miserable, poor and bad. He owed favors to many Jews in Jerusalem. I ate the leftovers from their tables, dressed myself in the rags they gave me, and therefore, when I arrived in front of the Praetorium, I cheered the figure of Barabbas, asking for the execution of the carpenter from Nazareth. My excuse for this gesture was that I was trying to please the Jews - but deep down, I enjoyed watching tragedies, getting drunk on the blood alien, to see misfortune hurting innocent and defenseless people, whom I despised.

E presenciar aquele jovem delicado, modesto e belo, subindo devagar a encosta pedregosa carregando o madeiro pesado às costas, atingido pelos açoites dos soldados era um espetáculo que caberia bem à minha maldade e que não poderia deixar de assistir.	And to witness that delicate, modest and handsome young man, slowly climbing the rocky slope carrying the heavy wood on his back, hit by the soldiers' lashes, was a spectacle that suited my wickedness well and that I could not fail to watch.
Rememorando este quadro cruel da sua vida, Camilo sentiu suores de pavor. À sua consciência, já tão suja, foi adicionado mais este peso. Emocionado, gritou:	Remembering this cruel picture of his life, Camilo felt terrified sweat. To his conscience, already so dirty, this weight was added. Excited, he shouted:
- Oh! Jesus de Nazareno! Meu Salvador e meu Mestre! Eu estava louco! Perdão! Perdão, Jesus! E chorou de remorsos – mas o Vigilante que fazia com ele esta leitura do passado confortou-o:	- Oh! Jesus of Nazarene! My Savior and my Master! I was crazy! Forgiveness! Forgiveness, Jesus! And he wept with remorse - but the Watcher who did this reading of the past with him comforted him:
- Avante, alma! Prossegue sem esmorecimento, que a lembrança de teus atos é necessária para que	- Forward, soul! Continue without fading, because the memory of your actions is necessary

saias convertido ao serviço deste Jesus que ontem apedrejaste... E prosseguiu a recapitulação deprimente: Eis-me à frente do Pretório, em atitude hostil. Não houve insulto que eu não tivesse proferido contra o Nazareno. Acompanhei-o na jornada dolorosa gritando, rindo, zombando e só não o agredi com a força do meu braço, por ser severo o policiamento em torno de Jesus. Acontece que eu me sentia inferior a Ele. Nutria ódio a tudo o que fosse superior a mim, pois eu era feio, pequeno e mutilado, pois me faltava um braço; ambicioso, degenerado, destilava maldade. Eu maldizia e perseguia tudo o que fosse belo e nobre, ciente da minha impossibilidade de me igualar.	for you to be converted to the service of this Jesus whom you stoned yesterday... And the depressing recap continued: Here I am at the head of the Praetorium, in a hostile attitude. There was no insult that I did not hurl at the Nazarene. I accompanied him on the painful journey screaming, laughing, mocking and the only reason I didn't hit him with the strength of my arm was because the policing around Jesus was severe. Turns out I felt inferior to Him. I hated everything superior to me, because I was ugly, small and maimed, because I was missing an arm; ambitious, degenerate, oozed evil. I cursed and persecuted everything that was beautiful and noble, aware of my impossibility to equal myself.

Naquele cortejo, desrespeitei com difamações e sarcasmos também Sua Mãe, sofredora e humilde, a mesma Maria, piedosa e consoladora que agora me socorrera através de suas Legiões Benfeitoras naquele maldito Vale dos Suicidas! Depois daquele dia, continuei no papel de algoz: denunciei cristãos ao Sinédrio, persegui, espionei, flagelei a todos quantos podia, por minha própria conta. Ajudei a apedrejar Estêvão, atraiçoei os "Santos do Senhor" pelo simples prazer de fazer o mal, pois nem ao menos eu era um judeu! Realmente, eu não era filho de Israel. Viera fugido da Gália distante, onde havia sido condenado à morte pelo duplo crime de traição à Pátria e homicídio, tendo chegado à Judéia nos últimos meses de vida de Jesus.	In that procession, I also disrespected with defamation and sarcasm His Mother, suffering and humble, the same Mary, pious and consoling who had now helped me through her Benefactor Legions in that accursed Valley of Suicides! After that day, I continued in the role of executioner: I denounced Christians to the Sanhedrin, I persecuted, I spied, I scourged everyone I could, on my own. I helped to stone Stephen, I betrayed the "Saints of the Lord" for the simple pleasure of doing evil, because I wasn't even a Jew! Really, I was not a child of Israel. He had fled from distant Gaul, where he had been condemned to death for the double crime of treason and murder, having arrived in Judea in the last months of Jesus' life.

Fora-me, pois, concedida a oportunidade máxima de regeneração e eu a rejeitei, voltando-me contra a "Luz que brilhou nas trevas". Reencarnações se sucederam através dos séculos... Eu pertencia às trevas e, durante o intervalo entre uma encarnação e outra, preferia permanecer nas camadas inferiores da animalidade! Convites para a regeneração eu recebia, tanto na condição de homem, quanto na condição de espírito, porque nas regiões astrais inferiores também ecoam as doçuras do Evangelho e a figura do Sublime Crucificado é apontada como exemplo a ser imitado. Mas fazia-me surdo pela má vontade.	I had therefore been granted the maximum opportunity of regeneration and I rejected it, turning against the "Light that shone in the darkness". Reincarnations followed each other through the centuries... I belonged to darkness and, during the interval between one incarnation and another, I preferred to remain in the lower layers of animality! I received invitations to regeneration, both as a man and as a spirit, because the sweetness of the Gospel also echoes in the inferior astral regions and the figure of the Sublime Crucified One is pointed out as an example to be imitated. But it made me deaf with ill will.

Na verdade, eu nem percebia direito a diferença existente entre uma encarnação e a estada no Invisível, pois era o meu modo de ser sempre o mesmo: a animalidade, a ignorância, a maldade, os baixos instintos!	In fact, I didn't even realize the difference between an incarnation and a stay in the Invisible, because my way of being was always the same: animality, ignorance, evil, base instincts!
Hoje eu sei que a Lei do Progresso me empurrava para novas possibilidades em corpos físicos, fazendo- me renascer a fim de que os sofrimentos pudessem me devolver, aos poucos, a pureza na alma.	Today I know that the Law of Progress pushed me towards new possibilities in physical bodies, making me reborn so that suffering could gradually restore my purity in my soul.
Assim, através dos séculos, passei por enormes infortúnios, pois sofria como é natural, o retorno das minhas ações.	Thus, through the centuries, I have experienced enormous misfortunes, as I suffered, as is natural, the return of my actions.
Subi, por vezes, às alturas da escala social terrena – mas a ambição vil e degradante levava-me a quedas morais espetaculares, chafurdando-me no pântano dos crimes e criando responsabilidades	I rose, at times, to the heights of the earthly social scale - but vile and degrading ambition led me to spectacular moral falls, wallowing in the swamp of crimes and creating immense responsibilities.

imensas. No entanto, minhas encarnações aconteceram sempre entre povos cristãos. Nunca saí das Gálias ou da Ibéria.	However, my incarnations have always taken place among Christian peoples. I never left the Gauls or Iberia.
A idéia de regeneração começou a se insinuar em minha alma como sussurro em meus ouvidos através do tempo, quer me encontrasse como homem em corpo físico, quer me encontrasse nas penumbras espirituais. Aceitei a doutrina cristã de maneira calculada e interesseira, pois, segundo afirmavam, muitos benefícios eram oferecidos a quem se entregasse a ela. Não me passava pela cabeça o alto alcance moral e filosófico de tais convites e conselhos; eu esperava da Grande Doutrina apenas vantagens pessoais, poderes misteriosos que me levassem a conquistar meus caprichos.	The idea of regeneration began to insinuate itself in my soul like a whisper in my ears through time, whether I found myself as a man in a physical body or in the spiritual shadows. I accepted the Christian doctrine in a calculated and self-serving way, because, according to what they said, many benefits were offered to those who surrendered to it. The high moral and philosophical reach of such invitations and advice did not cross my mind; I expected from the Great Doctrine only personal advantages, mysterious powers that would lead me to conquer my whims.

No entanto, sempre que ouvia falar sobre o Mestre da Galiléia, certo mal-estar me incomodava, minha consciência parecia ter medo do assunto.	However, whenever I heard about the Master of Galilee, a certain unease bothered me, my conscience seemed to be afraid of the subject.
E assim vivi eu – ora vivo, ora morto – até o século XVII quando... Convém começar pelo princípio...	And so I lived - sometimes alive, sometimes dead - until the 17th century when... It's worth starting at the beginning...
"As causas da minha cegueira"	"The Causes of My Blindness"
Mais ou menos na metade do século XVII, renasci na cidade de Toledo, às margens do Rio Tejo. Por esta época, meu espírito já sentia os primeiros sinais de cansaço quanto aos sofrimentos ocasionados pelas trevas interiores.	Around the middle of the 17th century, I was reborn in the city of Toledo, on the banks of the Tagus River. By this time, my spirit already felt the first signs of tiredness regarding the sufferings caused by the inner darkness.

Era preciso urgente aprendizado que libertasse minha alma confusa. Era necessário que eu me resignasse à pobreza com humildade passiva.	Learning was urgently needed to free my confused soul. It was necessary for me to resign myself to poverty with passive humility.
Pertencia eu a uma antiga família de nobres arruinados, perseguidos por rivalidades políticas e religiosas, além de desavenças com o governo.	I belonged to an ancient family of ruined nobles, pursued by political and religious rivalries, as well as disagreements with the government.
É preciso ter em mente que, no século XVII, apesar da História registrar que o mundo saíra da Idade das Trevas, ainda o catolicismo ditava leis e reinava com a máxima tirania; estávamos, portanto, em franca Idade da Ignorância, onde a Inquisição – monstro perverso com um milhão de olhos e o mesmo número de tentáculos fabricado pelo catolicismo, perseguia o nascente protestantismo – a Reforma – e seus adeptos.	It is necessary to bear in mind that, in the 17th century, despite the fact that History records that the world had emerged from the Dark Ages, Catholicism still dictated laws and reigned with the utmost tyranny; we were, therefore, in the frank Age of Ignorance, where the Inquisition - a perverse monster with a million eyes and the same number of tentacles manufactured by Catholicism, persecuted the nascent Protestantism - the Reformation - and its followers.

Ai de quem demonstrasse qualquer ligação com a nova filosofia! Ai de quem fosse considerado simpatizante da Reforma ou infiel à igreja católica! As fogueiras da Inquisição estavam sempre acesas, as prisões subterrâneas imundas estavam sempre abertas a qualquer cidadão apontado como "herege", fosse homem do povo, fosse um nobre. O clima era de terror; ninguém poderia considerar-se em segurança, pois a mentira e a intriga eram armas maléficas sempre à mão de quem quisesse vingar-se de algum desafeto, ou de quem quisesse apossar-se dos bens do inimigo. Bastava insinuar que tal pessoa era simpatizante do protestantismo e ela estaria perdida para sempre, assim como seus familiares, inclusive com os bens confiscados.	Woe betide anyone who showed any connection with the new philosophy! Woe betide anyone who was considered a supporter of the Reformation or an infidel of the Catholic Church! The fires of the Inquisition were always lit, the filthy underground prisons were always open to any citizen named as a "heretic", whether a man of the people or a noble. The mood was one of terror; no one could consider himself safe, since lying and intrigue were malevolent weapons always at hand for anyone who wanted to take revenge on some disaffected person, or who wanted to take possession of the enemy's assets. It was enough to insinuate that such a person was a Protestant sympathizer and he would be lost forever, as well as his family members, including confiscated goods.

É a esta época que Camilo se reporta quando um padre tinha poderes maiores que um rei – e comprometeu seu futuro.	It is to this time that Camilo reports when a priest had powers greater than a king - and compromised his future.
Nas duras tarefas do campo, eu me tornei jovem e ainda analfabeto. Meu pai, fidalgo provinciano com forte orgulho religioso, caiu em desgraça perante o rei, por infidelidade à fé católica. Agora, era mantido sob vigilância e tal fato o tornava rigoroso no trato com a família e com os servos.	In the hard tasks of the field, I became young and still illiterate. My father, a provincial gentleman with a strong religious pride, fell from favor with the king for his infidelity to the Catholic faith. Now, he was kept under surveillance and this fact made him strict in dealing with his family and servants.
Quanto a mim, o trabalho no campo atiçava certa tristeza, pois dentro da alma se agitavam grandes ambições que não combinavam com a fase penosa de miséria material que atravessava minha família. Sonhava em abandonar o campo, enfrentar o despotismo de meu pai, tornar-me homem culto como os primos residentes em Madrid.	As for me, working in the fields stirred up a certain sadness, as great ambitions stirred within my soul that did not match the painful phase of material misery that my family was going through. I dreamed of leaving the countryside, facing my father's despotism, becoming a cultured man like my cousins living in Madrid.

Alguns destes primos eram militares cobertos de glória e condecorações; outros eram ilustres representantes da Igreja Católica, que meu pai tanto desprezava. Eu invejava a parentela rica e poderosa sentindo-me capaz dos maiores sacrifícios a fim de atingir posição social igual.	Some of these cousins were soldiers covered with glory and decorations; others were distinguished representatives of the Catholic Church, which my father so despised. I envied the rich and powerful kindred, feeling myself capable of the greatest sacrifices in order to attain equal social status.
Certo dia, revelei à minha mãe o desejo, que me crescia na alma, tornando-me um insatisfeito e infeliz. A pobre mulher que também sofria nas mãos do meu pai aconselhou-me a moderação, a calma, a paciência, justificando que minha presença era indispensável naquela casa, naqueles campos de lavoura. Mas, como eu insistisse, ela intercedeu junto a meu pai no sentido de permitir-me instrução – e ele me castigou severamente.	One day, I revealed to my mother the desire that was growing in my soul, making me unsatisfied and unhappy. The poor woman who was also suffering at my father's hands advised me to be moderate, calm and patient, justifying that my presence was indispensable in that house, in those fields. But when I insisted, she interceded with my father to allow me an education - and he chastised me severely.

Revoltado, cresceu em mim o desejo obsessivo. Recorri ao pároco, que era bastante prestativo. Contei minhas desventuras, falei da vontade que sentia de me alfabetizar e de instruir-me. O bom homem passou a ensinar-me a ler e escrever. Sorvi as lições todas, com aquela ânsia que só pode possuir quem tenha acariciado por longos anos o desejo de aprender. Percebendo tanta boa vontade, o professor se esmerava, ansiando com minhas possibilidades.	Disgusted, an obsessive desire grew in me. I turned to the parish priest, who was very helpful. I told of my misfortunes, I spoke of the desire I felt to become literate and to instruct myself. The good man proceeded to teach me to read and write. I absorbed all the lessons with that eagerness that can only be possessed by someone who has cherished the desire to learn for many years. Noticing so much good will, the professor did his best, delighted with my possibilities.
A meu pedido, minha família não foi informada do que estava acontecendo e minhas idas à casa paroquial passaram a ser interpretada como auxílio à paróquia, no trabalho à lavoura. Este tipo de favor à igreja meu pai não ousava negar, com medo de ser denunciado ao soberano.	At my request, my family was not informed of what was happening and my trips to the rectory came to be interpreted as helping the parish with work in the fields. This kind of favor to the church my father dared not deny, for fear of being reported to the sovereign.

Um dia, depois de muito martirizar a mente à procura de solução para o que eu considerava enorme sofrimento, surgiu a idéia de fazer-me sacerdote. Seria este um meio fácil e seguro de chegar aos fins que tanto almejava. Não se tratava, evidentemente, de honrosa vocação para um apostolado, pois, nas idéias religiosas de minha mãe e nas minhas não entravam a verdadeira crença em Deus e Suas Leis. Contei ao pároco o meu intento e, para surpresa minha, ele aconselhou a evitar o sacrilégio de usar a sombra de Jesus para servir às paixões pessoais que me inquietavam, pois percebeu muito bem que nenhuma verdadeira vocação me induzia a tão elevado ministério. Aconselhou-me a criar um lar, educar os filhos no respeito a Deus, no culto da Justiça, no Amor ao próximo – e a continuar em meio aos animais e plantações, que isso também	One day, after much tormenting my mind looking for a solution to what I considered enormous suffering, the idea of becoming a priest came up. This would be an easy and safe way to reach the ends that he wanted so much. It was evidently not an honorable vocation to an apostolate, since my mother's religious ideas and mine did not include true belief in God and His Laws. I told the parish priest my intention and, to my surprise, he advised me to avoid the sacrilege of using the shadow of Jesus to serve the personal passions that troubled me, because he understood very well that no true vocation induced me to such a high ministry. He advised me to create a home, educate the children in respect for God, in the cult of Justice, in the Love of neighbor - and to continue among animals and plantations, which also

constitui um trabalho tão agradável a Deus e santificante quanto quaisquer outros considerados como tal.	constitutes a work so pleasing to God and sanctifying as any others considered as such.
O conselho do padre me impressionou bastante. A idéia de me casar substituiu rapidamente as aspirações anteriores. No entanto, a situação melindrosa que existia entre meu pai e eu, mais a pobreza que rondava nosso lar me fez manter em segredo o projeto matrimonial que passou a me seduzir.	The priest's advice impressed me a lot. The idea of getting married quickly replaced previous aspirations. However, the touchy situation that existed between my father and me, plus the poverty that rumbled on giving our home made me keep the matrimonial project that began to seduce me a secret.
Fazia tempo que eu admirava uma prima, sem, contudo, ter a coragem de confessar este sentimento nem mesmo a mim próprio. Chamava-se Maria Magda. Era esbelta, bonita, com longas tranças negras que lhe iam até a cintura e um belo par de olhos. Como eu, era filha de nobres arruinados, com a diferença que havia recebido boa instrução social.	I had admired a cousin for some time, without, however, having the courage to confess this feeling even to myself. Her name was Maria Magda. She was slender, beautiful, with long black braids that fell to her waist and a beautiful pair of eyes. Like me, she was the daughter of ruined nobles, with the difference that she had received good social instruction.

Passei a pensar nela com ardor. Senti-me correspondido sem perceber que, na solidão daquela aldeia isolada nos arredores de Toledo onde faltavam rapazes galantes, eu era uma das poucas opções para moças em idade de se casar.	I started to think about her with ardor. I felt reciprocated without realizing that, in the solitude of that isolated village on the outskirts of Toledo where gallant young men were lacking, I was one of the few options for girls of marriageable age.
Amei a jovem Magda com fervor e estava pronto para seguir os conselhos do bom pároco. Secretamente, eu a pedi em casamento; ela aceitou e nos preparamos para o enlace, que aconteceria meses depois.	I loved young Magda fervently and was ready to follow the advice of the good parish priest. I secretly asked her to marry me; she accepted and we prepared for the wedding, which would happen months later.
Neste ritmo de espera, um jovem madrileno, primo de meu pai, adepto oculto da Reforma visitou nossa humilde mansão, passando conosco longa temporada. Tratava-se de belo jovem militar de vinte e cinco anos, bigode e cabelos bem tratados, bastante aprumado, como verdadeiro cavalheiro da guarda real que era.	In this rhythm of waiting, a young man from Madrid, my father's cousin, an occult follower of the Reformation, visited our humble mansion, spending a long time with us. He was a handsome young military man of twenty-five, with a mustache and well-groomed hair, quite upright, like the true gentleman of the royal guard that he was.

As luvas de camurça, a espada reluzente, a capa oscilante e cheirosa davam-lhe certos ares de herói! Seu nome era Jacinto de Ornelas y Ruiz e dizia ser conde, herdeiro de muitas terras e boa fortuna.	The suede gloves, the shining sword, the fluttering and fragrant cape gave him certain airs of a hero! His name was Jacinto de Ornelas y Ruiz and he claimed to be a count, heir to many lands and good fortune.
Entre sua figura elegante com vantagens financeiras e eu, sombra rústica de lavrador pobre, não foi difícil a escolha para uma jovem com menos de vinte anos.	Between her elegant figure with financial advantages and me, the rustic shadow of a poor farmer, it wasn't a difficult choice for a young woman under twenty.
Jacinto de Ornelas y Ruiz não voltou sozinho à sua mansão de Madrid! Maria Magda concordou em li-gar seu destino ao dele pelos vínculos do casamento. Deixando a aldeia afastou-se de mim, risonha e feliz – afinal, nosso romance era secreto, não havia compromisso formal algum.	Jacinto de Ornelas y Ruiz did not return to his mansion in Madrid alone! Maria Magda agreed to link her fate with his by the bonds of marriage. Leaving the village, she walked away from me, smiling and happy-after all, our romance was secret, there was no formal commitment.

Humilhado, coração a sangrar pelas insuportáveis amarguras sentimentais tive, desde aquele dia, um futuro irremediavelmente comprometido para aquela existência, vindo a falir mais uma vez naquela encarnação. Jurei ódio eterno a ambos. Despeitado e rancoroso, desejei-lhes toda espécie de desgraças, enquanto minha mente maldosa fazia milhares de planos de vingança, tornando minha vida um inferno sem consolo, verdadeiro deserto sem esperanças de futuro.	Humiliated, heart bleeding from unbearable sentimental bitterness, I had, from that day on, a future irremediably compromised for that existence, going bankrupt once more in that incarnation. I swore eternal hatred to both of them. Angry and spiteful, I wished them all sorts of misfortunes, while my malicious mind made thousands of revenge plans, making my life a hell without consolation, a true desert without hope for the future.
Minha aldeia tornou-se odiosa. Por onde andasse era como se me deparasse com a imagem graciosa de Magda, com suas tranças negras balançando ao longo do corpo. A saudade sufocava, a humilhação doía, o ódio me fazia louco, o ciúme me machucava, o desprezo fazia sangrar meu coração e, para aumentar minhas mágoas, supunha-me ridicularizado e apontado pelos antigos	My village has become hateful. Wherever I walked it was as if I came across the graceful image of Magda, with her black braids swinging along her body. Longing suffocated, humiliation hurt, hatred made me crazy, jealousy hurt me, contempt made my heart bleed and, to increase my sorrows, I thought I was ridiculed and pointed out by former

companheiros, acreditava que meu nome era lembrado em comentários maldosos por aqueles que sabiam do meu amor por Magda.	companions, I believed that my name it was remembered in nasty comments by those who knew of my love for Magda.
Perdi a atração pelo trabalho. A lavoura era agora, uma prática intolerável, por me recordar a cada instante a fisionomia abastada do meu rival que levara para longe, todos os sonhos de minha mocidade.	I lost the attraction for work. Farming was now an intolerable practice, as it reminded me at every moment of the wealthy face of my rival who had taken away all my youthful dreams.
Em vão os companheiros me aconselharam a escolher outra namorada. No entanto, exageradamente sentimental que era, aboli o matrimônio de minhas aspirações, encerrando a alma na saudade de Magda.	In vain my companions advised me to choose another girlfriend. However, exaggeratedly sentimental that I was, I abolished the marriage of my aspirations, enclosing my soul in longing for Magda.
Foi então que em minha mente se fez presente outra vez aquela antiga vontade de me fazer padre.	It was then that my old desire to become a priest came back to my mind.

Desta vez, acolhi a idéia com alvoroço, disposto a não me deixar levar por ladainhas de quem quer que fosse. Encontrei grande serenidade no desejo de aumentar minha cultura geral elevando minha condição social, ao mesmo tempo em que poderia servir à Igreja. Não seria difícil. Havia uma quantidade enorme de parentes que me ajudariam a realizar o intento. Escorei-me na esperança de vencer a qualquer custo, desde que ultrapassasse Jacinto na sociedade e no poder, fazendo-o curvar-se diante de mim, ao mesmo tempo em que pudesse humilhar Maria Magda, obrigando-a a se preocupar comigo, nem que fosse para me odiar!	This time, I welcomed the idea enthusiastically, ready not to let myself be carried away by anyone's litanies. I found great serenity in the desire to increase my general knowledge by raising my social status, while being able to serve the Church. It wouldn't be difficult. There were a huge amount of relatives who would help me to carry out the intention. I supported myself in the hope of winning at any cost, as long as I surpassed Jacinto in society and in power, making him bow down to me, at the same time that I could humiliate Maria Magda, forcing her to worry about me, nor that it was to hate me!

A morte de meu pai simplificou as coisas. Afastei as razões apresentadas por minha mãe, que desejaria me manter na direção da propriedade, substituindo o braço que se fora... E fiz-me sacerdote, com grande facilidade.	My father's death simplified things. I dismissed the reasons given by my mother, who wanted to keep me in charge of the property, replacing the missing arm... And I became a priest, with great ease.
A Companhia de Jesus, famosa pelo poder exercido em todas as camadas da sociedade proporcionou-me auxílios e vantagens apreciáveis. Instruí-me brilhantemente. Absorvia as lições com rapidez incrível. Assimilei tudo o que me foi dado a conhecer, aproveitei ao máximo os dons de minha inteligência e memória. Obedecia aos superiores com gratidão e zelo fervoroso, servindo-os a contento, indo sempre ao encontro de seus desejos, sem decepcioná-los jamais. Aprendi a servir ao deveres da Igreja Católica acima de quaisquer outras coisas.	The Society of Jesus, famous for the power exercised in all layers of society, provided me with appreciable aid and advantages. I instructed myself brilliantly. I absorbed the lessons incredibly quickly. I assimilated everything that was made known to me, I made the most of the gifts of my intelligence and memory. He obeyed his superiors with gratitude and fervent zeal, serving them to their satisfaction, always meeting their desires, never disappointing them. I learned to serve the duties of the Catholic Church above all other things.

Mas não posso dizer o mesmo em se tratando das causas divinas. Não me interessava por elas. Não aprendi a amar a Deus nem a servir o Mestre Jesus, nem me tornei amigo dos jesuítas que se desdobravam nas causas do Bem; não me interessei pelo apostolado em si, mas nas vantagens que dele poderia tirar. Da poderosa organização religiosa que foi a Companhia de Jesus, eu apenas desejava a posição social que ela poderia me proporcionar. Com isso, sentia-me recompensado pela obscuridade do meu nascimento, pelas humilhações que passei, pelo desprezo com que fui rejeitado por Magda. Assim sendo, servi com cuidados frenéticos às leis da Inquisição! Persegui, denunciei, caluniei, intriguei, menti, condenei, torturei, matei!	But I cannot say the same with regard to divine causes. I wasn't interested in them. I didn't learn to love God or to serve Master Jesus, nor did I become a friend of the Jesuits who were dedicated to the causes of Good; I was not interested in the apostolate itself, but in the benefits I could derive from it. From the powerful religious organization that was the Society of Jesus, I only wanted the social position it could give me. With that, I felt rewarded for the obscurity of my birth, for the humiliations I went through, for the contempt with which I was rejected by Magda. Therefore, I served with frantic care the laws of the Inquisition! I persecuted, denounced, slandered, intrigued, lied, condemned, tortured, killed!

Denunciaria meu próprio pai, se ele já não tivesse se safado do mundo dos vivos, tal a loucura que de mim se apossou; eu o levaria ao tribunal como inimigo da Igreja e membro da Reforma! Mas tudo o que eu fazia não era com requintes de maldade. Meu intento era servir aos superiores, engrandecer a causa da Companhia, provar dedicação incondicional ao amparo que me haviam proporcionado. Mas fui vítima da mesma Companhia porque os superiores, sabendo da minha obediência cega às suas ordens, incumbiam-me de práticas sujas, crimes abomináveis, certos que eu a tudo cumpriria com o máximo de cuidados.	I would denounce my own father, if he hadn't already escaped from the world of the living, such was the madness that seized me; I would take you to court as an enemy of the Church and a member of the Reformation! But everything I did wasn't with evil refinements. My intention was to serve superiors, to enhance the cause of the Company, to prove unconditional dedication to the support they had provided me. But I was a victim of the same Company because the superiors, aware of my blind obedience to their orders, charged me with dirty practices, abominable crimes, certain that I would carry out everything with the utmost care.

Se, ao invés de permanecer na Companhia, eu tivesse optado por alguma comunidade franciscana, ter-me-ia educado, transformando-me talvez em alma humilde, incapaz de atos danosos; ter-me-ia habituado à honradez, ao respeito ao nome de Deus, ao interesse pelas desgraças alheias.	If, instead of remaining in the Society, I had opted for a Franciscan community, I would have been educated, perhaps transforming myself into a humble soul, incapable of harmful acts; I would have got used to honesty, respect for the name of God, interest in other people's misfortunes.
Servindo à causa da Companhia de Jesus, desrespeitei o sagrado nome de seu patrono e converti-me num elemento malvado odiado, detestado pela sociedade.	Serving the cause of the Society of Jesus, I disrespected the sacred name of its patron and became a hated evil element, detested by society.
Durante muito tempo deixei esquecidos aqueles dois que me haviam atraiçoado: Maria Magda e Jacinto. Não os procurei, não me importava o destino que houvessem tomado, tão enredado estive com as causas da Igreja. Além disso, eles haviam se mudado para a Holanda, onde Jacinto havia recebido missão militar.	For a long time I forgot those two who had betrayed me: Maria Magda and Jacinto. I didn't look for them, I didn't care what fate they had taken, so entangled was I with the causes of the Church. In addition, they had moved to Holland, where Jacinto had received a military assignment.

Mas o destino me colocou outra vez na presença deles! Já quinze anos eram passados desde que deixaram a pequena aldeia onde tudo começou. E agora retornavam, gozando de elevado conceito, até mesmo dentro do palácio real, desfrutando invejável posição social. Ao ver Jacinto de Ornelas y Ruiz frente a frente, numa cerimônia religiosa, ao apertar-lhe a mão, eu o fiz como se não o tivesse reconhecido sentindo, no entanto, o coração agitado no peito. Percebi que o meu amor por Magda não havia esmaecido; que a ferida aberta na alma clamava por desforra e vingança! Procurei saber da vida de tão odiado homem. Quis saber seus passos como adepto da Reforma, seu passado e seu presente, o que fazia, o que desejava	But destiny put me in their presence again! Fifteen years had passed since they left the small village where it all began. And now they returned, enjoying high status, even within the royal palace, enjoying an enviable social position. When I saw Jacinto de Ornelas y Ruiz face to face, in a religious ceremony, when I shook his hand, I did it as if I hadn't recognized him, feeling, however, my heart fluttering in my chest. I realized that my love for Magda had not faded; that the open wound in the soul cried out for revenge and revenge! I tried to find out about the life of such a hated man. I wanted to know his steps as a follower of the Reformation, his past and present, what he did, what he wanted

fazer, como vivia, o grau de harmonia existente em seu lar doméstico.	to do, how he lived, the degree of harmony existing in his domestic home.
E de tudo tomei conhecimento graças ao corpo de espiões que ficava às minhas ordens, pois eu era agente do Santo Ofício.	And I learned about everything thanks to the body of spies who were under my orders, since I was an agent of the Holy Office.
Em resumo, Jacinto era feliz com a esposa e amavam-se terna e fielmente. Tinham filhos, que eram educados nos preceitos da boa moral. Magda, dama lindíssima, impunha-se à sociedade com a altivez de seus trinta e três anos de idade.	In short, Jacinto was happy with his wife and they loved each other tenderly and faithfully. They had children, who were educated in the precepts of good morals. Magda, a beautiful lady, imposed herself on society with the haughtiness of her thirty-three years of age.
Desorientado e enlouquecido por projetos degradantes, ao vê-la depois de tanto tempo, o amor todo se manifestou com intensidade dobrada. A antiga paixão reprimida pelo tempo rompeu ainda mais ardente desde que comecei a vê-la todas as semanas praticando ofícios religiosos na igreja, como boa católica	Disoriented and maddened by degrading projects, seeing her after so long, all his love manifested itself with double intensity. The old passion repressed by time flared up even more ardently since I began to see her every week practicing religious services in church, like the good Catholic

que desejava parecer, a fim de ocultar as verdadeiras inclinações pela Reforma que animava a família inteira.	she wanted to appear, in order to hide the true leanings towards the Reformation that animated the whole family.
Desejei atraí-la para mim e, sob tal desejo, eu a visitei oferecendo meus préstimos e amabilidades. Não consegui. No entanto, minhas visitas se sucederam. Tentei cativá-la ternamente, demonstrando mil atitudes servis, apaixonadas, humilhantes. Ela me resistiu com dignidade, provando absoluto desinteresse pelo afeto que lhe trazia aos pés, como também pelas vantagens sociais que agora eu lhe poderia oferecer como membro de uma das mais importantes organizações nacionais, maior até mesmo que o poder do próprio rei. Experimentei suborna-la levando-a a compreender a força do hábito que vestia, o acervo de favores que poderia proporcionar ao marido e até mesmo garantias para exercer sua fé religiosa,	I wanted to attract her to me and, under that desire, I visited her offering my services and kindness. I wasn't able to. However, my visits followed one another. I tried to captivate her tenderly, demonstrating a thousand servile, passionate, humiliating attitudes. She resisted me with dignity, showing absolute disinterest in the affection I brought her at her feet, as well as in the social advantages that I could now offer her as a member of one of the most important national organizations, greater even than the power of the king himself. I tried to bribe her, leading her to understand the strength of the habit she was wearing, the collection of favors she could provide her husband and even guarantees to exercise her

pois que todos sabíamos, ela era uma católica fingida, preferindo as idéias protestantes ao catolicismo. Repeliu-me, porém, sem compaixão e sem temor, demonstrando a mais santificante fidelidade conjugal. Jacinto de Ornelas y Ruiz, que há muitos anos era conhecedor do meu amor por Magda, tinha consciência de ter sido, ele mesmo, o causador do desmoronamento dos meus sonhos. Vendo-me agora, tão presente em seu lar com atitudes humildes e prestativas, percebeu a natureza das minhas intenções que, aliás, eu não procurava disfarçar. Ao contrário, agia às claras, de modo malévolo, com o propósito de ofender desde que, a pessoa de um jesuíta, um oficial do Santo Ofício era intocável, inviolável para um leigo.	religious faith, since as we all knew, she was a feigned Catholic, preferring the Protestant ideas to Catholicism. He rejected me, however, without compassion and without fear, demonstrating the most sanctifying conjugal fidelity. Jacinto de Ornelas y Ruiz, who had been aware of my love for Magda for many years, was aware I feel sorry for having been, himself, the cause of the collapse of my dreams. Seeing me now, so present in his home with humble and helpful attitudes, he realized the nature of my intentions-intentions which, incidentally, I did not try to disguise. On the contrary, he acted openly, malevolently, with the purpose of offending since, the person of a Jesuit, an official of the Holy Office was untouchable, inviolable for a layman.

Sabendo,através da esposa, de tudo quanto ocorria, Jacinto encheu-se de temor,	Knowing, through his wife, of everything that happened, Jacinto was filled with fear, because he knew full well that my position as a religious was much more comfortable than his. Facing an agent of the Holy Office would be tantamount to imprisonment in the dungeon, at the very least. So he prepared to leave Madrid with his family,
pois sabia de sobra que minha posição de religioso era muito mais cômoda que a dele. Enfrentar a um agente do Santo Ofício equivaleria, no mínimo, à prisão nas masmorras. Assim, ele se preparou para deixar Madrid com a família,buscando refúgio no estrangeiro.	seeking refuge abroad.
Descobri a tempo. Viver sem Magda seria insuportável!	I found out in time. Living without Magda would be unbearable!
Quisera ser odiado com todas as forças que a ela fossem possíveis, mas que estivesse ao alcance dos meus olhos.	I wanted to be hated with all the strength that was possible for her, but that was within reach of my eyes.

Desesperado, denunciei Jacinto como protestante ao Tribunal do Santo Ofício. Pensava livrar-me dele para apossar-me da esposa! Provei com fatos a denúncia: livros heréticos, farta correspondência com os luteranos da Alemanha, ligações com adeptos da Reforma espalhados pelo país inteiro, sua ausência do confessionário, os próprios nomes dos filhos que lembravam a Alemanha e a Inglaterra – mas não nossa Espanha. Tudo provei, não por amor à fé católica, mas por vingança. Depois de preso e processado, Jacinto de Ornelas y Ruiz foi entregue a mim, por ordem de meus superiores, os quais não me negaram o primeiro pedido que lhes fazia, tendo em vista os bons serviços que prestei à Igreja.	Desperate, I denounced Jacinto as a Protestant to the Tribunal of the Holy Office. I thought to get rid of him to take possession of his wife! I proved the denunciation with facts: heretical books, abundant correspondence with Lutherans in Germany, connections with supporters of the Reformation scattered throughout the country, his absence from the confessional, the very names of his children that reminded him of Germany and England - but not our Spain. I tried everything, not out of love for the Catholic faith, but out of revenge. After being arrested and prosecuted, Jacinto de Ornelas y Ruiz was handed over to me, by order of my superiors, who did not deny me the first request I made of them, in view of the good services I rendered to the Church.

Conservei-o, desde então, no segredo de masmorra – prisão subterrânea isolada, sombria, triste, infecta, podre, pestilenta, que exalava mau cheiro, onde o desgraçado passou a suportar privações martirizantes, angústias, sofrimentos difíceis de serem descritos. Meu despeito incontrolável e o ciúme doentio que me alucinavam desde tantos anos inspiravam-me gêneros de torturas animalescas, as quais eram aplicadas sob minha supervisão pessoal, possuído de demoníaco prazer! Aquelas tranças ondulantes, aqueles olhos deliciosamente belos de Magda pertenciam a ele – e não a mim! Cobrei, na sala de torturas do Tribunal de Inquisição, em Madrid, todos os beijos que ele me roubara da pessoa que eu amava até ao desespero!	I have kept him, since then, in the secret of a dungeon - an isolated, gloomy, sad, infected, rotten, pestilent, stinking underground prison, where the wretch began to endure excruciating privations, anguish, sufferings difficult to describe. My uncontrollable spite and the unhealthy jealousy that had hallucinated me for so many years inspired in me sorts of animalistic tortures, which were applied under my personal supervision, possessed of demonic pleasure! Those flowing braids, those deliciously beautiful eyes of Magda's belonged to him - not me! I covered, in the torture room of the Court of Inquisition, in Madrid, all the kisses he had stolen from me from the person I loved to the point of despair!

Fiz com que lhe queimassem a sola dos pés até que se tornassem feridas inchadas e sanguinolentas – tudo isso lentamente, pacientemente, com lâminas aquecidas sobre brasas. Fiz que lhe arrancassem as unhas e os dentes; que lhe fraturassem os dedos e deslocassem os pulsos; que lhe açoitassem as carnes, retalhando-as, e tudo isso com a desculpa de salvá-lo do inferno, pois havia conspirado contra a Igreja.	I had them burn the soles of her feet until they were swollen, bloody sores—all this slowly, patiently, with blades heated over hot coals. I had his nails and teeth pulled out; to break his fingers and dislocate his wrists; that they would flog his flesh, tearing it to pieces, and all that with the excuse of saving him from hell, since he had conspired against the Church.
Até que num dia, cheia de inquietações, Magda me procurou. Suplicou-me, entre lágrimas, trégua e compaixão! Falou que, tanto ela quanto o marido, eram parentes meus; lembrou os dias da nossa infância, vividos na doçura da aldeia...	Until one day, full of worries, Magda came to me. She begged me, between tears, truce and compassion! She said that both she and her husband were related to me; she remembered the days of our childhood, lived in the sweetness of the village ...
Cínico e cruel, interroguei se ela havia pensado naqueles detalhes de nossa juventude quando me infligiu o maior dos sofrimentos: o abandono.	Cynical and cruel, I asked her if she had thought about those details of our youth when she inflicted the greatest of sufferings on me: abandonment.

Falou dos filhos que ficariam para sempre marcados pela sociedade, tendo o pai acusado pelo Santo Ofício; e, ainda mais, se ele viesse a morrer no cárcere! Pediu-me, suplicou-me em prantos, a vida e a liberdade do marido, como também minha proteção para se refugiarem na Inglaterra. As minhas palavras foram duríssimas: - Terás teu marido, Maria Magda... Mas sob uma condição, da qual não abrirei mão: entrega-te a mim! Sê minha! Consente em juntar tua existência à minha, ainda que em segredo – e eu o devolverei sem mais incomodá-lo... Relutou a coitada, ainda alguns dias, fiel aos deveres de esposa – mas eu me fizera irredutível e bárbaro. Levantaram-se em mim, das profundezas do meu ser, as tendências maléficas que, em Jerusalém, no ano trinta e três, me levaram a	He spoke of the children who would be forever marked by society, having the father accused by the Holy Office; and even more so if he were to die in prison! She asked me, begged me in tears, the life and freedom of her husband, as well as my protection to take refuge in England. My words were very hard: - You'll have your husband, Maria Magda... But under one condition, which I won't give up: give yourself to me!Be mine! Consent to join your existence to mine, even if in secret - and I will return it without bothering you anymore... The poor thing struggled for a few more days, faithful to the duties of a wife - but I had become irreducible and barbaric. From the depths of my being, evil tendencies rose in me which, in Jerusalem, in the year thirty-three, led me to

condenar Jesus de Nazaré, em benefício de Barrabás! Existia muito de capricho e vaidade nos motivos que me levavam a desejar a ruína de Magda e, enquanto ela sofria, eu me rejubilava com a satisfação de vencê-la, despedaçando-lhe a felicidade que incomodava meu orgulho ferido!	condemn Jesus of Nazareth, in favor of Barabbas! There was much caprice and vanity in the motives which led me to wish Magda's downfall, and while she suffered I rejoiced in the satisfaction of vanquishing her, shattering her happiness which troubled my wounded pride!
Observando que sua relutância ameaçava prolongar-se, eu a levei à sala de torturas, a título de visitar o marido. Ao contemplar o espectro a que se reduzira seu belo oficial, não mais se demorou em atender aos meus caprichos. Para suavizar os sofrimentos do esposo e salvar aquela vida tão preciosa para ela, a pobrezinha curvou-se; imolou-se para que seu sacrifício resultasse na libertação do pai de seus filhos.	Observing that her reluctance threatened to continue, I took her to the torture room by way of visiting her husband. When he contemplated the specter to which his handsome officer had been reduced, he took no more time in attending to my whims. To soften her husband's sufferings and save that life so precious to her, the poor thing bent down; she immolated herself so that her sacrifice would result in the release of the father of her children.

No entanto, meu despeito cresceu com o triunfo, pois, mais do que nunca, me reconheci detestado. Eu queria convencer Magda a ligar-se para sempre ao meu destino, embora devolvendo-lhe o esposo. Ela, porém, que se sacrificou às minhas exigências em benefício do marido, não escondia o desprezo, o ódio, a repugnância que minha presença lhe inspirava. Tal estado de coisas me cansou e mais me revoltei.	However, my spite grew with the triumph, because, more than ever, I recognized myself hated. I wanted to convince Magda to bind herself forever to my fate, while returning her husband to her. She, however, who sacrificed herself to my demands on behalf of her husband, did not hide the contempt, the hatred, the repugnance that my presence inspired in her. This state of affairs tired me and I became even more revolted.
Parei de lutar por um bem inatingível; renunciei aos planos que me fariam feliz e procurei um meio de vingar-me de vez, das humilhações e sofrimentos pelos quais passara.	I stopped fighting for an unattainable good; I renounced the plans that would make me happy and looked for a way to take revenge once and for all for the humiliations and sufferings I had gone through.
Magda pedira-me a vida e a liberdade do marido e comprometi-me a lhe satisfazer a vontade.	Magda had asked me for her husband's life and freedom, and I undertook to grant her wishes.

Ela esqueceu, porém, de pedir que o devolvesse intacto, sem mutilações!	She forgot, however, to ask him to return it intact, without any mutilations!
Então, fiz com que lhe vazassem os olhos, perfurando-os com ferro em brasa, desgraçando-o, lançando- o para sempre, nas trevas da cegueira!	So I caused his eyes to go out, piercing them with a red-hot iron, disgracing him, casting him forever into the darkness of blindness!
Não sabia então, que havia um Deus Todo Poderoso a contemplar o meu ato abominável e que exigiria de mim, idêntico resgate desta dívida, através dos séculos!	I didn't know then, that there was an Almighty God contemplating my abominable act and that he would demand from me, identical redemption of this debt, through the centuries!
Oh! Ainda hoje, três séculos depois, sinto a alma ferida com a lembrança da desgraçada esposa. Indo receber o companheiro no pátio da prisão, ao constatar o tamanho da minha perversidade, nada mais fez que olhar-me surpreendida para, depois, ajoelhar-se em prantos diante do marido cego, abraçando suas mãos,	Oh! Even today, three centuries later, my soul is wounded by the memory of my disgraced wife. Going to receive her companion in the prison courtyard, upon realizing the size of my perversity, she did nothing but look at me in surprise, and then kneel down in tears before her blind husband, embracing his hands,

pernas, beijando-lhe as mãos com intensa ternura, recebendo-o maltratado e inválido com indescritível amor, enquanto entre risos maldosos, eu disse: - Concedi a ele a vida e a liberdade, de acordo com nosso ajuste, Magda. Não podereis negar minha generosidade, pois, podendo tê-lo matado, coloco-o de volta nos teus braços! E Magda continuou seu calvário áspero naquela existência. Jacinto não desejando tornar-se peso morto à amada companheira, suicidou-se dois meses depois, auxiliado pelo próprio filho mais novo que, na inocência dos cinco anos, entregou ao pai o punhal por este solicitado – e com ele cortou a garganta, pondo fim a uma existência promissora, mas que, devido à minha maldade, foi transformada em sangue, lágrimas e morte!	legs, kissing his hands with intense tenderness, receiving him mistreated and crippled with indescribable love, while amidst malicious laughter I said: - I granted him life and liberty, according to our agreement, Magda. You will not be able to deny my generosity, because, having been able to kill him, I put him back in your arms! And Magda continued her rough ordeal in that lifetime. Jacinto, not wishing to become a dead weight for his beloved companion, committed suicide two months later, aided by his youngest son who, in the innocence of five years old, handed his father the dagger he had requested - and slit his throat with it. , putting an end to a promising existence, but which, due to my wickedness, was turned into blood, tears and death!

Quanto à Maria Magda, foi abandonada pelos amigos que temiam as suspeitas do mesmo tribunal que julgara seu marido. Esquecida até mesmo por mim, que me desinteressara de sua posse, voltou à aldeia natal com os filhos, desolada, solitária, infeliz e sem recursos.	As for Maria Magda, she was abandoned by her friends who feared the suspicions of the same court that had tried her husband. Forgotten even by me, who had lost interest in her possession, she returned to her native village with her children, desolate, lonely, unhappy and without resources.
Nunca mais, até o momento em que esboço estas páginas, pude vê-la ou dela obter notícias. E já se passaram trezentos anos, meu Deus!	Never again, until the moment when I write these pages, have I been able to see her or get news from her. And it's been three hundred years, my God!
Minha regeneração começou no momento justo em que, entregando Jacinto à sua mulher, vi-a prostrar- se diante dele, cobrindo-lhe as mãos de beijos e de lágrimas como a testemunhar, no mais alto cume do sofrimento, não sei que sentimento de amor e compaixão, que eu não estava à altura de compreender. Eu nunca seria amado daquela maneira!	My regeneration began at the exact moment when, handing Jacinto over to his wife, I saw her prostrate herself before him, covering his hands with kisses and tears as if to witness, on the highest peak of suffering, I don't know what feeling of love and compassion, which I was not up to understanding. I would never be loved that way!

Deste momento em diante, procurei evitar cumprir as ordens tenebrosas de meus superiores, o que me fez cair do pedestal em que até então vivi – e mais tarde acabei, eu mesmo, encerrado em prisão perpétua!	From that moment on, I tried to avoid carrying out the dark orders of my superiors, which made me fall from the pedestal I had lived on until then - and later I ended up, myself, imprisoned for life!
Da segunda metade do século XVII, entrei a pagar os crimes e as perversidades cometidas sob a bandeira do Santo Ofício. Narrar o que têm sido minhas lutas até hoje seria tarefa cansativa, à qual não me exporei. Necessários seriam, aliás, mais alguns volumes especiais para cada etapa...	From the second half of the 17th century, I began to pay for crimes and perversities committed under the banner of the Holy Office. Narrating what my struggles have been until today would be a tiring task, which I will not expose myself to. In fact, a few more special volumes would be needed for each stage...
Na metade do século XIX, eu me preparei – só duzentos anos depois – para a última fase das expiações: a cegueira! Eu tinha, de qualquer modo, de perder a visão impossibilitando-me, por esta forma, de garantir a subsistência própria, privar-me do trabalho honroso a fim de aceitar auxílio vexatório e humilhante demais para meu orgulho. Eu	In the middle of the 19th century, I prepared myself - just two hundred years later - for the last phase of atonement: blindness! I had, in any case, to lose my sight, thereby making it impossible for me to secure my own subsistence, to deprive myself of honorable work in order to accept help that was too vexatious and humiliating for my

tinha de aceitar a escuridão dos meus olhos apagados; e teria de fazê-lo resignadamente, para saldar aquela dívida para com Jacinto de Ornelas y Ruiz. E todos vós sabeis da fraqueza que me atingiu ao reconhecer-me cego! Não tive, absolutamente, forças para o terrível acerto de contas com o Alto! O mesmo horror que Jacinto sentiu pela cegueira senti eu também, tanto tempo depois, ao perder a luz dos olhos! As mesmas angústias que levaram aquele desgraçado ao suicídio, eu as senti – e lhe imitei o gesto tornando-me, tanto tempo depois, suicida como ele o fora através das minhas mãos! Isso tudo foi acontecido assim. Certo ou errado, foi desta maneira que aconteceu... E tal como ocorreu é meu dever relatar.	pride. I had to accept the darkness of my unlit eyes; and he would have to do it resignedly, to settle that debt to Jacinto de Ornelas y Ruiz. And you all know the weakness that struck me when I recognized myself blind! I absolutely didn't have the strength for the terrible reckoning with Alto! I felt the same horror that Jacinto felt at being blind, so much later, when I lost the light in my eyes! I felt the same anguishes that led that unfortunate man to suicide - and I imitated his gesture, becoming, so long after, suicidal as he had been through my hands! It all happened like that. Right or wrong, that's how it happened... And how it happened it's my duty to report.

A Suprema Lei me imporia a cegueira, se eu não a tivesse merecido? Absolutamente não!	Would the Supreme Law impose blindness on me if I had not deserved it? Absolutely not!
O que se passou comigo foi o efeito de uma causa criada por mim mesmo! Tudo o que plantei, tinha de ser colhido.	What happened to me was the effect of a cause created by myself! Everything I sowed had to be reaped.
Que tu me acredites ou não, amigo leitor, não destruirás as linhas da verdade expostas nestas páginas; a triste história da Humanidade aí está diariamente afirmando com exemplos idênticos ao que acabo de apresentar.	Whether you believe me or not, dear reader, you will not destroy the threads of truth laid out in these pages; the sad history of Humanity is there daily affirming with examples identical to the one I have just presented.
IV – OUTRAS CONSIDERAÇÕES	**IV - OTHER CONSIDERATIONS**
Ramatis – espírito desencarnado na Índia, no século X, autor de várias obras mediúnicas psicografadas por Hercílio Maes, deixou também suas	Ramatis - disembodied spirit in India in the 10th century, author of several mediumistic works psychographed by Hercílio Maes, also left his

considerações sobre o suicídio, feitas através de perguntas e respostas. Vejamos o que diz Ramatis sobre suicídio: Pergunta: Qual a diferença de sofrimentos, no Astral, entre suicidas intelectualizados e os suicidas anônimos? Resposta: A Lei Cármica não se modifica diante de nomes. A cada um ela dá o que merece segundo suas intenções. Aliás, o intelectualizado sofre ainda mais os quadros torturantes, porque sua sensibilidade é mais aguda. Todos os suicidas se apavoram e se arrependem diante da loucura praticada quando se descobrem vivos e em pior situação que a anterior. O sofrimento de um é tão intenso quanto o dos demais.	thoughts on suicide, made through questions and answers. Let's see what Ramatis says about suicide: Question: What is the difference in suffering, in the Astral, between intellectualized suicides and anonymous suicides? Answer: The Karmic Law does not change before names. To each one she gives what she deserves according to her intentions. Incidentally, the intellectual suffers even more from torturous situations, because his sensitivity is more acute. All suicides are terrified and regret the madness committed when they discover themselves alive and in a worse situation than the previous one. The suffering of one is as intense as that of the others.

No homem culto, no entanto, as dores são acrescidas por remorso mais agudo devido à vergonha de háver se apegado tão somente aos valores do intelecto e desprezado os divinos.	In the educated man, however, the pains are increased by more acute remorse due to the shame of having attached himself only to the values of the intellect and despised the divine ones.
O padecimento não tem atenuante nenhum, a não ser o consolo da própria humildade e aceitação da própria dor.	Suffering has no mitigating factor, except the consolation of one's own humility and acceptance of one's pain.
Pergunta: Poderíeis nos informar sobre os motivos de algumas crianças se suicidarem em tenra idade? Resposta: Muitos dos que se matam em criança já são suicidas de encarnação passada. Em sua memória astral há lembrança do ato extremo praticado e estes ecos enfermiços são estímulos perigosos que buscam a mais ligeira invigilância espiritual para se infiltrarem em seu psiquismo e o desequilibrar.	Question: Could you tell us about the reasons why some children commit suicide at an early age? Answer: Many of those who kill themselves as children are already suicidal from a past incarnation. In his astral memory there is a memory of the extreme act practiced and these unhealthy echoes are dangerous stimuli that seek the slightest spiritual invigilance to infiltrate his psyche and unbalance him.

Há suicidas no Além que, ao receberem a graça do socorro após o tempo necessário para o equilíbrio, em vez da ociosidade ou rebeldia, aceitam serviços sacrificais e cooperam em favor de outrem. Estes espíritos, ao reencarnar, ficam mais ou menos imunizados contra os estímulos suicidas devido o bem que praticaram ainda antes de renascer.	There are suicides in the Beyond who, upon receiving the grace of help after the necessary time for balance, instead of idleness or rebellion, accept sacrificial services and cooperate in favor of others. These spirits, upon reincarnating, are more or less immunized against suicidal stimuli due to the good they did even before being reborn.
Outros, mesmo não sendo suicidas em vida passada, renascem com pesada carga de expiação devido aos débitos anteriores. Geralmente nascem em famílias onde já se encontra um adversário do passado na pessoa do pai, da mãe, ou de outro membro da família, com o qual é preciso conviver para o necessário desagravo de culpas e reconciliação. Além disso, inimigos de outras vidas, desencarnados, conseguem agir com certa liberdade obsidiando a criança, caso a família terrena não busque proteção religiosa. Assim, o	Others, even though they were not suicidal in a past life, are reborn with a heavy burden of atonement due to previous debts. They are usually born in families where there is already an opponent from the past in the person of the father, mother, or another family member, with whom it is necessary to live with for the necessary redress of guilt and reconciliation. In addition, enemies from other lives, disincarnated, manage to act with certain freedom obsessing the child, if the earthly family does not seek religious protection. Thus,

espírito da criança “adivinha” as provas futuras e entra em melancolia; não tendo forças para reagir aos inimigos encarnados e aos desencarnados, sucumbe à carga de estímulos. Apesar de tudo, a criança não está assim tão desprotegida; há grandes cuidados espirituais sobre si e são poucas aquelas que procuram a morte. Pergunta: E no caso de alguns sexagenários e até octogenários que nem possuem motivo sólido para tal tragédia? Resposta: É preciso não esquecer o problema das obsessões, quando o homem é perseguido pelos antigos adversários desencarnados com o objetivo de expulsar-lhes o espírito do corpo.	the child's spirit "guesses" future trials and enters melancholy; not having the strength to react to embodied and disembodied enemies, he succumbs to the load of stimuli. After all, the child is not so unprotected; there are great spiritual cares about you and there are few who seek death. Question: What about some sixty-year-olds and even eighty-year-olds who don't even have a solid reason for such a tragedy? Answer: It is necessary not to forget the problem of obsessions, when man is pursued by former disembodied adversaries with the aim of expelling their spirit from their body.

O corpo físico é uma armadura contra inimigos das trevas e estes procuram, com tenacidade, arrancar tal proteção para melhor atormentar o espírito. Cada ponto fraco do homem é analisado pelos obsessores que, quando encontram um ponto fraco é sobre ele que atuam com os recursos mais vis e implacáveis, a fim de leva-lo ao suicídio. Em virtude de o suicídio ser dos crimes mais condenáveis pela consciência espiritual, os infelizes obsessores buscam estimular em suas vítimas: a vaidade, o orgulho, o egoísmo, o ciúme e o amor próprio daquele em que percebem qualquer ponto fraco que possa induzi-lo à morte espontânea. Desta maneira, a insistência e a crueldade obsessora tanto podem levar ao suicídio uma criança cujo espírito esteja em dívida com o passado, como pode levar um velho imprudente, descuidado com a parte espiritual.	The physical body is an armor against enemies of darkness and these seek, with tenacity, to extract such protection to better torment the spirit. Each man's weak point is analyzed by the obsessors who, when they find a weak point, it is on him that they act with the most vile and implacable resources, in order to drive him to suicide. Due to the fact that suicide is one of the most reprehensible crimes by the spiritual conscience, the unfortunate obsessors seek to stimulate in their victims: vanity, pride, selfishness, jealousy and self-love of the one in whom they perceive any weak point that may lead to spontaneous death. In this way, insistence and obsessive cruelty can either lead to suicide a child whose spirit is indebted to the past, or an imprudent old man, careless with the spiritual part.

Por isso, a mais importante atitude que auxilia a permanência do espírito na matéria é ainda aquela máxima de Jesus: "Orai e vigiai.". A oração é divino multiplicador de freqüência vibratória e estabelece defesas em torno da alma, suavizando-lhe as emoções e cerrando as portas às sugestões dos irmãos trevosos.	Therefore, the most important attitude that helps the permanence of the spirit in matter is still that maxim of Jesus: "Pray and watch.". Prayer is a divine vibratory frequency multiplier and establishes defenses around the soul, softening its emotions and closing the doors to the suggestions of the dark brothers.
Pergunta: Qual é vossa opinião sobre o fato de muitos milionários se matarem? Se a fortuna lhes proporciona completa segurança econômica e a satisfação de todos os desejos materiais, isso não deveria servir- lhes de motivo para continuarem vivos e desfrutando de sua situação?	Question: What is your opinion about the fact that many millionaires kill themselves? If fortune provides them with complete economic security and the satisfaction of all material desires, shouldn't this serve as a reason for them to continue to live and enjoy their situation?
Resposta: O homem mais rico não é aquele que tem mais dinheiro – mas o que menos necessita dele.	Answer: The richest man is not he who has the most money - but he who needs it least.
A fortuna não é um cinto de segurança para aqueles que causaram desgraças e infelicidades no passa-	Fortune is not a seat belt for those who have caused misfortune in the past,

do, pois o dinheiro não pode livrar o homem da perseguição dos seus desafetos em liberdade no Espaço. O milionário que esquece Deus vive em perigosa companhia dos espíritos das trevas que o excitam para a satisfação dos prazeres e vícios mundanos. Assim, ele se atrofia nos sentimentos e se impermeabiliza contra as sugestões espirituais superiores, restando-lhe como conselheiros, os obsessores, que podem leva-lo ao suicídio – recurso estúpido e de pavorosas conseqüências. Não é estranho que os fartos do mundo fujam da vida, enquanto os miseráveis continuam heroicamente a viver?	do, because money cannot free man from the pursuit of his enemies in freedom in Space. The millionaire who forgets God lives in dangerous company with the spirits of darkness who excite him to satisfy worldly pleasures and vices. Thus, he atrophies in feelings and becomes impermeable against superior spiritual suggestions, leaving him with advisers, the obsessors, who can lead him to suicide - a stupid resource with dreadful consequences. Is it not strange that the weary of the world flee from life, while the wretched continue heroically to live?

E há aqueles que se matam aos poucos, junto às mesas de jogo, junto aos copos de bebida, nos banquetes opíparos, nas alcovas luxuosas, nas doses de drogas. Este tipo de morte não é considerado suicídio pelos homens da Terra – mas é suicídio aos olhos de Deus!	And there are those who kill themselves little by little, next to the gaming tables, next to drinking glasses, at opportunistic banquets, in luxurious alcoves, in doses of drugs. This kind of death is not considered suicide by men on Earth - but it is suicide in the eyes of God!
Quando seus corpos baixarem à sepultura, estes suicidas terão de se explicar junto aos mentores espirituais que lhes confiaram os valores da fortuna e referidos valores se perderam em tolos concursos de beleza para cães, cavalos e mulheres, enquanto que os hospitais, os asilos e as creches vivem abarrotados de enfermos esfomeados e estropiados! Terão de dizer por qual motivo cultuaram a ridícula posição de anfitriões, glorificando-se na apresentação de cardápios preparados com as mais caras iguarias importadas,	When their bodies go down to the grave, these suicides will have to explain themselves to the spiritual mentors who entrusted them with the values of fortune and said values were lost in silly beauty contests for dogs, horses and women, while hospitals, asylums and the nurseries are always crowded with hungry and crippled patients! They will have to say why they cultivated the ridiculous position of hosts, glorifying themselves in presenting menus prepared with the most expensive imported delicacies,

enquanto que a poucos passos as crianças gemiam de fome.	while a few steps away the children groaned with hunger.
Pergunta: Existem pessoas religiosas e que se entregam ao suicídio. Por quê?	Question: There are people who are religious and commit suicide. Why?
Resposta: A prova de que não são religiosas está em que se matam! O homem elevado espiritualmente não procura o suicídio, pois, além de já estar condenado à morte pela própria natureza sabe que, com a morte voluntária, se lança num cenário de pavores e sofrimentos dantescos.	Answer: The proof that they are not religious is that they kill themselves! The spiritually elevated man does not seek suicide, because, in addition to already being condemned to death by nature itself, he knows that, with voluntary death, he throws himself into a scenario of dread and dantesque suffering.
Pergunta: Perante a Lei Divina não haverá justificativa para um bom rei, imperador ou presidente haver se suicidado como protesto a alguma afronta feita à sua terra, preferindo matar-se a desencadear uma violência fratricida?	Question: Before the Divine Law, is there no justification for a good king, emperor or president to have committed suicide as a protest against some affront against his land, preferring to kill himself rather than unleash fratricidal violence?

Não seria o amor à sua gente que o leva à morte? Resposta: A própria idéia de um protesto suicida contra as leis ou injustiças sofridas no mundo já revela um egoísmo oculto, apesar de sublimado num pretenso desagravo pátrio. Nesse caso, o suicida acredita, ingenuamente, que o problema de sua raça deva ser considerado de importância mundial. Ainda aí, a vaidade se manifesta, pois o suicida pretendia transformar um fato de interesse regional num drama que exija a contemplação do mundo! Mais grave se torna esse tipo de suicídio, pois, justamente os reis, os imperadores e os presidentes, em lugar de sobreviverem para solucionar os problemas dos compatriotas, se põem	Wouldn't it be the love of his people that leads to his death? Answer: The very idea of a suicidal protest against the laws or injustices suffered in the world already reveals a hidden selfishness, despite being sublimated in an alleged patriotic reparation. In this case, the suicidal person naively believes that the problem of his race should be considered of world importance. Even then, vanity manifests itself, as the suicide intended to transform a fact of regional interest into a drama that demands the contemplation of the world! This type of suicide becomes more serious, because it is precisely kings, emperors and presidents, instead of surviving to solve the problems of their compatriots, they make a

em fuga covarde pelas portas da morte, abandonando o cenário agitado sem liderança. Em qualquer caso, o suicídio sempre tem por fundo a vaidade e o amor-próprio. Os patriotas de verdade continuam sacrificialmente vivos, a servir a coletividade. A esses sim, se deveria aplicar a classificação honrosa de heróis! Pergunta: O que dizer das pessoas religiosas que se desfazem da vida diante de altares da igreja ou de santos a que se devotavam? Resposta: São criaturas que, ainda não satisfeitas por extinguirem a vida física, praticam suicídio teatral e dramático para efeito público, como afrontosa demonstração de vingança contra o santo que havia nomeado como procurador nas tricas da vida humana.	cowardly flight through the gates of death, leaving the agitated scenario without leadership. In any case, suicide is always based on vanity and self-esteem. True patriots remain sacrificially alive, serving the community. To those yes, the honorable classification of heroes should apply! Question: What about religious people who give up their lives in front of church altars or saints to whom they were devoted? Answer: They are creatures who, still not satisfied with extinguishing their physical life, practice theatrical and dramatic suicide for public effect, as an outrageous demonstration of revenge against the saint who had appointed as attorney in the affairs of human life.

Inconformadas com as próprias frustrações, sem lhes buscar as origens egoístas, cometem o sacrilégio de atribuir ao seu protetor ou espírito benfeitor, a culpa das próprias fraquezas. Muitos ainda confundem assistência espiritual superior com a obrigação incondicional de serem assistidos em suas teimosias mais ridículas. Toda criatura humana possui uma entidade amiga que se esforça para leva-la rumo ao progresso espiritual – mas é preciso não supor que um santo ou guia seja "pau pra toda obra" como diz o vulgo... Antonio de Pádua, uma das mais elevadas almas a pisar neste orbe, nada mais significa para muitas moças, do que um arranjador de marido...	Dissatisfied with their own frustrations, without seeking their selfish origins, they commit the sacrilege of attributing the blame for their weaknesses to their protector or benefactor spirit. Many still confuse superior spiritual assistance with the unconditional obligation to be assisted in their most ridiculous stubbornness. Every human creature has a friendly entity that strives to guide them towards spiritual progress - but one must not assume that a saint or guide is a "jack of all trades" as the common people say... Antonio de Pádua, one of the most elevated souls to step on this globe, means nothing more to many girls than a husband arranger...

São Cristóvão é patrono daquele motorista imprudente que não respeita sinais de trânsito e que pode fazer toda espécie de extravagância, desde que está protegido pelo santo, que têm a obrigação de livrá-lo dos acidentes só porque sua imagem está grudada no painel do veículo...	São Cristóvão is the patron saint of that reckless driver who does not respect traffic signs and who can do all kinds of extravagance, as long as he is protected by the saint, who have an obligation to keep him out of accidents just because his image is stuck on the dashboard. vehicle...
Em algumas pessoas ainda persiste a crença antiga do "corpo fechado", segundo a qual, determinadas orações têm o poder de imunizar até o facínora criminoso contra os perseguidores das leis terrenas.	In some people, the ancient belief of the "closed body" still persists, according to which certain prayers have the power to immunize even the criminal perpetrator against the persecutors of earthly laws.
Os homens deste século ainda imitam os antigos pagãos que tinham deuses para cada atividade. E quando o guia ou santo não satisfaz a cada capricho, tem de ouvir toda espécie de blasfêmias.	Men of this century still imitate the ancient pagans who had gods for every activity. And when the guide or saint does not satisfy every whim, he has to listen to all kinds of blasphemies.

Algumas pessoas se suicidam diante do altar atribuindo, maquiavelicamente ao santo, o motivo da sua morte. Muitas mocinhas tolas e histéricas também se matam como protesto contra qualquer advertência do pai que lhe proíba a paixão perigosa. Na realidade, esta impiedosa vingança revela uma alma cruel e egocêntrica que, não satisfeita em destruir seu valioso patrimônio carnal, ainda empurra sobre os ombros alheios toda a culpa de sua maldade. Voltaremos a outras considerações de Ramatis, sob outros ângulos do suicídio. Passemos agora ao "Li-vro dos Espíritos", de Allan Kardec, o livro mais lido, estudado e discutido nos meios espíritas.	Some people commit suicide in front of the altar, Machiavellianly attributing the reason for their death to the saint. Many foolish and hysterical young girls also kill themselves in protest against any warning from their father that forbids you the dangerous passion. In reality, this ruthless revenge reveals a cruel and self-centered soul that, not satisfied with destroying its valuable carnal heritage, still shifts all the blame for its evil onto others' shoulders. We will return to other considerations of Ramatis, from other angles of suicide. Let us now move on to the "Spirits' Book", by Allan Kardec, the most read, studied and discussed book in spiritist circles.

Pergunta 944: O homem tem o direito de dispor da sua vida?	Question 944: Does man have the right to dispose of his life?
Resposta: Não. Só a Deus assiste esse direito. O suicídio voluntário é uma transgressão desta lei	Answer: No. Only God has this right. Voluntary suicide is a violation of this law
Pergunta 945: Que se deve pensar do suicídio que tem como causa o desgosto da vida?	Question 945: What should one think of suicide whose cause is grief for life?
Resposta: Insensatos! Por que não trabalhavam? A existência não lhes teria sido tão pesada.	Answer: Fools! Why didn't they work? The existence would not have been so heavy to them.
Pergunta 946: E o que pensar do suicídio, cujo fim é fugir das misérias e das decepções do mundo? Resposta: Pobres espíritos! Não têm a coragem de suportar as misérias da existência! As tribulações da vida são provas ou expiações. Felizes os que as suportam sem se queixar, porque serão recompensados!	Question 946: And what to think of suicide, whose purpose is to escape the miseries and disappointments of the world? Answer: Poor spirits! They don't have the courage to endure the miseries of existence! The tribulations of life are trials or expiations. Happy those who endure them without complaining, because they will be rewarded!

a): Aquela outra pessoa que levou o desgraçado ao suicídio sofrerá as consequências pelo que fez?	a): Will that other person who drove the poor guy to suicide suffer the consequences for what he did?
Resposta: Oh! Esse! Ai dele! Responderá como por um assassinato!	Answer: Oh! That! Woe to him! He will answer as for murder!
Pergunta 948: O suicídio de quem quer escapar da vergonha por ter feito má ação é ato tão reprovável quanto os demais?	Question 948: Is the suicide of someone who wants to escape the shame of having done a bad deed just as reprehensible as the others?
Resposta: O suicídio não apaga a falta. Ao contrário, em vez de uma, haverá duas. Quando se teve coragem de fazer o mal, é preciso ter coragem para sofrer as consequências.	Answer: Suicide does not erase the lack. On the contrary, instead of one, there will be two. When you had the courage to do evil, you have to have the courage to suffer the consequences.
Deus pode, conforme a causa, abrandar os rigores da sua justiça. Aquele que tira a vida de si mesmo para fugir à vergonha de uma má ação prova que dá maior valor à estima dos homens do que à de Deus,	God can, according to the cause, soften the rigors of his justice. He who takes his own life to escape the shame of an evil deed, proves that he values the esteem of men more than that of God, since he

desde que chega à vida espiritual carregando maiores fardos. O suicídio nada conserta.	comes to the spiritual life carrying greater burdens. Suicide fixes nothing.
Pergunta 949: É desculpável o suicídio, quando o motivo for evitar que a vergonha caia sobre os filhos ou a família?	Question 949: Is suicide excusable when the motive is to prevent shame from falling on children or family?
Resposta: O que assim age não faz bem – mas como acredita que o faz, Deus leva isso em conta, pois é uma expiação que ele se impõe a si mesmo. A intenção lhe diminui a falta que, nem por isso, deixa de ser falta.	Answer: He who acts in this way does not do well - but since he believes he does, God takes this into account, for it is an atonement that he imposes on himself. The intention diminishes the lack, which nevertheless ceases to be a lack.
Pergunta 951: Seria meritório o suicídio quando feito para salvar a vida de outra pessoa ou ser útil aos semelhantes?	Question 951: Would suicide be meritorious when done to save another person's life or be of service to fellow men?
Resposta: Isso é sublime, conforme a intenção e, em tal caso, o sacrifício da vida não constitui suicídio.	Answer: This is sublime as intended, and in such a case the sacrifice of life does not constitute suicide.

Mas Deus se opõe a todo sacrifício inútil e não vê com bons olhos se este sacrifício for feito com orgulho.	But God is opposed to every useless sacrifice and does not look kindly on it if this sacrifice is made with pride.
Só o desinteresse torna meritória qualquer renúncia – mas, geralmente, quem faz alguma renúncia em favor de outrem guarda oculto um pensamento vaidoso, que faz com que o ato seja diminuído aos olhos de Deus.	Only disinterest makes any renunciation meritorious - but generally, whoever makes a renunciation in favor of another keeps a vain thought hidden, which causes the act to be diminished in the eyes of God.
Todo sacrifício feito à custa da própria felicidade é uma prática meritória, porque não deixa de ser uma caridade. Ora, a vida é o maior tesouro de um homem e renunciar a ela em favor de outra pessoa é um sacrifício e não poderá ser considerado suicídio. Antes, porém de se consumar tal prática é preciso refletir se sua vida não será mais útil que a sua morte.	Every sacrifice made at the expense of one's own happiness is a meritorious practice, because it is still charity. Well, life is a man's greatest treasure and giving it up in favor of someone else is a sacrifice and cannot be considered suicide. However, before consummating such a practice, it is necessary to reflect on whether your life will not be more useful than your death.

Pergunta 952: Comete suicídio o homem que morre devido aos vícios e paixões que lhe apressariam o fim e que, mesmo sabendo disso, continua no erro, já que seu organismo se habituou e transformou aquela atividade em verdadeira necessidade física? Resposta: Este é um suicídio moral onde o homem é duplamente culpado. I) : Este tipo de suicídio não será mais desculpável do aquele que tira a própria vida por desespero? Resposta: É mais culpado ainda porque o homem tem tempo de refletir sobre ele. Quando se pratica o suicídio instantaneamente há, muitas vezes, alguma coisa de loucura naquele ato extremo.	Question 952: Does the man who dies due to vices and passions that would hasten his end commit suicide and who, even knowing this, continues in the error, since his organism got used to it and transformed that activity into a true physical necessity? Answer: This is moral suicide where man is doubly guilty. The): Is this type of suicide not more excusable than that which takes one's own life out of despair? Answer: It is all the more guilty because man has time to reflect on it. When suicide is committed instantaneously there is often something mad about that extreme act.

O homem que apressa sua morte devido a vícios e paixões será muito mais punido porque houve maior consciência da falta e maior tempo para reflexão. Pergunta 953: Quando uma pessoa vê diante de si um fim inevitável e horrível, será culpada se a-breviar alguns instantes os sofrimentos, apressando voluntariamente sua morte? Resposta: É culpado aquele que não aguarda o tempo que Deus lhe marcou para a existência. Além disso, quem poderá afirmar que o socorro não venha no último momento? A) É aceita a idéia que, em circunstâncias normais o suicídio seja condenável – mas estamos nos referindo a casos em que a morte é inevitável e em que a vida só seja encurtada de alguns instantes.	The man who hastens his death due to vices andpassions will be much more punished because there was greater awareness of the fault and greater time for reflection. Question 953: When a person sees an inevitable and horrible end before him, is he guilty if he shortens his sufferings a few moments by voluntarily hastening his death? Answer: He is guilty who does not wait for the time that God has marked for his existence. Besides, who can say that help does not come at the last moment? a:) It is accepted the idea that, under normal circumstances, suicide is reprehensible - but we are referring to cases in which death is inevitable and in which life is only shortened by a few moments.

Resposta: É sempre falta de resignação e de submissão à vontade de Deus.	Answer: It is always a lack of resignation and submission to the will of God.
B) Quais, neste caso, as consequências de tal ato?	b:) What, in this case, are the consequences of such an act?
Resposta: Uma expiação proporcionada à gravidade da falta, de acordo com as circunstâncias.	Answer: An atonement proportionate to the gravity of the fault, according to the circumstances.
Pergunta 954: Será condenável uma imprudência que compromete a vida sem necessidade?	Question 954: Is imprudence that jeopardizes life unnecessarily reprehensible?
Resposta: Não há culpabilidade se não houver intenção.	Answer: There is no culpability if there is no intention.
Pergunta 955: Sofrem consequências as mulheres que, em certos países, se queimam sobre os corpos dos maridos? Tal ato é considerado suicídio?	Question 955: Do women suffer consequences who, in certain countries, burn themselves over the bodies of their husbands? Is such an act considered suicide?

Resposta: Elas obedecem apenas a um procedimento e, muitas vezes, mais por força externa do que por vontade. Julgam cumprir um dever – e o dever não é o caráter do suicídio. Esses usos bárbaros e estúpidos desaparecem com o advento da civilização.	Answer: They only obey a procedure and, many times, more by external force than by will. They think they are fulfilling a duty - and duty is not the character of suicide. These barbaric and stupid uses disappear with the advent of civilization.
Pergunta 956: Aqueles que não se conformam com a perda de entes queridos e se matam na esperança de se juntar a eles, alcançam este objetivo?	Question 956: Do those who cannot accept the loss of loved ones and kill themselves in hopes of joining them, achieve this goal?
Resposta: Muito diferente do que se pensa é o resultado que colhem. Em vez de se reunirem à pessoa amada, dela se afastam por longo tempo, pois Deus não recompensa esse ato de covardia e insubmissão. Quem assim age paga o instante de loucura com aflições maiores e não terão, para recompensá-las, a satisfação que esperavam.	Answer: Very different from what one thinks is the result they reap. Instead of being reunited with the loved one, they distance themselves for a long time, as God does not reward this act of cowardice and insubordination. Whoever acts in this way pays for the instant of madness with greater afflictions and will not have the satisfaction they expected to reward them.

(Nota de Allan Kardec: "A perda de pessoas queridas atinge a todos; representa uma prova, uma expiação. Tendes, porém, a consolação de poderdes comunicar-vos com elas pelos meios ao vosso alcance, enquanto não dispondes de meios mais diretos e mais acessíveis. Não há profanação nas comunicações com o além túmulo quando a evocação for feita com respeito e convenientemente. Os espíritos sentem- se felizes por vos lembrardes deles.") Pergunta 957: Quais são, em geral, as consequências do suicídio em relação ao estado do espírito? Resposta: As consequências do suicídio são muito diversas. Não há penas determinadas e, em todos os casos, correspondem sempre às causas que o produziram.	(Note by Allan Kardec: "The loss of loved ones affects everyone; it represents a test, an atonement. You have, however, the consolation of being able to communicate with them through the means at your disposal, while you have no more direct and more accessible. There is no profanity in communications with the afterlife when the evocation is done respectfully and conveniently. The spirits are happy that you remember them.") Question 957: What are, in general, the consequences of suicide in relation to the state of mind? Answer: The consequences of suicide are very diverse. There are no determined penalties and, in all cases, they always correspond to the causes that produced it.

Uma conseqüência comum a todos é o desaponta-mento em se verem vivos e sofrendo após o ato que objetivava justamente o fim da dor. Mas a sorte não é a mesma para todos; depende, repito, das circunstâncias. Alguns expiam a falta imediatamente; outros, em nova existência, que será muito pior do que aquela que foi interrompida.	A common consequence to all is the disappointment in seeing themselves alive and suffering after the act that aimed precisely at ending the pain. But luck is not the same for everyone; depends, again, on the circumstances. Some atone for the fault immediately; others, in a new existence, which will be much worse than the one that was interrupted.
V - SUICÍDIOS INVOLUNTÁRIOS	**V - INVOLUNTARY SUICIDES**
Não poderíamos deixar de incluir neste volume outra modalidade de suicídio bastante mais comum do que se pensa e que carrega para as regiões abismais um número considerável de pessoas, sem que elas o queiram e sem que elas próprias o saibam: trata-se do o suicídio involuntário.	We could not fail to include in this volume another type of suicide that is much more common than people think and that carries a considerable number of people to the abysmal regions, without them wanting it and without them knowing it: it is suicide. involuntary.

É suicídio porque a criatura o promove a própria morte. E é involuntário porque acontece contra sua vontade.	It is suicide because the creature promotes its own death. And it is involuntary because it happens against your will.
Para entrarmos no assunto, daremos uma outra olhada lá atrás, num ponto que talvez tenha passado despercebido. Na fala de Ramatis há a seguinte consideração:	To get into the subject, let's take another look back there, at a point that perhaps went unnoticed. In the speech of Ramatis there is the following consideration:
"E há aqueles que se matam aos poucos junto às mesas de jogo, junto aos copos de bebida, nos banquetes opíparos, nas alcovas luxuosas, nas doses de drogas. Este tipo de morte não é considerado suicídio pelos homens da Terra – mas é suicídio aos olhos de Deus."	"And there are those who kill themselves little by little at the gaming tables, next to drinking glasses, at opportunistic banquets, in luxurious alcoves, at drug doses. This kind of death is not considered suicide by men on Earth - but it is suicide in the eyes of God."
A mesma fala é reproduzida, em outras palavras, pelos mentores do grupo de estudos de Allan Kardec, no "Livro dos Espíritos". Esta pergunta já	The same speech is reproduced, in other words, by the mentors of Allan Kardec's study group, in the "Spirits' Book". This question has already been

foi incluída anteriormente, mas ei-la, outra vez para reflexão, desde que, igualmente, possa ter passado despercebida:	included before, but here it is, again for reflection, since, equally, it may have gone unnoticed:
Pergunta 952: Comete suicídio o homem que morre devido aos vícios e paixões que lhe apressariam o fim e que, mesmo sabendo disso, continua no erro, já que seu organismo se habituou e transformou aquela atividade em verdadeira necessidade física?	Question 952: Does the man who dies due to vices and passions that would hasten his end commit suicide and who, even knowing this, continues in the error, since his organism got used to it and transformed that activity into a true physical necessity?
Resposta: Este é um suicídio moral onde o homem é duplamente culpado.	Answer: This is moral suicide where man is doubly guilty.
I) : Este tipo de suicídio não será mais desculpável do aquele que tira a própria vida por desespero?	The): Is this type of suicide not more excusable than that which takes one's own life out of despair?
Resposta: É mais culpado ainda porque o homem tem tempo de refletir sobre ele. Quando se pratica o suicídio instantaneamente há, muitas vezes, alguma coisa de loucura	Answer: It is all the more guilty because man has time to reflect on it. When suicide is committed instantaneously, there is often something mad

naquele ato extremo. O homem que apressa sua morte devido a vícios e paixões será muito mais punido porque houve maior consciência da falta cometida e maior tempo para reflexão. Portanto, mesmo contrariando a vontade do indivíduo, há certas práticas consideradas suicidas: a bebida, o jogo, o cigarro, as drogas, a alimentação forte, o sexo desregrado e o aborto provocado que abrevia a vida da mulher, incluídas entre as atividades danosas e que, como consequência, o desencarne poderá ocorrer antes da data prevista. Tal morte é levada em conta de suicídio – "não aos homens da Terra, mas aos olhos de Deus", como se expressou Ramatis.	about that extreme act. The man who hastens his death due to vices and passions will be much more punished because there has been greater awareness of the fault committed and more time for reflection. Therefore, even against the will of the individual, there are certain practices considered suicidal: drinking, gambling, cigarettes, drugs, strong food, unruly sex and induced abortion that shortens a woman's life, included among harmful activities and that, as a consequence, the disincarnation may occur before the expected date. Such a death counts as suicide - "not to men on Earth, but in the eyes of God", as Ramatis expressed it.

Analisemos um exemplo de suicídio involuntário.	**Let's look at an example of involuntary suicide.**
André Luiz	Andre Luiz
Trata-se do espírito André Luiz, que escreveu o livro "Nosso lar" através de Chico Xavier.	It is the spirit André Luiz, who wrote the book "Nosso lar" through Chico Xavier.
André Luiz não usa no Espaço o verdadeiro nome usado na Terra. Desejando fechar a cortina sobre o pretérito para não ferir corações queridos ainda encarnados e não perturbá-los no próprio progresso, preferiu o anonimato de um pseudônimo. O que sabemos dele é que foi um excelente médico.	André Luiz does not use the real name used on Earth in Space. Desiring to close the curtain on the past so as not to hurt dear hearts still incarnated and not disturb them in their own progress, he preferred the anonymity of a pseudonym. What we know about him is that he was an excellent doctor.
Isto posto, passemos a palavra a André Luiz:	Having said that, let's give the floor to André Luiz:

Em verdade, eu não havia sido um criminoso no meu próprio conceito. Filho de pais muito generosos, conquistei meus títulos universitários sem grandes sacrifícios. Comparti- lhei os vícios da mocidade do meu tempo, organizei um lar, consegui filhos, consegui situação econômica estável. Morei na Terra, aproveitei dela o que havia de bom, mas não dei um único ceitil em troca dos benefícios recebidos. Tive pais maravilhosos, cujos sacrifícios por mim jamais avaliei. Tive esposa e filhos, a quem eu prendi ferozmente nas teias do egoísmo. Tive um lar que fechei a todos os necessitados, surdo aos menores deveres de fraternidade.	In truth, I had not been a criminal in my own estimation. Son of very generous parents, I earned my university degrees without major sacrifices. I shared the vices of the youth of my time, I organized a home, I got children, I got a stable economic situation. I lived on Earth, I took advantage of what was good there, but I didn't give a single penny in exchange for the benefits received. I had wonderful parents whose sacrifices for me I never appreciated. I had a wife and children, whom I fiercely trapped in the webs of selfishness. I had a home that I closed to all those in need, deaf to the smallest fraternity duties.

Enfim, como flor de estufa, não me preparei para os assuntos da Vida Eterna, nem me preocupei com eles. Sufoquei os germes divinos que habitam em cada alma, no desejo incontido do conforto e bem estar.	Finally, like a hothouse flower, I did not prepare myself for the affairs of Eternal Life, nor was I concerned with them. I suffocated the divine germs that inhabit each soul, in the unrestrained desire for comfort and well-being.
Era justo, pois, que acordasse na morte da maneira lamentável como acordei.	It was only fair, then, that I should wake up in death in the pitiful way I did.
Quando me desprendi dos últimos laços físicos, já dentro da sepultura, levantei-me e saí sem rumo, sem saber o que fazer em seguida. O medo do desconhecido e o pavor da treva não me deixavam raciocinar.	When I let go of the last physical ties, already inside the tomb, I got up and left aimlessly, not knowing what to do next. The fear of the unknown and the dread of darkness did not allow me to reason.
Sabia que não pertencia mais ao mundo dos vivos e, no entanto, continuava respirando! Sentia-me vivo, mas como que em estado de choque, cabelos eriçados, coração aos saltos, um medo terrível e incontrolável me envolvendo.	He knew that he no longer belonged to the world of the living, and yet he continued to breathe! I felt alive, but as if in a state of shock, hair standing on end, heart pounding, a terrible, uncontrollable fear enveloping me.

A paisagem, quando não totalmente escura, parecia mergulhada em luz opaca como neblina espessa distante dos raios do sol. Eu gritava, implorava por socorro; mas só o silêncio me respondia ou então – pior ainda! – gargalhadas sinistras eram os sons que eu ouvia em resposta. Formas diabólicas, rostos sem carne, expressões animalescas me surgiam! Muitas vezes tive de me ocultar dos enormes bandos de seres animalizados que passavam quais feras insaciáveis. Eram quadros de estarrecer!	The landscape, when not totally dark, seemed immersed in an opaque light like thick fog far from the rays of the sun. I screamed, begged for help; but only silence answered me or else - even worse! - sinister laughter were the sounds I heard in response. Diabolical shapes, faces without flesh, animalistic expressions came to me! Many times I had to hide from the huge flocks of animal beings that passed by like insatiable beasts. They were astonishing pictures!
A quem pedir socorro? Eu me encontrava inteiramente abandonado. Torturava-me a fome, a sede me escaldava. Cresceu-me a barba, a roupa se rasgava com os esforços para resistir na região desconhecida; mas o pior era a presença sem descanso daquelas sombras perversas que me apareciam à frente nos caminhos solitários e escuros.	Who to ask for help? I was completely abandoned. Hunger tortured me, thirst scalded me. My beard grew, my clothes were torn with the efforts of resisting in the unknown region; but the worst thing was the restless presence of those perverse shadows that appeared before me on the lonely and dark paths.

Elas me irritavam, me aniquilavam, não me permitiam encadear as idéias. Eu queria equilibrar a situação e dar novas direções ao pensamento, mas aquelas vozes e os lamentos misturados às acusações me deixavam completamente desnorteado: - Suicida! Suicida! Criminoso! Infame! – gritos assim me cercavam de todos os lados. Onde estavam os donos daquelas vozes? Às vezes eu os enxergava de relance, mas eles eram escorregadios na treva espessa. Gargalhadas sarcásticas feriam-me os ouvidos enquanto os vultos negros desapareciam na sombra. - O que buscas, infeliz? Aonde vais, suicida? Tais palavras, repetidas sem parar me confundiam ainda mais. Infeliz, sim; mas suicida? Nunca!	They irritated me, they annihilated me, they did not allow me to chain my ideas together. I wanted to balance the situation and give new directions to thought, but those voices and the cries mixed with the accusations left me completely bewildered: - Suicidal! Suicidal! Criminal! Infamous! - such screams surrounded me from all sides. Where were the owners of those voices? Sometimes I caught a glimpse of them, but they were slippery in the thick darkness. Sarcastic laughter hurt my ears as the black figures disappeared into the shadows. - What are you looking for, wretch? Where are you going, suicide? Such words, repeated over and over, confused me even more. Unhappy, yes; but suicidal? Never!

Estas acusações, a meu ver, eram infundadas; eram mentirosas. Eu havia deixado o corpo físico a contragosto. Recordava-me o duelo contra a morte. Parecia-me ainda ouvir as opiniões dos médicos naquela Casa de Saúde. Lembrava a cirurgia dos intestinos e os curativos doloridos. Sentia ainda o contato gelado do termômetro, as picadas desagradáveis das agulhas de injeções e por fim, a última cena antes do grande sono: minha esposa e os três filhos me olhando com tristeza pela eterna separação. Depois o despertar na paisagem úmida e escura, a caminhada que parecia sem fim. Então por que me chamavam de suicida? Foi doença a causa da minha morte; abandonei sem querer a casa e o doce aconchego da família.	These accusations, in my view, were unfounded; they were liars. I had grudgingly left the physical body. It reminded me of the duel against death. It seemed to me that I was still listening to the opinions of the doctors in that Casa de Saúde. It reminded him of the bowel surgery and the painful bandages. I still felt the cold contact of the thermometer, the unpleasant pricks of the injection needles and finally, the last scene before the great sleep: my wife and three children looking at me with sadness at the eternal separation. Then the awakening in the damp and dark landscape, the walk that seemed endless. So why did they call me suicidal? Illness was the cause of my death; I accidentally left the house and the sweet warmth of the family.

André Luiz morreu de câncer nos intestinos.	André Luiz died of intestinal cancer.
Lutou até o fim contra a morte, recebeu todos os cuidados médicos. Queria viver. No entanto, suas primeiras palavras fazem-nos recordar as regiões tenebrosas das descrições de Camilo Castelo Branco: as vozes horrendas, os obsessores, a região escura como que envolta em neblina – e o chamavam de suicida. Considerando estes fatores, concluímos que André Luiz cortou também, o fio da vida antes da hora determinada.	He fought to the end against death, received all medical care. He wanted to live. However, his first words remind us of the dark regions of Camilo Castelo Branco's descriptions: the horrendous voices, the obsessors, the dark region as if shrouded in fog - and they called him suicidal. Considering these factors, we concluded that André Luiz also cut the thread of life before the determined time.
Mas, pelo que nos conta, André Luiz não chegou a conhecer o Vale dos Suicidas descrito por Camilo, pois não fala em haver sido prisioneiro de um local pavoroso composto por cavernas, nem narra os tormentos de repetir o gesto derradeiro, nem as cenas finais reproduzidas pelos demais	But, from what he tells us, André Luiz never got to know the Valley of the Suicides described by Camilo, as he does not mention having been a prisoner of a dreadful place composed of caves, nor narrates the torments of repeating the last gesture, nor the final scenes reproduced by the

suicidas as quais, todos os demais assistiam em conjunto.	other suicides, which all the others watched together.
André Luiz não se matou e, no entanto, o chamavam de suicida. Por quê? Nem ele mesmo entendia. Vamos adiante na sua narração, quando já socorrido e aos cuidados de Equipe Benfeitora do Espaço:	André Luiz did not kill himself and, nevertheless, they called him a suicide. Why? Even he didn't understand. Let's go on with his narration, when he was already rescued and in the care of the Benfeitora do Espaço Team:
Quando a porta se abriu, vi entrar Clarêncio acompanhado por Henrique de Luna. Cumprimentaram-me atenciosos. Henrique examinou-me cuidadosa e demoradamente, ao mesmo tempo em que comentou:	When the door opened, I saw Clarence enter, accompanied by Henrique de Luna. They greeted me politely. Henrique examined me carefully and at length, at the same time he commented:
- É de lamentar que tenha vindo pelo suicídio.	- It's a pity you came for suicide.
Suicídio? E lembrei as acusações daqueles seres perversos, os obsessores das sombras. E, indignado, respondi:	Suicide? And I remembered the accusations of those perverse beings, the shadow obsessors. And, indignant, I replied:

- Creio haja engano. Meu regresso do mundo não teve essa causa. Lutei mais de quarenta dias na Casa de Saúde, sofri duas cirurgias graves...	- I believe there is a mistake. My return from the world had no such cause. I fought for more than forty days at the Casa de Saúde, I had two serious surgeries...
- Sim, mas foi tudo causado por suas leviandades. A moléstia talvez não assumisse características tão graves, se seu procedimento mental no planeta estivesse de acordo com os princípios da bondade e do equilíbrio. Seu modo de conviver, exasperado e sombrio, esparramava energias de revolta naqueles que o cercavam. Nunca imaginou que a cólera fosse uma fonte de forças negativas? A ausência de autodomínio, a rudeza no trato com os semelhantes ofendendo-os até sem querer, agravou em muito o seu estado físico.	- Yes, but it was all caused by your levity. The disease might not assume such serious characteristics if your mental behavior on the planet was in accordance with the principles of goodness and balance. His way of living together, exasperated and somber, spread revolting energies to those around him. Did he ever imagine that cholera was a source of negative forces? The lack of self-control, the rudeness in dealing with his fellow men, even unintentionally offending them, greatly aggravated his physical state.
Enquanto continuava a examinar meu corpo espiritual, Henrique foi explicando:	While continuing to examine my spiritual body, Henrique explained:

- Seu fígado foi maltratado pela bebida. O aparelho gástrico foi inteiro destruído pela alimentação pesada e ingestão de álcool. Por fim, a sífilis devorou-lhe o resto das energias. Como vê, o suicídio é incontestável. Tua posição é de suicida inconsciente – mas diariamente, centenas de pessoas na Terra deixam a vida nas mesmas condições." André Luiz foi, pois, suicida involuntário. Bebidas, comidas, exaltação, raiva, nervosismo, grosseria no trato com os demais. Foram estas as armas empunhadas por ele, contra o próprio corpo. E ficou por oito anos nas regiões inferiores do espaço até poder receber socorro. Significa que deveria ter vivido ainda mais oito anos antes de completar sua estada na Terra.	- His liver was abused by drink. The entire gastric apparatus was destroyed byheavy eating and alcohol intake. Finally, syphilis devoured the rest of his energy. As you can see, suicide is indisputable. Your position is that of unconscious suicide - but every day, hundreds of people on Earth leave life in the same conditions." André Luiz was, therefore, an involuntary suicide. Drinks, food, exaltation, anger, nervousness, rudeness in dealing with others. These were the weapons wielded by him against his own body. And he stayed for eight years in the lower regions of space until he could receive help. It means that he should have lived another eight years before completing his stay on Earth.

E quantos baixam à sepultura, todos os dias, sem que a causa da morte haja sido suicídio – mas que, na verdade, o é?	And how many go down to the grave, every day, without the cause of death being suicide - but which, in fact, is?
Quantos exemplos de morte por overdose! Todos jovens! E quantos morrem vitimados por bebidas alcoólicas?	How many examples of death by overdose! All young! And how many die victimized by alcoholic beverages?
Devido o uso do cigarro?	Due to cigarette use?
Por estresse pelas às noites passadas numa mesa de jogo? Por ataque cardíaco em hipertensos?	Stressed out by the nights spent at the gaming table? Why heart attack in hypertensive?
Por aborto provocado que abrevia os dias da mulher?	By induced abortion that shortens a woman's days?
Segundo explicações dos Espíritos, estes são suicidas sim, e pagam o preço justo pela vida que foi cortada antes da hora.	According to the explanations of the Spirits, these are indeed suicidal, and they pay the fair price for the life that was cut short.

VI – CONSEQUÊNCIAS DO SUICÍDIO:	VI - CONSEQUENCES OF SUICIDE:
1 – Consequências imediatas: Vamos a um resumo do "Livro dos Espíritos", que possui quase todas as respostas às nossas necessidades e curiosidades sobre a vida do lado de lá. A observação mostra que os efeitos do suicídio não são idênticos. Alguns há, porém, que são comuns a todos: a persistência prolongada do laço que une o espírito ao corpo por haver provocado seu rompimento na plenitude da sua força, ao passo que na morte natural este laço se enfraquece aos poucos e, às vezes se rompe antes que a vida se acabe.	1 - Immediate consequences: Let's go to a summary of the "Spirits' Book", which has almost all the answers to our needs and curiosities about life on the other side. Observation shows that the effects of suicide are not identical. There are some, however, that are common to all: the prolonged persistence of the bond that unites the spirit to the body for having provoked its rupture in the fullness of its strength, whereas in natural death this bond weakens little by little and, sometimes, breaks before life is over.

As conseqüências deste estado de coisas são o prolongamento da perturbação espiritual.	The consequences of this state of affairs are the continuation of spiritual disturbance.
Em alguns suicidas, a ligação que há entre o espírito e o corpo produz uma espécie de repercussão, há-do que o espírito, de onde estiver, passa a sentir todos os efeitos da decomposição do cadáver, resultando numa sensação dolorosa, angustiosa e horripilante. E este estado pode durar pelo tempo que devia durar a vida que foi interrompida. Não é geral este efeito – mas em nenhum caso o suicida fica livre das conseqüências pela falta de coragem e sempre vem a sofrer, de um modo ou de outro, a falta que praticou.	In some suicides, the connection between the spirit and the body produces a kind of repercussion, and the spirit, wherever it is, starts to feel all the effects of the corpse's decomposition, resulting in a painful, distressing and horrifying sensation. . And this state can last for as long as the life that was interrupted should last. This effect is not general - but in no case is the suicide free from the consequences for lack of courage and always suffers, in one way or another, the lack he committed.
Noutros casos, acontece espécie de ligação ao cadáver do qual o espírito, presidiário na sepultura procura, inutilmente, se desembaraçar e voar para	In other cases, there is a kind of connection to the corpse whose spirit, imprisoned in the tomb, tries in vain to extricate himself and fly to better

locais melhores – mas estes locais melhores mantém suas portas fechadas para ele. Os suicidas sofrem por constatar haver feito coisa inútil e sem volta, pois só decepções encontram. A primeira conseqüência do suicídio é imediata – isto é, é percebida, imediatamente após o espírito a portar do lado de lá. Como vimos, nenhum dos que se mataram se disse feliz; nenhum encontrou a paz, o alívio para os sofrimentos, o nada. Ao contrário, todos eles se confessaram arrependidos por se encontrar em situação pavorosa, lugares medonhos, sofrendo dores insuportáveis, remorsos indescritíveis – tudo isso com acréscimo da presença dos irmãos das trevas em zombarias e atos imorais indescritíveis.	places - but these better places keep their doors closed to him. Suicides suffer because they realize they have done something useless and there is no way back, because they only find disappointment. The first consequence of suicide is immediate - that is, it is perceived immediately after the spirit lands on the other side. As we have seen, none of those who killed themselves said they were happy; none found peace, relief from suffering, nothingness. On the contrary, they all confessed to being sorry for finding themselves in appalling situations, frightening places, suffering unbearable pain, indescribable remorse - all this with the addition of the presence of the brothers of darkness in indescribable mockery and immoral acts.

Agora, uma passada no que diz Yvonne A. Pereira, autora física de "Memórias de um suicida":	Now, a look at what Yvonne A. Pereira, physical author of "Memoirs of a Suicide" says:
Após a morte (qualquer tipo de morte), antes que o espírito se oriente e siga em busca do verdadeiro "lar espiritual" que lhe cabe, às vezes passa por certo estágio numa antecâmara; região que os católicos dão o nome de purgatório e os espíritas, de umbral: região cuja densidade e visões amedrontadoras correspondem ao baixo nível do recém desencarnado.	After death (any kind of death), before the spirit orients itself and goes in search of the true "spiritual home" that fits it, sometimes it goes through a certain stage in an antechamber; region that Catholics call purgatory and spiritists, threshold: region whose density and frightening visions correspond to the low level of the newly disincarnated.
A obrigatoriedade deste estágio depende do caráter, do gênero de vida e gênero de morte que teve aquele espírito. Em referido local, ele se detém até que seja desanimalizado, até que se livre de todos os maus fluidos e forças vitais.	The obligatoriness of this stage depends on the character, the kind of life and kind of death that spirit had. In that place, he stops until he is deanimated, until he gets rid of all the bad fluids and vital forces.
A permanência nestes lugares de correção espiritual é passageira, às vezes bastante rápida,	Permanence in these places of spiritual correction is fleeting, sometimes quite quick, but very painful.

mas muito penosa. Existem os que ali se demoram por poucas horas. Outros levam meses, anos... E muitos acabam reencarnando sem terem conhecido outras regiões da Espiritualidade.	There are those who stay there for a few hours. Others take months, years... And many end up reincarnating without having known other regions of Spirituality.
Mas quando se trata de suicidas, o caso assume proporções especiais, bem mais dolorosas e complexas. Estes se demoram nestas regiões tétricas, geralmente, o tempo que ainda lhes restava para a conclusão da existência que cortaram antes da hora marcada. Trazendo ainda grande quantidade de energias do corpo físico eliminado às vezes, com bastante saúde; trazendo também a bagagem dos atos criminosos e mais a desorganização mental completa, é fácil saber qual será a situação desses infelizes para quem só um calmante existe: a prece das almas caridosas da Terra!	But when it comes to suicides, the case assumes special proportions, much more painful and complex. These linger in these gloomy regions, generally, for the time they still have left for the conclusion of the existence that they cut off before the appointed time. Still bringing a large amount of energy from the physical body eliminated at times, with plenty of health; also bringing the baggage of criminal acts and complete mental disorganization, it is easy to know what will be the situation of these unfortunates for whom only one tranquilizer exists: the prayer of the charitable souls of the Earth!

Se o tempo a ser passado nestas regiões tenebrosas tiver de ser muito, muito longo, passando das medidas consideradas normais, a terapêutica mais usada é de uma reencarnação imediata – esta será por demais dolorosa que, no entanto, é preferível doque a muitos anos na situação desgraçada do umbral. E nesta nova encarnação feita de sofrimentos, o espírito permanece o número de anos que lhe faltava para completar a existência da qual fugiu pelo suicídio. Sobre esta última colocação, encontramos no livro: Sublimação de Yvonne Almeida Pereira, ditado pelo espírito Léon Tolstoi no episódio Amor imortal, a seguinte fala:	If the time to be spent in these tenebrous regions has to be very, very long, going beyond the measures considered normal, the most used therapy is an immediate reincarnation - this will be too painful which, however, is preferable to many years in the unfortunate situation of the threshold. And in this new incarnation made of suffering, the spirit remains the number of years it lacks to complete the existence it fled through suicide. About this last point, we find in the book: Sublimação by Yvonne Almeida Pereira, dictated by the spirit Léon Tolstoi in the episode Amor immortal, the following speech:

... pois fui, ou sou um suicida que resgata a falta. Não poderei avançar nas linhas do progresso sem que retorne à Terra para cobrir o tempo que me faltava viver com aquele corpo que voluntariamente destruí, o que quer dizer que, uma vez reencarnado, terei vida breve e abandonarei o corpo em plena mocidade.	... because I was, or am, a suicide that rescues the lack. I will not be able to advance in the lines of progress without returning to Earth to cover the time that remains for me to live with that body that I voluntarily destroyed, which means that, once reincarnated, I will have a short life and will abandon the body in full youth.
2 – Consequências a médio prazo:	**2 - Medium-term consequences:**
As angústias pela morte procurada voluntariamente não se esgotam na situação de terror em que o espírito se vê mergulhado logo após o suicídio. Elas continuam repercutindo, pois as dívidas contraídas terão de ser liquidadas a qualquer custo.	The anguish caused by voluntarily sought death does not end in the situation of terror in which the spirit finds itself immersed right after the suicide. They continue to reverberate, as the debts incurred will have to be settled at any cost.

Após o tempo necessário no Espaço para que o espírito se refaça do drama e conserte os danos maiores provocados no perispírito, ele enceta nova viagem à Terra em novo corpo, em nova encarnação. Nesta nova encarnação os sofrimentos serão ainda mais pesados que os da vida anterior, pois foi acumulada carga dupla a ser resgatada: - a carga da encarnação interrompida pelo suicídio, - mais os danos físicos provocados pela lesão do perispírito, por ocasião da morte provocada. Esta é, portanto, a segunda consequência que um suicida enfrenta; nova vida sobrecarregada de so-frimentos. Do livro Sublimação, de Yvonne Almeida Pereira, encontramos a este respeito, um ditado de Léon Tolstoi no, no episódio Karla Alexeievna:	After the necessary time in Space for the spirit to recover from the drama and repair the major damage caused to the perispirit, it begins a new journey to Earth in a new body, in a new incarnation. In this new incarnation, the sufferings will be even heavier than those of the previous life, as a double load has been accumulated to be rescued: - the burden of incarnation interrupted by suicide, - plus the physical damage caused by the injury to the perispirit, on the occasion of the provoked death. This is therefore the second consequence that an autocide faces; new life overloaded with suffering. From the book Sublimação, by Yvonne Almeida Pereira, we find, in this regard, a saying by Léon Tolstoino, in the episode Karla Alexeievna:

Nós nos amávamos ternamente, mas o meu querido Ygos Fiedorovitch morreu numa guerra, no tempo de Pedro, o Grande. Desesperada, desiludida, descri de Deus e deixei-me precipitar do terceiro andar onde residia, caindo sobre as pedras do pátio. Meu corpo, maltratado pela queda, fraturado, contundido, deslocado, sucumbiu três dias depois, fazendo-me sofrer intensamente. Mas sem o meu corpo senti-me viva, mas sofrendo as mesmas angústias da perda do meu Ygor sem poder vê-lo, sem saber notícias dele, longe de todos os que me amavam e aos quais ofendi com o suicídio e, coisa acerba! Sofria também as dores dos ossos fraturados, apesar de estar desligada do corpo. Senti-me aleijada, deformada e feia além de dolorida e mais desesperada do que nunca. Não podia me afastar da cena da minha queda do sobrado.	We loved each other dearly, but my dear Ygos Fedorovitch died in a war, in the time of Peter the Great. Desperate, disillusioned, I described God and let myself fall from the third floor where he resided, falling on the patio stones. My body, badly treated by the fall, fractured, bruised, dislocated, succumbed three days later, making me suffer intensely. But without my body I felt alive, but suffering the same anguish as the loss of my Ygor without being able to see him, without hearing from him, far from all those who loved me and whom I offended with suicide and, bitter thing! She also suffered from the pain of broken bones, despite being disconnected from her body. I felt crippled and deformed and ugly as well as in pain and more desperate than ever. I couldn't get away from the scene of my fall from the house.

Via minha queda e sofria ao mesmo tempo, como se de momento a momento, eu me atirasse outra vez para sofrer eternamente. Assim me demorei não sei por quanto tempo perdida nas trevas daquela angústia, presa de um pesadelo sem poder acordar. Num dia adormeci e, ao despertar, compreendi que matara apenas o corpo, mas a alma sobrevivera e ali estava eu agora arrependida, sofredora, envergonhada do meu crime. Lembrei de Deus e orei pedindo perdão. Amigos e assistentes se aproximaram para me ajudar. Disseram-me que o meu crime era gravíssimo e que um século seria pouco para eu poder repará-lo. Foi-me dado, por caridade, o poder de escolher o tipo de provação que pudesse desagravar minha consciência e me reabilitar da morte espontânea.	I saw my fall and suffered at the same time, as if from moment to moment I threw myself back into eternal suffering. So I stayed for I don't know how long lost in the darkness of that anguish, trapped in a nightmare without being able to wake up. One day I fell asleep and, when I woke up, I understood that I had only killed the body, but the soul had survived and there I was now repentant, suffering, ashamed of my crime. I remembered God and prayed for forgiveness. Friends and assistants stepped forward to help me. They told me that my crime was very serious and that a century would be too little for me to repair it. I was given, out of charity, the power to choose the type of ordeal that could ease my conscience and rehabilitate me from spontaneous death.

Concluí que me competia viver na Terra sem o meu Ygor. Meu pedido foi aceito, mas eu ainda não me havia libertado das deformações provocadas em meu corpo ao me atirar das alturas. Sentia-me às vezes, ainda com os ossos fraturados, sentia-me aleijada e sabia que esta sensação implicava na constituição do meu futuro corpo. Era o reflexo do suicídio que me acompanharia à reencarnação. Seria duplamente penosa minha estada na carne: apartada de Ygor e com um triste fardo físico, um corpo aleijado para carregar por uma encarnação inteira. Obs.: Ela reencarnou em família abastada; cresceu linda e perfeita. No entanto, numa queda do cavalo, sofreu várias fraturas. O tratamento foi longo, as quebraduras foram graves e a cirurgia, à época, era incapaz de milagres de ortopedia.	I concluded that it was up to me to live on Earth without my Ygor. My request was accepted, but I still hadn't freed myself from the deformations caused in my body by throwing myself from heights. I sometimes felt that my bones were still fractured, I felt crippled and I knew that this sensation was involved in the constitution of my future body. It was the reflection of the suicide that would accompany me to reincarnation. My stay in the flesh would be doubly painful: separated from Ygor and with a sad physical burden, a crippled body to carry for an entire incarnation. Obs.: She reincarnated in a wealthy family; she grew up beautiful and perfect. However, in a fall from the horse, she suffered several fractures. The treatment was long, the fractures were serious and surgery, at the time, was incapable of orthopedic miracles.

O aleijão se impôs; os ossos se solidificaram fora dos lugares apropriados. Uma perna tornou-se mais curta, sem movimento, balouçando-se no ar. A omoplata, desviada, alterou as linhas do dorso e uma saliência se apresentou, deixando um ombro mais alto que o outro. Depois de seis meses conseguiu se levantar, mas só com a ajuda de muletas conseguia andar. Assim passou uma existência inteira. E ela termina sua mensagem à Terra afirmando: "Eis a explicação daquele aleijão que incomodava a tanta gente. Foi ele a minha redenção." O "Livro dos Espíritos" trata da nova encarnação dos suicidas de modo sucinto: Certos espíritos, que foram muito desgraçados na Terra, disseram ter-se suicidado em existência anterior e se submetido, por vontade própria, a	The cripple imposed itself; her bones solidified out of their proper places. One leg became shorter, motionless, dangling in the air. The deviated shoulder blade altered the lines of the back and a bulge appeared, leaving one shoulder higher than the other. After six months she was able to stand up, but only with the help of crutches was she able to walk. Thus passed an entire existence. And she ends her message to Earth by stating: "Here is the explanation for that cripple that bothered so many people. He was my redemption." The "Spirits' Book" succinctly deals with the new incarnation of suicides: Certain spirits, who were very unhappy on Earth, said they had committed suicide in a previous existence and submitted themselves, of their own

novas provas para tentarem suportá-las com mais resignação. Do livro: Sublimação – Yvonne Almeida Pereira – pelo espírito Charles: O suicídio é um abismo que atormenta sua vítima durante etapas seculares. É um crime que retarda por séculos o equilíbrio mental daquele que o pratica. O que veremos agora é assunto bastante interessante. Trata-se da reencarnação dos suicidas. Sabendo que o suicida precisa reencarnar e que, nesta nova vida, seus sofrimentos serão em dose dupla, as perguntas mais comuns que fazemos a nós mesmos, são as seguintes:	free will, to new trials in order to try to bear them with more resignation. From the book: Sublimation - Yvonne Almeida Pereira - by the spirit Charles: Suicide is an abyss that torments its victim during secular stages. It is a crime that delays for centuries the mental balance of the person who commits it. What we will now see is a very interesting subject. This is the reincarnation of suicides. Knowing that the suicidal person needs to reincarnate and that, in this new life, his sufferings will be doubled, the most common questions we ask ourselves are the following:

Como renasce quem procura morrer de modo espontâneo? Como será a lesão física que o atormentará? O que acontece a quem se mata esfacelando o cérebro? E aquele que perfurou o coração com tiro ou punhal? Como renasce quem ateou fogo sobre o próprio corpo? E os enforcados, de qual modo resgatam sua culpa? O que acontece com quem se atira sob um trem? Aquele que se atira de grande altura, como renascerá? E quem se mata por envenenamento? Tais esclarecimentos nos são presenteados por Ramatis, através da psicografia de Ercílio Maes. Ramatis dá os detalhes sobre a reencarnação dos suicidas, sempre em forma de perguntas e	How is he reborn who tries to die spontaneously? What will the physical injury that will torment you look like? What happens to those who kill themselves by crushing their brains? And the one who pierced the heart with a shot or a dagger? How is he reborn who set fire to his own body? And the hanged, how do they redeem their guilt? What happens to people who throw themselves under a train? He who throws himself from a great height, how will he be reborn? And who kills himself by poisoning? Such clarifications are given to us by Ramatis, through the psychography of Ercílio Maes. Ramatis gives details about the reincarnation of suicides, always in the form of questions and answers. Let's

respostas. Olhemos um resumo do que ele diz aos homens da Terra: Pergunta: Podeis falar sobre as consequências do suicídio? Resposta: As piores consequências não são aqueles sofrimentos em que o espírito se vê mergulhado logo após o suicídio, pois estas dores têm tempo determinado para seu término, extinguindo-se quando atinge o limite que restava para viver na Terra. O pior vem, em nova existência carnal, pois o espírito culpado não pode escapar aos efeitos daninhos e enfermidades que ainda se prolongarão. Para cada modalidade de suicídio há uma modalidade de resgate.	look at a summary of what he says to men on Earth: Question: Can you talk about the consequences of suicide? Answer: The worst consequences are not those sufferings in which the spirit is plunged right after suicide, as these pains have a determined time for their end, extinguishing when it reaches the limit that was left to live on Earth. The worst comes, in a new carnal existence, because the guilty spirit cannot escape the harmful effects and illnesses that will still linger. For each modality of suicide there is a rescue modality.

Tomemos como exemplo, os que se matam ingerindo veneno, corrosivo violento que ataca as contrapartes etéricas do corpo físico. Por absurdo que pareça, os venenos atacam e depredam não apenas o corpo material, mas também o perispírito produzindo lesões idênticas às provocadas no corpo físico e que se prolongam pelas encarnações seguintes, causando enfermidades dolorosas. O corrosivo continua a circular pelo perispírito por muito tempo após a morte atingindo, às vezes, mais de uma encarnação. O fenômeno é explicável, pois se trata dos restos da substância utilizada, que se espalha e adere à delicada fisiologia do perispírito, nas regiões onde fisicamente produziu maior dano. Então a Lei Cármica providencia para que, noutra encarnação, o tóxico se condense no	Take, for example, those who kill themselves by ingesting poison, a violent corrosive that attacks the etheric counterparts of the physical body. As absurd as it may seem, the poisons attack and destroy not only the material body, but also the perispirit, producing injuries identical to those caused in the physical body and which last for the following incarnations, causing painful illnesses. The corrosive continues to circulate through the perispirit for a long time after death, sometimes reaching more than one incarnation. The phenomenon is explainable, as it is the remains of the substance used, which spreads and adheres to the delicate physiology of the perispirit, in the regions where it physically produced the most damage. Then the Karmic Law sees to it that, in another incarnation, the toxic substance condenses in the

corpo material e depois seja drenado para a terra, quando o cadáver desta nova encarnação se desmanchar no sepulcro.	material body and is then drained into the earth, when the corpse of this new incarnation dissolves in the tomb.
Daí o fato de, em posterior existência, serem muitos ex-suicidas portadores de organismos enfermiços e lesados, principalmente, no sistema nervoso e circulatório ou nos principais órgãos atingidos como a laringe, a faringe, o esôfago ou estômago. Inúmeros epiléticos, parkinsonianos, coréicos ou neuróticos são suicidas vitimados por tóxicos e corrosivos.	Hence the fact that, in later life, many ex-suicides had diseased and injured organisms, mainly in the nervous and circulatory system or in the main organs affected, such as the larynx, pharynx, esophagus or stomach. Countless epileptics, parkinsonians, choreics or neurotics are suicidal victims of toxic and corrosive substances.
O corpo da nova existência funciona como que um pano de chão, enxugando o corrosivo ingerido. Durante esta fase de enxugamento produzem-se no indivíduo as doenças e, depois da morte, fica o veneno dissolvido na terra do túmulo, onde o	The body of the new existence works like a floor cloth, wiping away the ingested corrosive. During this drying phase, diseases are produced in the individual and, after death, the poison remains dissolved in the earth of the tomb, where the

cadáver consome todo o tóxico enxugado nesta nova encarnação.	corpse consumes all the toxic material dried in this new incarnation.
Pergunta: Diante destas explicações ficamos convictos de que as doenças nervosas e circulatórias se derivam de suicídio em vida anterior. É assim?	Question: Faced with these explanations, we are convinced that the nervous and circulatory diseases are the result of suicide in a previous life. And so?
Resposta: Nem sempre; felizmente, nem todos os doentes de hoje são suicidas de ontem. Mas se os suicidas em potencial pudessem entrever, por um único minuto, o panorama e a situação pavorosa que os aguarda após fuga covarde acabaria neles, definitivamente, qualquer traço de rebeldia.	Answer: Not always; fortunately, not all of today's patients are yesterday's suicides. But if potential suicides could glimpse, for a single minute, the panorama and the dreadful situation that awaits them after cowardly escape, they would definitely end up with any trace of rebellion.
O suicida é um rebelde que se compromete para o futuro, após haver escolhido, em sã consciência, o corpo e as provas que considerou serem as melhores para sua passagem pela Terra.	The suicide is a rebel who commits himself to the future, after having chosen, in good conscience, the body and tests that he considered to be the best for his passage through Earth.

Pergunta: Se cada modalidade de suicídio acarreta uma deformidade orgânica no novo corpo físico, quais são as conseqüências das demais formas de suicídio?	Question: If each type of suicide entails an organic deformity in the new physical body, what are the consequences of the other forms of suicide?
Resposta: Aqueles que rompem o cérebro com uma bala no ouvido ou na boca também deformam o duplo- etéreo astral, ou seja, o cérebro do perispírito, que é o molde exato do cérebro do organismo de carne.	Answer: Those who break the brain with a bullet in the ear or in the mouth also deform the astral ethereal double, that is, the brain of the perispirit, which is the exact mold of the brain of the body of flesh.
Quando, na encarnação seguinte, as moléculas e fibras neurocerebrais se juntarem para a formação de outro corpo de carne, nas regiões a aglutinação se processa na forma de deformações. As superposições dos átomos se perturbam e perturbam a harmonia do pavilhão auricular e da região da glote, ligados para o equilíbrio entre as faculdades do ouvir e do falar. São estas contrapartes etéricas que mais sofrem diante dos	When, in the following incarnation, the neurocerebral molecules and fibers join together to form another body of flesh, in the regions the agglutination is processed in the form of deformations. The superimpositions of atoms disturb each other and disturb the harmony of the auricle and the region of the glottis, connected for the balance between the faculties of hearing and speaking. It is these etheric counterparts that

impactos arrasadores do suicídio que destrói a região cerebral, pois se tornam incapazes de organizar a perfeita conexão molecular entre os órgãos auditivos e o aparelho de fonação. Assim, a criança nasce muda e surda, em face ao desarranjo do cérebro perispiritual. Pergunta: Quais alguns outros tipos de suicídios e suas conseqüências? Resposta: Aqueles que se enforcam ou se afogam também fotografam na memória do perispírito, todos os esgares, os repuxos, as aflições e os sufocamentos da hora extrema, criando então os estigmas perispirituais deformativos que são ainda acrescentados dos sofrimentos pela mente revoltada.	suffer the most from the devastating impacts of suicide that destroys the cerebral region, as they become incapable of organizing the perfect molecular connection between the auditory organs and the phonation apparatus. Thus, the child is born mute and deaf, due to the derangement of the perispiritual brain. Question: What are some other types of suicides and their consequences? Answer: Those who hang themselves or drown also photograph in the memory of the perispirit, all grimaces, the squirms, the afflictions and suffocations of the extreme hour, thus creating deforming perispiritual stigmas that are even added to by the sufferings of the revolted mind.

Tais infelizes podem renascer corcundas, atrofiados e mesmo terrivelmente asfixiados pelo bronquite asmático.	Such unfortunates can be reborn hunchbacked, stunted and even terribly asphyxiated by asthmatic bronchitis.
Os que escolhem morrer através de quedas e se arrebentam no solo ou que se atiram sob as rodas dos veículos, geralmente retornam vitimados por dolorosas enfermidades situadas na patologia dos artritismos e reumatismos deformantes, sofrendo as dores dos ossos que estalam, nervos que se rompem, músculos que se rasgam. Alguns se arrastam penosamente desde o berço, com os músculos torcidos em corpos aleijados.	Those who choose to die through falls and crashing to the ground or who throw themselves under the wheels of vehicles, generally return victimized by painful illnesses located in the pathology of deforming arthritisms and rheumatisms, suffering the pain of bones that crack, nerves that break, muscles that tear. Some drag themselves painfully from their cradles, their muscles twisted in crippled bodies.
Como conseqüência do número crescente de suicídios, o mundo material se povoa de criaturas torturadas que desde o berço arrastam suas deformidades ou gemem sob as dores de moléstias incuráveis.	As a consequence of the growing number of suicides, the material world is populated by tortured creatures who, from their cradles, drag their deformities or groan under the pain of incurable illnesses.

Pergunta: Como fica a situação de quem ateia fogo sobre o próprio corpo? Resposta: Estes, os incendiados, quase sempre retornam à vida reproduzindo em si mesmos a terrível moléstia conhecida popularmente por fogo selvagem (pênfigo foliáceo). Estes infelizes renascem e sofrem durante uma vida inteira, as dores com a sensação atroz do fogo destruidor que ainda parece queimar-lhes as carnes. O fogo selvagem apresenta toda semelhança com queimaduras graves. Manifesta-se por dermatose caracterizada por bolhas avermelhadas com serosidade, idênticas às bexigas consequentes das grandes queimaduras. Estas bolhas se abrem, transformando-se em feridas que exalam mau cheiro, deixando a criatura em carne viva, com dores atrozes.	Question: How is the situation of those who set fire to their own bodies? Answer: These, the ones who burned, almost always come back to life reproducing in themselves the terrible disease popularly known as wildfire (pemphigus foliaceus). These unfortunates are reborn and suffer for a lifetime, pains with the atrocious sensation of the destroying fire that still seems to burn their flesh. Wildfire bears every resemblance to severe burns. It is manifested by dermatosis characterized by reddish blisters with serosity, identical to the blisters resulting from large burns. These bubbles open, turning into wounds that exude a bad smell, leaving the creature raw, in excruciating pain.

Comumente, os flagelados por este mal morrem com o corpo em tamanho reduzido, com características semelhantes às das pessoas que hajam sido carbonizadas. Pergunta: Como é a expiação de quem atinge o coração no ato suicida? Resposta: O punhal ou o tiro que dilacera o coração deixa sua marca para nova encarnação: lesão cardíaca a torturar cada novo dia do infeliz que fugiu da vida com o coração estraçalhado. O chacra cardíaco não se desenvolve a contento, obrigando seu dono ao mínimo de atividades físicas, somente as mais necessárias para sua sobrevivência. Neste estado precário de saúde, os doentes envidam os maiores esforços e cuidados para sobreviverem na terra.	Commonly, those affected by this disease die with a reduced body size, with characteristics similar to those of people who have been charred. Question: How is the atonement of someone who hits the heart in the suicidal act? Answer: The dagger or the shot that tears the heart leaves its mark for a new incarnation: heart injury torturing each new day of the unfortunate person who fled life with a broken heart. The heart chakra does not develop satisfactorily, forcing its owner to a minimum of physical activities, only those most necessary for survival. In this precarious state of health, the sick make the greatest efforts and care to survive on earth.

Esta ansiedade de viver gera no subconsciente o desejo que substitui os estímulos negativos da mente enfermiça do passado.	This anxiety to live generates in the subconscious the desire that replaces the negative stimuli of the sick mind of the past.
Atravessam a nova existência agarrados ao fio da vida, economizando energias e evitando violências mentais a fim de não alterar ainda mais os distúrbios físicos.	They cross the new existence clinging to the thread of life, saving energy and avoiding mental violence in order not to alter the physical disturbances even more.
Raramente se suicidam aqueles que nascem aleijados ou os enfermos de nascença – aliás, são os que manifestam o mais ardoroso desejo de viver! Os que possuem o corpo sadio são os que mais se matam. Ali- ás, no mais profundo da alma dos ex-suicidas perdura ainda o eco pavoroso dos tormentos pelos quais passou no Além e, de uma forma ou de outra, seu subconsciente faz com que novas idéias suicidas sejam afastadas.	Rarely do those who are born crippled or sick from birth commit suicide - in fact, they are the ones who manifest the most ardent desire to live! Those who have a healthy body are the ones who kill themselves the most. In fact, in the depths of the soul of ex-suicides, the dreadful echo of the torments they went through in the Beyond still lingers and, in one way or another, their subconscious causes new suicidal ideas to be driven away.

Pergunta: Não vos parece que a Lei Cármica é bastante implacável com os que tiram a vida a si mesmos? Não é violenta demais a desforra levando em consideração que o suicida, num único momento de alienação terá de padecer os frutos do seu ato por séculos até?	Question: Doesn't it seem to you that the Karmic Law is quite implacable with those who take their own life? Isn't the revenge too violent considering that the suicide, in a single moment of alienation, will have to suffer the fruits of his act for centuries even?
Resposta: A Lei Cármica não se desforra; ela reajusta, ela retifica num processo severo e disciplinado visando a felicidade do espírito.	Answer: Karmic Law does not take revenge; it readjusts, it rectifies in a severe and disciplined process aimed at the happiness of the spirit.
Quem se mata o faz por livre vontade e lavra sua sentença perfeitamente ciente de que, se o ato não é certo perante os homens, quanto mais perante Deus! O homem é o agente único da sua felicidade ou desventura, devendo sofrer exatamente conforme o modo que se puser a agir.	Whoever kills himself does it of his own free will and draws up his sentence perfectly aware that, if the act is not right before men, how much more before God! Man is the sole agent of his happiness or misfortune, and he must suffer exactly according to the way he begins to act.

Para um corpo sadio, outro corpo sadio; para um queimado, outro corpo em bolhas. A criatura encontra-se diante da própria obra. O processo de reajustamento no suicídio é doloroso, porque corresponde milimetricamente a cada átomo que tenha sido lesado. Pergunta: Os suicidas do passado conseguem lembrar seu ato de morte voluntária na presente encarnação? Resposta: Não de modo claro, pois são poucos os que conseguem erguer o véu e saber o que fizeram em vidas anteriores. A lembrança dos atos errôneos serviria somente para desequilibrar mais ainda as almas imaturas, que sofreriam graves perturbações se pudessem rever os quadros da própria vida passada.	For a healthy body, another healthy body; for one burnt, another blistered body. The creature is in front of the work itself. The readjustment process in suicide is painful, because it corresponds millimetrically to each atom that has been injured. Question: Can past suicides remember their act of voluntary death in the present incarnation? Answer: Clearly not, because there are few who manage to lift the veil and know what they did in previous lives. The memory of erroneous acts would only serve to further unbalance immature souls, who would suffer serious disturbances if they could review the pictures of their own past life.

Aquele que renasce depois de um suicídio é justamente o que menos pode recordar o que fez. Entretanto, a alma guarda no subconsciente uma invencível aversão por atos e coisas capazes de associá-lo ao motivo principal que lhe provocou o gesto suicida no passado. Como exemplo, tomemos as pessoas que se mataram devido à perda dos bens no jogo de cartas.	He who is reborn after a suicide is precisely the one who least remembers what he has done. However, the soul keeps in the subconscious an invincible aversion for acts and things capable of associating it with the motive main cause of the suicidal gesture in the past. As an example, take people who have killed themselves due to loss of property in card games.
Na encarnação seguinte, sem saber o porquê, elas se tornam adversárias hostis a tais vícios.	In the next incarnation, without knowing why, they become hostile opponents to such vices.
Pergunta: Um suicida pode repetir o mesmo gesto tresloucado noutra encarnação?	Question: Can a suicide repeat the same crazy gesture in another incarnation?
Resposta: Sem dúvida! Tudo depende do seu grau de resistência espiritual. Na encarnação seguinte, o espírito torna a sentir os estímulos suicidas, principalmente quando atinge a idade que coincide com a idade em que noutra vida se suicidou. Em	Answer: No doubt! It all depends on your degree of spiritual resistance. In the following incarnation, the spirit feels suicidal impulses again, especially when it reaches the age that coincides with the age at which it committed suicide in

encarnação futura, se ele não estiver revigorado no entendimento espiritual, é certo que poderá fracassar novamente.	another life. In a future incarnation, if he is not invigorated in spiritual understanding, it is certain that he may fail again.
Uma outra olhadinha no que diz Yvonne A. Pereira, em rodapé de "Memórias de um suicida":	Another look at what Yvonne A. Pereira says, at the bottom of "Memoirs of a Suicide":
Certa vez, há mais ou menos vinte anos, Charles – um dos meus educadores espirituais – levou-me a um cemitério do Rio de Janeiro, a fim de visitarmos um suicida que rondava o próprio cadáver apodrecido.	Once, about twenty years ago, Charles - one of my spiritual educators - took me to a cemetery in Rio de Janeiro, in order to visit a suicide who was prowling around his own rotting corpse.
Desnecessário dizer que esta visita foi realizada no corpo astral, enquanto meu corpo dormia.	Needless to say, this visit was carried out in the astral body, while my body was sleeping.
O perispírito (fantasma) do referido suicida, horroroso igual demônio, deixou-me cheia de pavor e repugnância. Apresentava-se completamente desfigurado, coberto de cicatrizes – o mesmo tanto de cicatrizes quantos haviam sido os pedaços a que	The perispirit (ghost) of the aforementioned suicide, hideous as a demon, left me filled with fear and disgust. He was completely disfigured, covered in scars - as many scars as the pieces his

ficara reduzido o seu corpo, pois havia se atirado embaixo de um trem de ferro, ficando estilhaçado. Não há descrição possível para o estado de sofrimento deste espírito! Estava enlouquecido, atordoado, furioso, sem poder se acalmar para raciocinar. Tentamos conversar com ele, mas não nos ouvia! E Charles, tristemente, disse:- "Aqui, só a oração poderá se impor. Será o único bálsamo que poderemos oferecer para aliviá-lo". E eu perguntei impressionada: - "E estas cicatrizes?". - "Estas cicatrizes – respondeu Charles – desaparecerão depois da expiação do erro, da reparação em existências amargas de lágrimas em cima de lágrimas – o que não levará menos de um século, geralmente bem mais. Que Deus tenha piedade dele até lá.".	body had been reduced to, as he had thrown himself under a train, getting shattered. There is no possible description for the suffering state of this spirit! He was maddened, stunned, furious, unable to calm down to reason. We tried to talk to him, but he wouldn't hear us! And Charles, sadly, said: - "Here, only prayer can prevail. It will be the only balm we can offer to alleviate it." And I asked impressed: - "And these scars?". - "These scars - replied Charles - will disappear after the atonement of the error, the reparation in bitter existences of tears on top of tears - which will take no less than a century, usually much more. May God have mercy on him until then."

Durante anos orei por aquele infeliz, em minhas preces diárias.	For years I prayed for that unfortunate man in my daily prayers.
3 – Conseqüências planetárias	**3 - Planetary consequences**
Para melhor explicar o que vem a ser o subtítulo acima, a presente exposição será em forma de exemplos, em casos colhidos da vida real:	To better explain what the above subtitle means, this exposition will be in the form of examples, in cases taken from real life:
I	I
Marta, casada, mãe de duas meninas, apaixonou-se por outro homem e passou a manter com ele, um caso extraconjugal. A partir de então, a vida familiar virou um inferno, tendo em vista que ela não suportava mais a presença do marido. Brigas, acusações, ofensas por tudo e por nada.	Marta, married, mother of two girls, fell in love with another man and started having an extramarital affair with him. From then on, family life became hell, as she could no longer bear the presence of her husband. Fights, accusations, offenses for everything and nothing.

Quando Marta pensou em se separar do marido para viver com o amante, este rompeu com ela, porquanto não estava à procura de algo sério e sim, de um passatempo.	When Marta thought about separating from her husband to live with her lover, he broke up with her, because he wasn't looking for something serious, but for a hobby.
Não suportando o desprezo do amante e, para vingar-se dele, Marta envenenou-se e, para o cúmulo da crueldade, deixou um bilhete onde culpava o marido por maus tratos!	Not enduring her lover's contempt, Marta poisoned herself and, to make her cruelty worse, left a note in which she blamed her husband for mistreatment!
Desta forma, conseguiu encobrir suas relações ilícitas, além de isentar-se aos olhos da sociedade, pelo suicídio.	In this way, he managed to cover up his illicit relationships, in addition to exempting himself in the eyes of society through suicide.
O mundo se condoeu. O velório foi regado de palavras de simpatia para com a morta e de olhares acusadores, palavras ásperas, gestos de desprezo para com Wilson, o marido.	The world sympathized. The wake was filled with words of sympathy for the dead woman and accusing looks, harsh words, gestures of contempt for Wilson, her husband.

Wilson conseguiu reagir. Ele sabia que não era culpado, apesar de ignorar os verdadeiros motivos da esposa. Não sentiu a consciência pesar, não via porque martirizar-se com o ocorrido. Sabia ter sido bom esposo, honesto, carinhoso, trabalhador, bom pai. Seguiu a vida e, quatro anos após, voltou a se casar com uma antiga namorada.	Wilson managed to react. He knew he wasn't guilty, despite ignoring his wife's true motives. He didn't feel any regrets in his conscience, he didn't see why he was tormenting himself with what had happened. He knew he had been a good husband, honest, loving, hardworking, a good father. He went on with his life and, four years later, he got married again with an old girlfriend.
Mais alguns anos foram passados da morte de Marta. Sua filha mais velha, já com dezessete anos, teve alguns contratempos sentimentais e, sem ter o ombro da mãe onde chorar, seguiu-lhe os passos. Morreu ingerindo veneno idêntico!	A few more years passed after Marta's death. His eldest daughter, now seventeen, had some sentimental setbacks and, without having his mother's shoulder to cry on, he followed in her footsteps. She died ingesting identical poison!
Mais três anos e a filha caçula também tentou morrer – ingeriu o mesmo veneno, mas, por Deus, foi socorrida a tempo. Salvou-se, porém não está livre de nova tentativa, tendo em vista que se sente	Three more years and the youngest daughter also tried to die - she ingested the same poison, but, by God, she was rescued in time. She was saved, but

invadida, cada vez mais,pela solidão, pela saudade da mãe, pela nostalgia, pelo desejo de abandonar a vida. Desta maneira, já reuniu junto a si muitos obsessores que, por qualquer motivo, incutem-lhe idéias de suicídio. Marta, herdeira de grande fortuna, deixou as filhas em situação financeira invejável. Wilson, o marido, era empresário bem sucedido. Dinheiro não faltava naquela casa; carros do ano à porta, residência luxuosa em bairro nobre, conforto que só a riqueza pode oferecer – mas o que faltou às filhas foi o amor, o carinho da mãe, sua presença, sua companhia, seus abraços, sua voz, seu amparo amigo, as conversas de mãe para filha, que tesouro nenhum do mundo pode substituir.	she is not free from another attempt, considering that she feels invaded, more and more, by loneliness, by longing for her mother, by nostalgia, by the desire to abandon life. In this way, she has already gathered together many obsessors who, for whatever reason, instill in her thoughts of suicide. Marta, heiress to a great fortune, left her daughters in an enviable financial situation. Wilson, her husband, was a successful businessman. Money was not lacking in that house; brand new cars at the door, luxurious residence in a noble neighborhood, comfort that only wealth can offer - but what the daughters lacked was the love, the affection of the mother, her presence, her company, her hugs, her voice, her friendly support , the conversations from mother to daughter, which no treasure in the world can replace.

Aí está a conseqüência de seu ato, Dona Marta!	There is the consequence of your act, Dona Marta!
Com orgulho tolo perante o desprezo do amante você abandonou as meninas, preferindo a auréola de esposa martirizada – auréola que recebeu do mundo, é verdade – mas veja só o rastro de sofrimentos que deixou atrás de si!	With foolish pride in the face of your lover's contempt you abandoned the girls, preferring the halo of a martyred wife - halo you received from the world, it's true - but look at the trail of suffering you left behind you!
Além da traição conjugal, criou a mentira sórdida sobre os ombros do marido para justificar-se perante a sociedade.	In addition to marital betrayal, she created the sordid lie on her husband's shoulders to justify herself to society.
E acima de tudo, deixou exemplo sinistro às filhas. Uma delas acompanhou-lhe os passos. Você conseguiu arrastar para o sepulcro outro espírito que tinha a própria tarefa a cumprir! Conseguiu cortar os fios deste outro destino, para o qual havia toda uma programação em andamento.	And above all, he left his daughters a sinister example. One of them followed in his footsteps. You managed to drag to the grave another spirit who had his own job to do! He managed to cut the threads of this other destination, for which there was a whole program in progress.

A segunda filha não conseguiu morrer, mas não tardará a tentar de novo; e ambas, com o mesmo veneno.	The second daughter did not manage to die, but she will soon try again; and both, with the same poison.
Significa que lhe seguiram o exemplo, considerando-a heroína. É claro! O mundo só teve elogios para você!	It means that they followed her example, considering her a hero. It is clear! The world only had praise for you!
E veja só como foi inútil o seu "martírio": O amante, que você queria atingir com remorsos, continuou a vida procurando novos passatempos, indiferente em relação a você.	And look how useless your "martyrdom" was: The lover, whom you wanted to hit with remorse, continued to life looking for new hobbies, indifferent towards you.
O marido, a quem você tentou manchar com mentiras, casou-se outra vez e viveria bem, se não fosse a preocupação com as filhas.	The husband, whom you tried to smear with lies, has married again and would have lived well if it weren't for his worries about his daughters.
E justamente estas, que você julgou a salvo, é que foram atingidas! A única coisa que conseguiu foram maiores e mais graves delitos sobre os próprios ombros.	And it is precisely these, which you thought were safe, that were hit! The only thing he got was bigger and more serious crimes on his own shoulders.

Sim, Marta! Você terá de prestar contas de seus atos!	Yes, Martha! You will have to account for your actions!
II	II
Élida casou-se com Nélio, contra a vontade do pai.	Élida married Nélio, against her father's wishes.
O tempo passou, Élida teve dois filhos – mas Francisco, o pai, não conseguia perdoá-la e, a cada vez que se encontravam entravam em discussão tendo sempre como causa, o casamento da moça com Nélio.	Time passed, Élida had two children - but Francisco, the father, could not forgive her and, every time they met, they got into an argument always having as a cause, the girl's marriage to Nélio.
Num destes desentendimentos, Élida resolveu vingar-se deixando o pai com remorsos, por todo o restante da vida – e vingou-se da maneira mais cruel que poderia ter criado um cérebro desequilibrado: estourou os miolos com um tiro, à frente do próprio pai, dentro do escritório deste.	In one of these disagreements, Élida decided to take revenge by leaving her father with remorse for the rest of her life - and she took revenge in the most cruel way that an unbalanced brain could have created: she blew out her brains with a shot, in front of her own father. , inside his office.

Ela atingiu o objetivo, porque os remorsos de Francisco não conheceram limites. Suas noites eram angustiadas, em insônia ou pesadelos pavorosos, em lágrimas queimantes. Seus dias eram cinzentos, sem mais vontade de trabalhar. Seu tempo era passado em idas e vindas entre o cemitério e sua casa; sem sossego, sem tranquilidade, silencioso sempre, remoendo a culpa.	She reached her goal, because Francisco's remorse knew no bounds. Her nights were anguished, in sleeplessness or dreadful nightmares, in burning tears. Her days were gray, with no desire to work anymore. Her time was spent coming and going between the cemetery and her house; without rest, without tranquillity, always silent, brooding over guilt.
Não mais voltou a pisar no escritório onde ocorreu a tragédia, não mais deu continuidade aos negócios da família e, mesmo que o quisesse fazer, a mente entrou em desaceleração, as idéias se misturavam, não raciocinava com clareza.	He no longer set foot in the office where the tragedy occurred, he no longer continued the family business and, even if he wanted to, his mind started to slow down, ideas were mixed up, he could not reason clearly.
Assim, acabou com suas economias. Sem poder concentrar-se no trabalho foi vendendo seus bens a qualquer preço até que, em poucos anos, viu-se com	So he wiped out his savings. Unable to concentrate on work, he sold his possessions at any price until, in a few years, he found himself

dívidas, com a esposa doente – e com remorsos sempre, lamentos da alma sem trégua, noite e dia.	in debt, with his wife sick - and with remorse always, soulful lamentations, night and day.
Para acréscimo de seus sofreres, foi-lhe negada a permissão para ver os netos, filhos de Élida. Nélio há- dou-se com as crianças para cidade distante e proibiu a presença dos avós em sua casa, assim como proibiu que os meninos fossem levados à sua presença.	To add to his sufferings, he was denied permission to see his grandchildren, Élida's children. Nélio moved with the children to a distant city and forbade the presence of his grandparents in his house, just as he forbade the boys to be brought to his presence.
Tão acerbos foram os sofrimentos de Francisco, que também ele sucumbiu ao suicídio! Ateou fogo sobre o próprio corpo, como se procurasse queimar, definitivamente, as angústias.	So bitter were Francisco's sufferings that he too succumbed to suicide! He set fire to his own body, as if he were trying to burn away his anguish once and for all.
Seguiu Francisco para as regiões tenebrosas das dores.	He followed Francisco into the dark regions of pain.
E ficou sozinha D. Clotilde, a esposa, sem apoio na velhice, sem dinheiro, sem saúde, sem companhia.	And Dona Clotilde, his wife, was left alone with no support in her old age, no money, no health, no company.

Entregou casa e mobília aos credores. Num asilo acabou seus dias como indigente, em meio aos mais negros desgostos, a braços com a mais dolorosa saudade, a mais impiedosa solidão.	She surrendered house and furniture to creditors. In an asylum she ended her days as an indigent, in the midst of the darkest griefs, in the arms of the most painful longing, the most pitiless loneliness.
Quanto a Nélio, voltou a se casar e a nova esposa não quis assumir seus filhos. Estes foram criados, ora em casa de uns parentes, ora em casa de outros, sendo que ninguém se importou por seu futuro, ninguém lhes ensinou o caminho do Bem.	As for Nélio, he remarried and the new wife did not want to assume their children. These were raised, sometimes at the home of some relatives, sometimes at the home of others, and no one cared about their future, no one taught them the path of Good.
Sem vigilância, sem bons exemplos, órfãos de afeto e, em más companhias, foram arrastados para os caminhos do vício, da criminalidade, da marginalidade.	Without supervision, without good examples, orphans of affection and, in bad company, they were dragged into the paths of vice, criminality, marginality.
E aí, Élida? Ficou satisfeita? O que você conseguiu com sua vingança tão revestida de maldade?	What's up, Elida? Was she satisfied? What did you get with your vengeance so coated in evil?

Conseguiu que sua mãe, a quem você não quisera atingir, viesse a viver e a morrer na miséria, indigente num asilo, completamente abandonada, sem nunca mais ter tido a felicidade de ver e abraçar os netinhos a quem amava.	He managed to get your mother, whom you didn't want to hurt, to live and die in misery, indigent in an asylum, completely abandoned, never again having had the happiness of seeing and hugging the grandchildren she loved.
Conseguiu carregar consigo, para os umbrais pavorosos, o próprio pai, que... Sim, talvez ele tenha exagerado, na dose do rancor. Mas, se ele foi cruel, não era você quem tinha o direito de fazê-lo sofrer! Se seu pai passara dos limites, era a Deus que ele tinha de prestar contas – e não a você!	He managed to carry with him, to the dreadful thresholds, his own father, who... Yes, maybe he exaggerated, with the dose of resentment. But if he was cruel, it wasn't you who had the right to make him suffer! If his father crossed the line, it was God he had to answer to - not you!
Você é culpada muitas vezes e terá de responder por dois suicídios! Terá de responder pelo mal que fez à sua mãe!	You are guilty many times and you will have to answer for two suicides! He will have to answer for the harm he did to his mother!

E terá de responder pelo abandono em que deixou os filhos, que tinham brilhantes tarefas a cumprir e, por sua culpa, acabaram em nada. Em pior que nada!	And he will have to answer for the abandonment in which he left his children, who had brilliant tasks to fulfill and, through his fault, ended up in nothing. Worse than nothing!
Pobre Élida!	Poor Elida!
Terá futuro sombrio a resgatar – sabe Deus como! – até a última gota de sangue derramado, até o último sofrimento provocado! Élida pagará, de modo muito amargo, todos os desencontros que desencadeou, por ter interferido tão malignamente nos planos cósmicos.	He will have a dark future to rescue - God knows how! - to the last drop of blood spilled, to the last suffering caused! Élida will pay, in a very bitter way, all the disagreements that she unleashed, for having interfered so malignantly in the cosmic plans.
O prazer da vingança não valia tanto assim...	The pleasure of revenge wasn't worth that much...

III	III
Mais uma situação onde o suicida prejudica, não apenas a si mesmo e a outrem, mas, principalmente, aos planos cuidadosamente elaborados pelo Alto:	One more situation where the suicidal person harms, not only himself and others, but, mainly, the plans carefully elaborated by the High:
Para cada criança que nasce é feito todo um minucioso trabalho pelos Técnicos Espirituais Responsáveis pelos Nascimentos, os quais se incumbem de juntar, na Terra, os afetos e os desafetos do reencarnante, prever os acontecimentos de maior importância e as datas em que eles ocorrerão.	For each child that is born, a whole meticulous work is done by the Spiritual Technicians Responsible for Births, who are responsible for joining, on Earth, the affections and dislikes of the reincarnating person, predicting the events of greater importance and the dates on which they will occur. will occur.
É previsto o local do mundo em que a criança deverá nascer, o meio físico, o meio sócio-econômico e o meio familiar em que necessita viver, tendo em vista seu próprio progresso.	It foresees the place in the world where the child will be born, the physical environment, the socio-economic environment and the family environment in which he needs to live, with a view to his own progress.

É estabelecido o tipo físico que este novo ser terá e, para isso, nada é deixado de fora: constituição genetica dos futuros pais, grupo sanguineo, fator RH, mapa cromossômico... Tudo!	The physical type that this new being will have is established and, for that, nothing is left out: genetic constitution of the future parents, blood group, RH factor, chromosomal map... Everything!
Planeja-se, de antemão, a profissão ou atividade a ser exercida pelo o reencarnante; as expiações, as provações, as tarefas ou missões a cumprir sobre a Terra.	The profession or activity to be exercised by the reincarnating person is planned in advance; the atonements, the trials, the tasks or missions to be accomplished on Earth.
Ainda antes do nascimento, o espírito é notificado sobre quem será seu cônjuge, quem serão os espíritos que terá como filhos e os motivos que o levarão a conviver com aquelas determinadas almas sob o mesmo teto, no núcleo familiar.	Even before birth, the spirit is notified about who his spouse will be, who the spirits will have as children and the reasons that will lead him to live with those specific souls under the same roof, in the family nucleus.
São previstos ainda: número de anos a viver, data e tipo de morte que levará aquela alma de volta ao mundo espiritual.	They are also predicted: number of years to live, date and type of death that will take that soul back to the spiritual world.

Outros detalhes são planejados, mas vamos ficar por aqui, simplificando para o bom entendimento. Partindo deste quadro, passemos a criar uma situação que bem poderia ser real:	Other details are planned, but we'll leave it at that, simplifying for the sake of understanding. Starting from this table, let's create a situation that could well be real:
Suponhamos que, no mundo espiritual, haja um grupo de espíritos à espera da encarnação. Eles formarão uma família sanguínea que terá como chefe o Valério, que vai nascer, dentro de dois meses, numa cidade interiorana do estado paulista.	Suppose that, in the spiritual world, there is a group of spirits awaiting incarnation. They will form a blood family headed by Valério, who will be born in two months in an inland city in the state of São Paulo.
Ele terá certa missão a cumprir na Terra: aos quarenta e dois anos desenvolverá, em laboratório, uma substância que eliminará as pragas todas da lavoura de café.	He will have a certain mission to fulfill on Earth: at the age of forty-two he will develop, in the laboratory, a substance that will eliminate all pests from the coffee plantation.
Valério deverá enfrentar situações angustiosas, pois é um espírito bastante endividado na Contabilidade Superior uma vez que, em vida passada apossou-se, ilegalmente, de grande quantia	Valério will have to face distressing situations, as he is a spirit quite indebted in Higher Accounting since, in a past life, he illegally took over a large sum of money from Juliano, his partner, who,

de Juliano, seu sócio, que não suportando o golpe, veio a morrer ainda jovem, na miséria, deixando ao desamparo esposa e filhos. Depois de dois anos nascerá Marisa, que será esposa de Valério. Marisa será o elemento de equilíbrio para o marido; será quem o ajudará a passar pelas amarguras, doenças, desânimos, frustrações, penúrias. O espírito Marisa também tem débitos a serem resgatados na Terra e estes débitos são diretamente relacionados a Valério, de quem foi amante no passado. Como amante, usufruiu tão somente das riquezas, do conforto, dos prazeres sensuais e o abandonou ao vê-lo doente. Agora, para a própria reabilitação, dedicará a ele toda uma vida anônima de trabalhos, sacrifícios e renúncias.	unable to withstand the blow, died at a young age, in poverty, leaving his wife and children helpless. After two years, Marisa will be born, who will be Valerio's wife. Marisa will be the balance element for her husband; she will be the one who will help you to pass through bitterness, illness, discouragement, frustrations, shortages. The spirit Marisa also has debts to be redeemed on Earth and these debts are directly related to Valerius, whose lover she was in the past. As a lover, she enjoyed only riches, comfort, sensual pleasures and abandoned him when she saw him sick. Now, for her own rehabilitation, she will dedicate to him an entire anonymous life of work, sacrifices and renunciations.

Da união entre Valério e Marisa nascerão três crianças:	From the union between Valério and Marisa, three children will be born:
O mais velho será Juliano, aquele mesmo que, em vida anterior, fora sócio de Valério. Lesado até o último centavo, Juliano nunca o perdoou. Mesmo após a morte continuou odiando Valério e, nesta próxima encarnação deverão estar juntos como pai e filho, encetando esforços para se reconciliar e promover o perdão entre si.	The eldest will be Juliano, the same man who, in a previous life, was Valério's partner. Wounded to the last penny, Juliano never forgave him. Even after death, he continued to hate Valerius and, in this next incarnation, they must be together as father and son, making efforts to reconcile and promote forgiveness between them.
Juliano sofrerá bastante em companhia de Valério, a quem ainda dedica ódio mortal.	Juliano will suffer a lot in the company of Valerius, whom he still has a mortal hatred for.
Na verdade, não se reconhecerão, não se lembrarão do passado, pois estarão, ambos, em corpos diferentes e o véu do esquecimento cairá sobre o pretérito. Mas haverá discórdia entre eles porque o espírito encarnado, mesmo esquecido do passado conserva, nas profundezas do ser, a	In fact, they won't recognize each other, they won't remember the past, because they will both be in different bodies and the veil of oblivion will fall over the past. But there will be discord between them because the incarnated spirit, even forgetting the past, preserves, in the depths of

lembrança de tudo quanto fez e de tudo o que lhe fizeram em existências anteriores. Ao rever alguém que lhe foi inimigo em outras vidas, a lembrança sideral parece vir à tona e acontece certa aversão por esta pessoa, mesmo sem ter motivos plausíveis aparentes.	being, the memory of everything it did and everything they did to it in previous existences. When reviewing someone who was an enemy to you in other lives, the sidereal memory seems to surface and a certain aversion for this person happens, even without having apparent plausible reasons.
Quantas vezes, nós próprios, sentimos alguma antipatia por alguém que nos é apresentado? De onde vem este sentimento contrário ao Amor, se estamos vendo tal indivíduo pela primeira vez?	How many times, ourselves, do we feel some dislike for someone who is introduced to us? Where does this feeling contrary to Love come from, if we are seeing such an individual for the first time?
Acontece que nosso espírito reconhece aquele outro espírito e pressente nele, um desafeto de outras vidas.	It turns out that our spirit recognizes that other spirit and senses in him, an enemy of other lives.
O espírito encarnado, portanto, sente certa aversão, certo ressentimento em relação aos inimigos de tempos idos, como se adivinhasse que, sob outra roupagem física, ali se encontra quem o	The incarnated spirit, therefore, feels a certain aversion, a certain resentment towards the enemies of times gone by, as if guessing that, under another physical guise, there lies the one

feriu profundamente. (Quantos filhos sentem tal aversão pelos pais – e vice-versa? “Um dos dois foi culpado.”)	who has deeply wounded it. (How many children feel such a dislike for their parents - and vice versa? "One of the two was guilty.")
Como se percebe, não será fácil a convivência entre Valério e Juliano, mas Marisa, como elemento de conciliação, empreenderá esforços para que vivam em relativa harmonia até que aconteça o perdão e prevaleça o amor.	As can be seen, it will not be easy for Valério and Juliano to live together, but Marisa, as an element of conciliation, will make efforts so that they live in relative harmony until forgiveness happens and love prevails.
Ângela virá como filha. Ela é um espírito que também nutre ódio a Valério, devido à desonestidade com que ele conduziu seus negócios. Ângela era a esposa de Juliano na última vida e passou por todos os tormentos da miséria e da viuvez precoce, sofrimentos estes ocasionados por Valério.	Angela will come as a daughter. She is a spirit who also harbors hatred for Valerius, due to the dishonesty with which he conducted his affairs. Angela was Juliano's wife in her last life and went through all the torments of misery and early widowhood, suffering caused by Valerio.
Virão agora, Ângela e Juliano como irmãos, filhos de Valério, o mesmo homem que fez sua ruína finan-	They will come now, Angela and Juliano as siblings, children of Valerio, the same man who caused their financial ruin in the past. Both will be in the

ceira no passado. Estarão ambos na posição de antagonistas em relação ao pai, a exigir dele os cuidados, o amor, o carinho e a estabilidade financeira que lhes é devida. Ambos vão ralar seu ódio até que ele se transforme em perdão e amor. Ângela será médium de curas e, assim, através do exercício da caridade, será mais fácil perdoar Valério. O terceiro filho do casal será Alexandre. Este, por ser um espírito já de nível mediano, virá com suas próprias provações e uma tarefa: auxiliar a mãe no papel conciliatório entre os irmãos e o pai, colaborar com Ângela nos serviços mediúnicos e apoiar Valério nas pesquisas científicas. Como se viu, há toda uma trama que antecede o nascimento de cada criança.	position of antagonists in relation to the father, demanding from him the care, love, affection and financial stability that are due to them. Both will grate their hate until it turns into forgiveness and love. Angela will be a healing medium and thus, through the exercise of charity, it will be easier to forgive Valerio. The couple's third child will be Alexandre. This one, as he is already a medium-level spirit, will come with his own trials and a task: to help the mother in the conciliatory role between the brothers and the father, collaborate with Angela in mediumistic services and support Valério in scientific research. As it turned out, there is a whole plot that precedes the birth of each child.

Tudo é estudado minuciosamente para que todo espírito possa sair desta nova vida com menores dívidas do que quando nela entrou.	Everything is meticulously studied so that every spirit can leave this new life with less debt than when he entered it.
Muito bem! Com a trama alinhavada, vejamos o que pode ocorrer a este grupo de espíritos – culpados, arrependidos, à procura de perdão, à procura de harmonia, procurando equilíbrio emocional. E todos eles endividados, necessitando de ajustes.	Very good! With the plot lined up, let's see what can happen to this group of spirits - guilty, repentant, looking for forgiveness, looking for harmony, looking for emotional balance. And all of them indebted, needing adjustments.
Nasceu Valério numa fazenda de propriedade do novo pai carnal, nos arredores de pequena cidade. Inteligente, dominou as primeiras letras do alfabeto muito antes de entrar para a escola.	Valério was born on a farm owned by his new carnal father, on the outskirts of a small town. Intelligent, he mastered the first letters of the alphabet long before starting school.
Ainda criança, gostava de colaborar nos serviços da fazenda; apreciava as plantações, ajudava a plantar, estercar, colher. Dizia que, quando crescesse, seria agrônomo para	As a child, he liked to collaborate in the services of the farm; he appreciated the plantations, helped to plant, manure, harvest. He said that, when he grew up, he would be an agronomist to

continuar em meio ao verde da horta, do jardim, das lavouras. Aos vinte anos seguiu para cidade maior, a fim de estudar. Prestou vestibular, passou e começou a rotina estudantil. Aos vinte e um, conheceu Marisa por quem se apaixonou. Aos vinte e dois, se matou... E aí, como é que fica? E os planos espirituais, tão bem montados? E Marisa? Ficará no papel de viúva solteira ou se casará com outro? E Juliano, Ângela e Alexandre, que seriam recebidos como filhos, cujas dívidas a serem resgatadas envolviam diretamente a pessoa de Valério? Nascerão de outros pais?	continue amidst the greenery of the vegetable garden, the garden, the crops. At the age of twenty, he moved to a larger city in order to study. He took the entrance exam, passed and started his student routine. At twenty-one, he met Marisa with whom he fell in love. At twenty-two, she killed herself... And then, how is it? And the spiritual plans, so well assembled? And Marisa? Will she stay in the role of single widow or will she marry someone else? What about Juliano, Ângela and Alexandre, who would be received as children, whose debts to be redeemed directly involved Valerio? Will they be born to other parents?

Mesmo que Marisa vier a se casar com outro e receber como filhos os três espíritos acima mencionados, não será a mesma coisa, pois, com exceção de Alexandre, os demais precisavam da presença de Valério para se equilibrar perante a Lei Cármica.	Even if Marisa were to marry someone else and receive the three spirits mentioned above as children, it would not be the same thing, because, with the exception of Alexandre, the others needed Valerius' presence to balance themselves before the Karmic Law.
Mas, se Marisa se casar com outro – este outro não terá também seus próprios filhos, com os quais, da mesma forma, tem dívidas a saldar? E Marisa, casando-se com outro, irá participar dos débitos cármicos de outro grupo de espíritos?	But, if Marisa marries another - won't this other also have children of her own, with whom, in the same way, she has debts to settle? And Marisa, marrying someone else, will she participate in the karmic debts of another group of spirits?
E a tarefa de Valério? Aquela tarefa que seria um avanço para a agricultura: desenvolver uma substância que eliminaria as pragas do café, como é que fica?	And Valerio's task? That task that would be a breakthrough for agriculture: developing a substance that would eliminate coffee pests, how does it look?

A descoberta desta prática poderia ser feita por outra pessoa, mas demandaria muito tempo até preparar outro espírito para ela, enquanto que Valério já havia recebido, no Espaço, preparo suficiente com vistas a esta missão...	The discovery of this practice could be done by someone else, but it would take a long time to prepare another spirit for it, while Valerius had already received enough preparation in Space for this mission...
É verdade que se trata apenas de um exemplo – mas este exemplo pode ser estendido a outras situações. Com o suicídio de Valério, os efeitos serão:	It is true that this is just an example - but this example can be extended to other situations. With Valerius's suicide, the effects will be:
• Não quitará seus débitos com Juliano e Ângela. Continuará com esta dívida até que – sabe Deus quando – terá nova oportunidade de vir a reencarnar entre eles.	• He will not settle his debts with Juliano and Angela. He will continue with this debt until God knows when he will have another opportunity to reincarnate among them.
• Não dará chance para que Juliano e Ângela venham a perdoá-lo e o perdão terá de acontecer, cedo ou tarde.	• He won't give Juliano and Angela a chance to forgive him and forgiveness will have to happen sooner or later.

• Não dará oportunidade para que Marisa, a amante do passado, venha a queimar suas culpas em sua companhia. • E, por último, promoverá uma estagnação no progresso planetário, desde que a descoberta científica que estava a seu cargo, demorará muito para que venha a acontecer. Assim, os resultados de um suicídio, semelhantes a efeito dominó, alastram-se em todas as direções e demoram longo tempo para que tudo entre nos eixos novamente. As conseqüências deste tipo de morte, portanto, não se detém na pessoa do suicida. Envolvem outras e outras criaturas, favorecem novas situações inesperadamente desagradáveis, arrastam familiares a imprevistos que os distanciam,	• He won't give Marisa, the lover from the past, the opportunity to burn her guilt in his company. • And, finally, it will promote a stagnation in the planetary progress, since the scientific discovery that was in its charge, will take a long time for it to happen. Thus, the results of a suicide, similar to the domino effect, spread in all directions and it takes a long time for everything to fall into place again. The consequences of this type of death, therefore, do not stop with the person who commits suicide. They involve other and other creatures, favoring new unexpectedly unpleasant situations, dragging family members into unforeseen circumstances that distance them,

por tempo indeterminado, do objetivo a alcançar: a purificação, a elevação, a ascensão, o crescimento espiritual. Como bomba atômica, os efeitos do suicídio não cessam com o estouro, nem com a fumaça – mas se alastram em cadeia, prosseguem sua marcha de destruição e sofrimento por caminhos inimagináveis, por tempo incalculável. Segundo Chico Xavier, um suicídio desestrutura o destino daquele que se mata e também de tantas outras pessoas – nascidas e por nascer – que demora, às vezes, mais de um milênio para que tudo se normalize! E ai de quem provoque um dano no progresso planetário!	indefinitely, from the objective to be achieved: purification, elevation, ascension, spiritual growth. Like an atomic bomb, the effects of suicide do not cease with the explosion, nor with the smoke - but they spread in a chain, they continue their march of destruction and suffering along unimaginable paths, for an incalculable time. According to Chico Xavier, a suicide disrupts the destiny of the person who kills himself and also of so many other people - born and yet to be born - that it sometimes takes more than a millennium for everything to return to normal! And woe betide anyone who damages planetary progress!

As missões são tarefas que os espíritos recebem ao nascer. Alguns recebem grandes missões, outros recebem tarefas menores, sempre de acordo com suas possibilidades, virtudes e conhecimentos adquiridos. Ter filhos , e cria-los por exemplo, é uma das maiores tarefas que uma alma pode receber. Mas há missões que beneficiam o planeta inteiro e são executadas por espíritos longamente preparados para elas. E se, como Valério, que traria uma descoberta importante para o mundo, todos os demais missionários se matassem antes de cumprida sua tarefa? O mundo estaria ainda na Idade da Pedra!	Quests are tasks that spirits are given upon birth. Some receive great missions, others receive smaller tasks, always according to their possibilities, virtues and acquired knowledge. Having children and raising them, for example, is one of the greatest tasks a soul can be given. Having children, and raising them for example, is one of the greatest tasks a soul can receive. But there are missions that benefit the entire planet and are carried out by spirits who have been prepared for them for a long time. What if, like Valerius, who would bring an important discovery to the world, all the other missionaries killed themselves before completing their task? The world would still be in the Stone Age!

Sim, porque muitos dos espíritos que encarnaram na Terra, desde os homens das cavernas, trouxeram algum benefício. E estes benefícios, estas descobertas, estas invenções foram se juntando numa somatória até chegarmos ao mundo de hoje, bem diferente da Pré- História, em todos os segmentos. Repito a pergunta: E, se todos os que vieram à Terra para trazer alguma benfeitoria tivessem se matado antes de cumprir sua tarefa? E repito a resposta: Estaríamos ainda na Idade da Pedra! Como seria o mundo, se Allan Kardec tivesse se matado aos quarenta anos de idade, antes, portanto, de cumprir sua missão para com o mundo?	Yes, because many of the spirits that incarnated on Earth, since the cavemen, brought some benefit. And these benefits, these discoveries, these inventions came together in a summation until we reached today's world, very different from Prehistory, in all segments. I repeat the question: What if everyone who came to Earth to bring some good had killed themselves before fulfilling their task? And I repeat the answer: We would still be in the Stone Age! What would the world be like if Allan Kardec had killed himself at the age of forty, before fulfilling his mission to the world?

E se Martinho Lutero e Calvino tivessem fugido pelas portas do suicídio, sem cumprir sua tarefa reformista?	What if Martin Luther and Calvin had fled through the doors of suicide, without fulfilling their reformist task?
O que seria da Índia sem Ghandi? O que seriam dos transportes terrestres sem Henry Ford? O que seria da América sem Colombo? O que teria sido da Ciência se Thomás Edson, Sabin, Galileu e muitos outros, se tivessem optado pela covardia da morte espontânea?	What would India be without Gandhi? What would land transport be without Henry Ford? What would America be without Columbus? What would have become of Science if Thomás Edson, Sabin, Galileo and many others had opted for the cowardice of spontaneous death?
Como seria o mundo, se Bill Gates tivesse se matado antes de criar melhorias ao mundo da informática? O que seria de nós, se Chico Xavier tivesse fugido da vida ainda menino? O que teria sido sem Pitágoras,	What would the world be like if Bill Gates had killed himself before creating improvements to the computer world? What would become of us if Chico Xavier had fled life as a boy? What would it have been without Pythagoras,
Sócrates, Platão e Aristóteles?	Socrates, Plato and Aristotle?
O que teria sido o mundo se Jesus tivesse se matado?	What would the world have been like if Jesus had killed himself?

Sem Anchieta, sem Nóbrega, o que teria sido do Brasil? E sem Juscelino, sem D. Pedro II, sem a Princesa Isabel, sem Tiradentes, sem Aleijadinho, sem... Meu Deus! Quanta, quanta gente teve missões a cumprir!	Without Anchieta, without Nóbrega, what would have become of Brazil? And without Juscelino, without D. Pedro II, without Princess Isabel, without Tiradentes, without Aleijadinho, without... My God! How many, how many people had missions to accomplish!
Nasceram, cresceram, fizeram-se homens sem saber que tinham obrigações para com o planeta – e só no momento exato, na hora prevista desde muitos anos antes, estas missões foram cumpridas.	They were born, they grew up, they became men without knowing that they had obligations to the planet - and only at the exact moment, at the predicted time many years before, these missions were fulfilled.
Santos Dumont suicidou-se. Você sabia disso?	Santos Dumont committed suicide. Did you know that?
Muita gente não sabe, porque seus biógrafos, como que num pacto de silêncio, escondem esta verdade.	Many people do not know, because their biographers, as if in a pact of silence, hide this truth.

Talvez para que a figura deste grande homem não seja manchada. Mas, felizmente para o mundo, ele só procurou a morte após ter cumprido a maior parte da sua tarefa: inventar o avião.	Perhaps so that the figure of this great man is not tarnished. But, fortunately for the world, he only sought death after he had fulfilled most of his task: inventing the airplane.
E, felizmente para ele próprio, suicidou-se por desgosto; não desgosto pela vida, pelos prováveis sofrimentos. Ele se matou por desgosto, ao ver que sua invenção, que deveria dar grande impulso positivo nos transportes aéreos, serviu também para o mal, na guerra, onde o avião teve papel repugnante: lançar bombas, terror e morte sobre o mundo! Santos Dumont não suportou saber que ele criara máquina tão infernal!	And, fortunately for himself, he committed suicide out of grief; I am not disgusted with life, with possible suffering. He killed himself out of disgust when he saw that his invention, which was supposed to give a great positive boost to air transport, also served for evil, in war, where the plane played a repugnant role: dropping bombs, terror and death over the world! Santos Dumont couldn't bear to know that he had created such an infernal machine!
De qualquer forma, são milhões de homens anônimos que tiveram alguma pequena missão e que ajudaram a dar impulso ao progresso da humanidade! E se	In any case, there are millions of anonymous men who had some small mission and who helped to give impetus to the progress of humanity! What if they

eles tivessem se suicidado por causa de algum desgostinho da vida?	had committed suicide because of some of life's misfortunes?
Aliás, a vida de um missionário é regada de lágrimas, do berço ao túmulo.	Indeed, the life of a missionary is watered with tears, from the cradle to the grave.
Ta?	OK?
Falando nisso... Não será você, leitor, um missionário?	Speaking of which... Are you, reader, not a missionary?
Não terá, no futuro, alguma tarefa a cumprir que dê enorme impulso ao desenvolvimento do nosso planeta.	It will not have, in the future, some task to fulfill that will give enormous impetus to the development of our planet.

"- Ah! – dirá você – Eu? Imagine! Pobre, humilde, morando nesta cidadezinha escondida e com tantos problemas!"	"- Oh! - you will say - Me? Imagine! Poor, humble, living in this hidden little town and with so many problems!"
E eu respondo: 90% dos grandes feitos da Humanidade vieram de gente que nasceu pobre, em cidadezinha do interior, em família numerosa, lutou bastante, teve muitas decepções.	And I answer: 90% of the great achievements of Humanity came from people who were born poor, in a small town in the interior, in a large family, fought a lot, had many disappointments.
O sofrimento e a pobreza são a forja do missionário.	Suffering and poverty are the forge of the missionary.
Mas, como saber se você tem uma missão a ser desenvolvida, se não espera pra ver? Alguém disse certa vez:	But, how to know if you have a mission to be developed, if you don't wait and see? Someone once said:
"Eis um teste para saber se sua tarefa, no mundo, está acabada: Se você estiver vivo, ela não acabou."	"Here is a test to see if your task in the world is finished: If you are alive, it is not finished."
Muitos dos grandes nomes mundiais só iniciaram sua verdadeira tarefa em benefício do planeta, depois	Many of the big names in the world only started their real task for the benefit of the planet, after

dos quarenta anos de idade. E pensar que poderiam ter se matado antes!	the age of forty. And to think they could have killed each other sooner!
É difícil crer que haja quem defenda o suicídio, justificando que cada pessoa é dona de seu corpo e, sendo sua propriedade, poderá fazer com ele, o que bem quiser!	It is hard to believe that there are those who defend suicide, justifying that each person owns their own body and, as it is their property, they can do with it whatever they want!
Um ser terá o direito de prejudicar o andamento das Leis Planetárias? Terá o direito de, por orgulho, por vaidade, por vingança... Deus meu, por vingança! Intrometer-se nas leis divinas e safar-se do mundo deixando, atrás de si, situação de penúria? Deixando filhos órfãos de afeto? Deixando pais no desespero? Desequilibrando os planejamentos cósmicos?	Does a being have the right to harm the progress of the Planetary Laws? He will have the right, out of pride, out of vanity, out of revenge ... My God, out of revenge! Meddle in the divine laws and get away from the world, leaving a situation of penury behind? Leaving children orphans of affection? Leaving parents in despair? By unbalancing cosmic plans?
Não será merecida toda e qualquer punição aplicável a um suicida?	Isn't any punishment applicable to a suicide deserved?

VII – PRECES AOS SUICIDAS	**VII - PRAYERS TO SUICIDES**
Aqui, uma palavra aos familiares e amigos dos suicidas.	Here, a word to the relatives and friends of the suicides.
Como se viu, eles não estão perdidos para sempre, nem no fogo do inferno, como sempre se supôs. Eles continuam a existir – em sofrimento, mas continuam vivos – e serão socorridos, porque suas penas não são eternas.	As it turns out, they are not lost forever, nor in hellfire, as has always been supposed. They continue to exist - in suffering, but they are still alive - and they will be helped, because their sentences are not eternal.
E é só por meio da oração que se pode aliviar suas dores.	And it is only through prayer that one can ease their pain.
A oração a Deus, em louvor do suicida, faz com que ele se sinta aliviado, sem sofrimentos, em paz, po-dendo até mesmo pensar em Deus e rezar também.	Praying to God, in praise of the suicide, makes him feel relieved, without suffering, at peace, being able to even think of God and pray too.

As preces freqüentes pelos suicidas os ajudam a passar por aqueles anos todos que têm pela frente. E, de acordo com depoimentos de muitos suicidas, as orações intercedem em seu favor, fazendo com que os Espíritos Protetores os retirem do alcance dos irmãos das trevas, cujos ataques podem ter conseqüências funestas.	Frequent prayers for suicides help them get through all those years ahead. And, according to the testimonies of many suicides, prayers intercede in their favor, causing the Protecting Spirits to remove them from the reach of the brothers of darkness, whose attacks can have disastrous consequences.
A prece é, portanto, uma porta que Deus deixou aberta para contato com nossos mortos queridos, suicidas ou não.	Prayer is, therefore, a door that God has left open for contact with our dear dead, suicidal or not.
Vejamos dois escritos onde entra a oração, como fator de ajuda aos suicidas:	Let's see two writings where prayer comes in, as a factor of help to suicides:
Maura Araújo Javarini	Maura Araújo Javarini
Para entender o presente caso, é preciso explicar que, antigamente o morto passava primeiro pela igreja, antes de seguir para o cemitério.	In order to understand the present case, it is necessary to explain that, in the past, the deceased passed through the church first, before going to the cemetery.

Na igreja, o padre benzia o corpo, encomendava a alma, espargia água benta sobre o caixão. Mais tarde surgiu a missa de corpo presente. Hoje, o padre ou seu representante é quem se desloca até o velório para as mesmas práticas e orações hábituais. O caso que vamos relatar aconteceu em duas épocas: em 1932, quando o costume ainda era conduzir o falecido à igreja, para ser bento – e, o restante ocorreu em 1961. Sabemos todos que o suicídio é um dos piores crimes a ser cometido. Mas o catolicismo exagerava neste saber e proibia a entrada de um suicida na igreja, devido à crença de que o suicida é amaldiçoado por Deus e não alcança a salvação.	In church, the priest would bless the body, commend the soul, sprinkle holy water over the coffin. Later came the funeral mass. Today, the priest or his representative is the one who travels to the wake for the same usual practices and prayers. The case that we are going to report happened in two periods: in 1932, when the custom was still to lead the deceased to church, to be blessed - and, the rest occurred in 1961. We all know that suicide is one of the worst crimes to be committed. But Catholicism exaggerated this knowledge and prohibited the entrance of a suicide in the church, due to the belief that the suicide is cursed by God and does not reach salvation.

Neste caso, era pura perda de tempo quaisquer orações em seu favor. Partindo desta introdução, vamos ao nosso relato: Maura Araújo Javarini suicidou-se em 11 de maio, 1932, na cidade de São José do Rio Preto, interior do Estado de São Paulo. Sua morte foi por envenenamento. Como não era permitida a entrada de suicidas na igreja, o cortejo seguiu direto de sua casa para o cemitério, sem direito às orações fúnebres. Quando o caixão e o acompanhamento desciam pela Rua Bernardino de Campos para virar, passar de-fronte a igreja, seguir e entrar na Avenida da Saudade, dois homens, Antonio Marino e Farid	In this case, any prayers on her behalf were a complete waste of time. Starting from this introduction, let's get to our story: Maura Araújo Javarini committed suicide on May 11, 1932, in the city of São José do Rio Preto, in the interior of the State of São Paulo. Her death was from poisoning. As suicides were not allowed to enter the church, the procession went straight from his house to the cemetery, without the right to funeral prayers. When the coffin and the escort went down Rua Bernardino de Campos to turn around, pass in front of the church, follow and enter Avenida da Saudade, two men, Antonio Marino and Farid

Mussi, membros do Círculo Esotérico, conversavam em frente a uma farmácia. Vendo o cortejo, um deles falou: "Aí vai a mulher do padeiro, sem a bênção da igreja, pois é suicida. Vamos nós, rezar por ela." Tiraram o chapéu da cabeça e fizeram, ali mesmo, à passagem do caixão, uma oração ardente em seu benefício. Depois de muitos anos, a 24 de agosto de 1960 aconteceu também em S. José do Rio Preto, a tragédia que, neste país, fez o maior número de vítimas num acidente terrestre: um ônibus lotado com jovens estudantes que compunham a fanfarra da Escola Técnica de Comércio D. Pedro II, caiu no Rio Turvo e pereceram afogados, 59 deles! Saíram vivos somente o motorista e o estudante Alcindo Rodrigues, o Nino.	Mussi, members of the Círculo Esoterico, were talking in front of a a pharmacy. Seeing the procession, one of them said: "Here goes the baker's wife, without the church's blessing, because she is suicidal. Let us pray for her." They took off their hats and, right there, as the coffin passed by, they offered an ardent prayer on their behalf. After many years, on August 24, 1960, the tragedy that, in this country, claimed the highest number of victims in a land accident also happened in S. José do Rio Preto: a bus packed with young students who made up the fanfare. from the Technical School of Commerce D. Pedro II, fell into the Rio Turvo and drowned, 59 of them! Only the driver and student Alcindo Rodrigues, Nino, left alive.

(Esta autora conheceu pessoalmente a quase todos eles, desde que estudara naquela escola até o ano anterior.).	(This author has personally known almost all of them since she attended that school until the previous year.).
Familiares dos rapazes mortos procuraram o Chico Xavier, em busca de notícias do parente desencarnado no acidente.	Relatives of the dead boys looked for Chico Xavier, in search of news of the disincarnated relative in the accident.
O Professor e Advogado, Dr. Waldemiro Naffah e a esposa Mafalda, ambos católicos, também se dirigiram a Uberaba, com o mesmo propósito: saber notícias do filho. Chico lhes disse que o rapaz não estava em condições de comunicar-se, mas que, ali ao lado, naquele momento, o espírito de uma mulher tinha algo a relatar.	Professor and Lawyer, Dr. Waldemiro Naffah and his wife Mafalda, both Catholics, also went to Uberaba, with the same purpose: to find out about their son. Chico told them that the boy was not in conditions to communicate, but that, right next door, at that moment, the spirit of a woman had something to report.
E Chico foi repetindo o que referida mulher lhe dizia: Ela estivera presente na hora do acidente, em companhia de outros espíritos socorristas e que trabalhara no amparo aos espíritos dos jovens	And Chico kept repeating what the said woman told him: She had been present at the time of the accident, in the company of other rescuer spirits and that she had worked to support the spirits of

afogados recém saídos do corpo. E disse que um dos quais ela socorreu foi justamente o filho daquele casal, o Waldemiro Naffah Júnior! O espírito da mulher que dava tais informes disse haver morado em S. J. do Rio Preto, disse haver se suicidado em 11 de maio de 32 e seu nome era Maura Araújo Javarini! Sim, aquela mesma suicida a quem a igreja recusara receber, pela impossibilidade de salvação! Meses mais tarde, em 1961, a mesma Maura Araújo Javarini mandou uma mensagem – desta vez, psico-grafada, e não apenas falada – às famílias riopretenses que haviam perdido seus filhos nas águas do Rio Turvo.	the drowned youths who had just left the body. And she said that one of whom she helped was precisely the son of that couple, Waldemiro Naffah Júnior! The spirit of the woman who gave such information said she had lived in SJ do Rio Preto, said she had committed suicide on May 11, 1932 and her name was Maura Araújo Javarini! Yes, that same suicide whom the church refused to receive, due to the impossibility of salvation! Months later, in 1961, the same Maura Araújo Javarini sent a message - this time, psychographed, and not just spoken - to the Riopretense families who had lost their children in the waters of the Turvo River.

Depois de palavras de consolo e exortação à oração em benefício daqueles estudantes, ela passou a falar um pouco sobre si mesma – e é muito interessante o seguinte trecho, para o assunto em pauta:	After words of consolation and exhortation to pray for the benefit of those students, she went on to talk a little about herself - and the following excerpt is very interesting, for the subject at hand:
"De mim própria, também voltei ao mundo espiritual em situação dolorosa. Foram as preces de meu pobre João (marido) e dos nossos irmãos Antonio Marino e Farid Mussi, que me levantaram..."	"Of myself, I also returned to the spirit world in a painful situation. It was the prayers of my poor João (husband) and our brothers Antonio Marino and Farid Mussi, that lifted me up..."
Leitor, você está lembrado daqueles dois senhores que fizeram uma oração, em plena rua, em favor desta suicida? Pois vejam bem: ela recebeu as orações e, depois de 29 anos, ela os agradeceu nominalmente!!!	Reader, do you remember those two gentlemen who said a prayer, in the middle of the street, in favor of this suicide? Well, you see: she received the prayers and, after 29 years, she thanked them by name!!!

Camilo Castelo Branco Voltemos ao livro "Memórias de um Suicida", à narração de Camilo. Nesta parte da sua história, ele já havia saído do Vale dos Suicidas e se encontrava num Hospital do Espaço, recuperando-se. Ele escreve: Existia permissão para nos cientificarmos das orações e votos de paz e felicidade provindos da Terra. Recebíamos as preces, os votos de melhoras e pensamentos de paz que nos vinham dos entes queridos deixados na Terra e de quem se interessava por nosso restabelecimento. Desde que estas orações fossem feitas com desejo sincero, elas nos eram transmitidas por um meio bastante interessante:	**Camilo Castelo Branco** Let's go back to the book "Memoirs of a Suicide", to Camilo's narration. In this part of his story, he had already left the Valley of the Suicides and was in a Space Hospital, recovering. He writes: There was permission to become aware of the prayers and wishes for peace and happiness coming from Earth. We received prayers, good wishes and thoughts of peace that came to us from loved ones left on Earth and from those who were interested in our recovery. As long as these prayers were offered with sincere desire, they were transmitted to us in a very interesting way:

Havia em cada dormitório, um aparelho muito parecido aos aparelhos de televisão, que transmitia em sua tela, todas as imagens e sons que nos eram dirigidos em preces.	In each bedroom, there was a device very similar to television sets, which transmitted on its screen all the images and sounds that were addressed to us in prayers.
Quando, na Terra, alguém se lembrava de orar por nós, sua imagem aparecia na tela e ouvíamos o som de suas orações, pedindo a Deus que nos iluminasse os caminhos, dando-nos calma e paciência para suportarmos as dores. Muitas vezes, apareciam na tela criaturas que nem foram muito ligadas a nós, mas que oravam fervorosamente em nosso benefício – enquanto que outras pessoas, a quem devotamos grande estima, nunca – ou raramente – apareciam, para aliviar as asperezas de nossos infortúnios...	When, on Earth, someone remembered to pray for us, their image appeared on the screen and we heard the sound of their prayers, asking God to illuminate our paths, giving us calm and patience to bear the pain. Many times, there appeared on the screen creatures who were not very close to us, but who prayed fervently on our behalf - while other people, to whom we devote great esteem, never - or rarely - appeared, to alleviate the harshness of our misfortunes. ...

Infelizmente, estas orações, que tanto nos ajudariam na solidão dos nossos tormentos, eram raríssimas, porque o aparelho só conseguia captar as invocações sinceras, aquelas sublimadas no momento da prece. -. E tão dificilmente as pessoas rezam com o coração! Através destes dois testemunhos: de Maura e de Camilo, ficamos sabendo dois pormenores importantes: I- O suicida sabe quem está lhe enviando preces. No caso de Maura Javarini, ela agradece nominalmente aos Srs. Antonio Marino e Farid Mussi, justamente aqueles que lhe enviaram preces no dia do enterro!	Unfortunately, these prayers, which would help us so much in the solitude of our torments, were very rare, because the device was only able to capture sincere invocations, those sublimated at the time of prayer. -. and so rarely do people pray with the heart! Through these two testimonies: Maura and Camilo, we learn two important details: 1- The suicide knows who is sending him prayers. In the case of Maura Javarini, she thanks Messrs. Antonio Marino and Farid Mussi, precisely those who sent him prayers on the day of the burial!

Ora, como ela soube que aqueles dois homens, praticamente dois estranhos, oraram por ela se, na época, eles próprios não comentaram o fato com ninguém? Somente quando, 29 anos depois de sua morte, ao receber a mensagem de Maura, foi que o Dr. Waldemiro Naffah, para ter certeza de não estar sendo enganado pela mediunidade do Chico, procurou saber: Primeiro: • Quem seria Maura Araújo Javarini? Teria existido mesmo? • Teria morado e morrido em S. José do Rio Preto? • Em caso positivo, teria sido suicida?	Now, how did she know that those two men, practically two strangers, prayed for her if, at the time, they themselves did not comment on the fact to anyone? Only when, 29 years after his death, upon receiving Maura's message, did Dr. Waldemiro Naffah, to make sure he wasn't being deceived by Chico's mediumship, tried to find out: First: • Who would be Maura Araújo Javarini? Did it even exist? • Had he lived and died in S. José do Rio Preto? • If so, was it suicidal?

• Se assim fosse, teria se matado em 11 de maio de 1932?	• If so, would he have killed himself on May 11, 1932?
Para ter estas respostas, o Dr. Waldemiro Naffah dirigiu-se ao Ofício de Registro Civil de S. José do Rio Preto, onde ele próprio pôde ler, no livro nº C 16, página 140, sob o nº 1801, o registro de morte de Maura Araújo Javarini, em 11 de maio de 1932, às 18,30 horas, tendo como causa da morte, suicídio por envennamento, através de lisol!	To get these answers, Dr. Waldemiro Naffah went to the Office of the Civil Registry of S. José do Rio Preto, where he himself could read, in book nº C 16, page 140, under nº 1801, the record of the death of Maura Araújo Javarini, on 11 May 1932, at 6:30 pm, the cause of death being suicide by poisoning with lysol!
Segundo:	Second:
• Quem seriam: Antonio Marino e Farid Mussi, mencionados por Maura Javarini?	• Who would they be: Antonio Marino and Farid Mussi, mentioned by Maura Javarini?
• Se existiram, teriam mesmo orado em favor dela?	• If they did, would they have prayed for her?

Este fato foi confirmado pelo próprio Farid Mussi, que ainda se encontrava vivo. Aliás, ele mesmo ficou surpreso, pois pouco se lembrava daquele distante 1932 em que orou, junto ao amigo Antonio Marino, em benefício da mulher do padeiro, que seguia ao cemitério sem as bênçãos da igreja! Incrível como duas orações solitárias, feitas em plena rua puderam ajudar tanto a um espírito sofredor, recém saído do corpo! E incrível também como, depois de 29 anos, Dona Maura ainda se recordava com gratidão e carinho das únicas criaturas que se lembraram dela em suas preces! E que vergonha terão sentido outras pessoas, amigos e parentes, ao lerem sua mensagem, sabendo que jamais se lembraram dela numa oração!	This fact was confirmed by Farid Mussi himself, who was still alive. In fact, he himself was surprised, as he remembered little of that distant 1932 in which he prayed, together with his friend Antonio Marino, on behalf of the baker's wife, who was going to the cemetery without the blessings of the church! Incredible how two solitary prayers, said in the middle of the street, could help so much to a suffering spirit, just out of the body! It is also incredible how, after 29 years, Dona Maura still remembered with gratitude and affection the only creatures who remembered her in their prayers! And what a shame other people, friends and relatives, will have felt when they read your message, knowing that they never remembered it in a prayer!

Quanto ao relatado por Camilo, é muito revelador:	As for what Camilo reported, it is very revealing:
Há como que uma tela de televisão, muito grande, que mostra a imagem no tamanho natural da pessoa que está orando em benefício do desencarnado, de modo que este possa ver a pessoa e ouvir, as preces em seu favor!	There is like a television screen, very large, which shows the life-size image of the person who is praying for the benefit of the disincarnate, so that he can see the person and hear the prayers in his favor!
2- As orações os auxiliam muito	**2- Prayers help them a lot**
Colaboram com o adiantamento e alívio do desencarnado.	They collaborate with the advancement and relief of the disincarnated.
Quando nossas orações são enviadas a DEUS, em benefício deles, há como que uma pausa em suas agonias; conseguem uma atmosfera de paz em torno de si, conseguem se lembrar de Deus e orar. Ao orar, o suicida atrai para junto de si os Espíritos Protetores que os aliviam.	When our prayers are sent to God for their behalf, there is as it were a respite from their agonies; they get an atmosphere of peace around them, they can remember God and pray. When praying, the suicidal person attracts the Protective Spirits that relieve them.

O único momento em que os suicidas têm tréguas é quando alguém daqui da Terra lhes envia orações e pensamentos de paz.	The only time suicides have a truce is when someone from here on Earth sends them prayers and thoughts of peace.
Não há necessidade de longas rezas, nem de palavras especiais. Basta um Pai Nosso dirigido a Deus, em intenção àquele espírito. Bastam algumas palavras de carinho, palavras de apoio para serem levadas àquele que se matou. Ele as receberá como se fosse um remédio gratificante, como se fosse um anestésico para tantas dores, como se fosse um copo de cristal contendo água fresca para sua sede.	There is no need for long prayers or special words. A Our Father addressed to God, with the intention of that spirit, is enough. A few words of affection, words of support are enough to be taken to the one who killed himself. He will receive them as if they were a rewarding medicine, as if they were an anesthetic for so many pains, as if they were a crystal glass containing fresh water for his thirst.
Que pena que haja ainda quem acredite que, para o suicida, só existam as penas eternas do inferno! Quem assim crê não ora para o irmão, o pai, o familiar, o amigo, o conhecido que se foi através do suicídio.	What a pity that there are still those who believe that, for the suicide, there are only the eternal penalties of hell! Those who believe in this way do not pray for their brother, father, relative, friend, acquaintance who died through suicide.

E este irmão, este pai, este amigo, este suicida, qualquer que seja ele, está tão necessitado!	And this brother, this father, this friend, this suicide, whoever he is, is in so much need!
Quando você, leitor, souber de alguém que se matou,	When you, reader, hear of someone who killed himself,
Não importa quem seja; não importa se for um desconhecido;	It doesn't matter who it is; it doesn't matter if it's a stranger;
Não importa que haja sido um malfeitor, não importa que haja sido seu inimigo; Não importa quanto tempo faz que ele se matou,	It doesn't matter that he was an evildoer, it doesn't matter that he was your enemy; No matter how long ago he killed himself,
Não importa o nome, nem a posição social, nem os motivos que o levaram ao ato extremo.	It doesn't matter the name, nor the social position, nor the reasons that led him to the extreme act.
Não importa se você soube da notícia através do jornal, da televisão, ou através de outra pessoa.	It doesn't matter if you heard the news through the newspaper, on television, or through someone else.
Reze por ele!	Pray for him!

E quanto a você,	**How about you,**
Feche as portas ao mal!	Close the doors to evil!
Nunca pense no suicídio como a solução para os problemas. Como foi visto, o maior de todos os sofrimentos está a um milímetro após a porta da morte espontânea!	Never think of suicide as the solution to problems. As has been seen, the greatest of all sufferings is one millimeter beyond the door of spontaneous death!
E aqui vai, fechando esta obra, a Prece aos Suicidas, da coletânea de preces do "Evangelho segundo o Espiritismo":	And here goes, closing this work, the Prayer for Suicides, from the collection of prayers from the "Gospel according to the Spiritism"

PRECE POR UM SUICIDA	PRICE FOR A SUICIDE
Sabemos, ó meu Deus, qual a sorte que espera os que violam a tua lei, abreviando seus dias; mas também sabemos que infinita é a Tua misericórdia.	We know, O my God, what fate awaits those who break your law by shortening their days; but we also know that infinite is Your mercy.
Digna-te, pois, de estendê-la sobre a alma de (nome).	Deign, therefore, to extend it over the soul of (name).
Possam as nossas preces e a tua piedade abrandar os sofrimentos pelos quais ele está passando por não haver tido a coragem de esperar o fim de suas provas.	May our prayers and your pity soften the suffering he is going through because he did not have the courage to wait for the end of his trials.
Bom Espírito, que tendes por missão auxiliar os desgraçados, tome-o sob vossa proteção; inspirai-lhe o remorso pela falta que cometeu. Que a vossa ajuda lhe dê forças para suportar com calma as novas provas pelas quais há de passar.	Good Spirit, whose mission it is to help the unfortunate, take him under your protection; inspire him with remorse for the fault he has committed. May your help give him strength to calmly endure the new trials he will have to go through.

Afastem dele os maus espíritos, capazes de o levarem novamente ao mal e prolongar-lhe os sofrimentos, fazendo-o perder o fruto de suas futuras expiações.	Keep away from him the evil spirits, capable of leading him to evil again and prolonging his sufferings, making him lose the fruit of his future atonements.
A ti, (nome), cuja desgraça motiva as nossas preces, nos dirigimos também, para te dizer que o desejamos que nossa oração te diminua o amargor e te faça nascer no íntimo, a esperança de melhor futuro. Nas tuas mãos está este futuro.	To you, (name), whose misfortune motivates our prayers, we also address, to tell you that we want our prayer to diminish your bitterness and make you be born in your intimate, the hope of a better future. In your hands is this future.
Confia na bondade de Deus, que acolhe a todos os arrependimentos e só se conserva fechado aos cora ções endurecidos. Amém	Trust in the goodness of God, who accepts all regrets and only remains closed to hardened hearts.amem.

Você que me lê, também é responsável! Você é responsável pela vida de seus filhos, demais familiares, vizinhos, amigos. Como o futuro suicida pode não aparentar nenhuma tendência para este tipo de ato, o melhor seria que todos fossem atingidos pelo presente livro. Salve uma vida! Dê, de presente, um exemplar desta obra a quem você ama. Se não puder dar um livro, empreste o seu! Faça uma fotocópia dele e passe entre seus conhecidos. Peça que seja lida e passada adiante.	You who read me are also responsible! You are responsible for the lives of your children, other family members, neighbors, friends. As the future suicide may not appear to have any tendency towards this type of act, the best thing would be for everyone to be affected by this book. Save a life! Give a copy of this book to someone you love as a gift. If you can't give a book, lend yours! Make a photocopy of it and pass it around to your acquaintances. Ask that it be read and passed on.

E converse com todos, dê atenção, faça um carinho, fale uma palavra de conforto a quem acredita que a vida não vale a pena. Conte o que acaba de ler. Conte como é o futuro dos que se matam. Onde houver gente sofrendo e se lamentando; onde houver gente feliz e sorridente; onde houver gente solitária ou acompanhada, pode estar também um futuro suicida. Não cruze os braços. Faça a sua parte! Arranque pessoas do suicídio e sua recompensa será bem maior do que imagina. Vamos, você e eu, numa corrente de amor ao próximo, trabalhar em conjunto para diminuir o número de suicídios.	And talk to everyone, pay attention, show affection, speak a word of comfort to those who believe that life is not worth it. Tell me what you just read. Tell us about the future of those who kill themselves. Where there are people suffering and lamenting; where there are happy and smiling people; wherever there are lonely or accompanied people, there may also be a suicidal future. Don't cross your arms. Do your part! Pull people out of suicide and your reward will be far greater than you can imagine. Let's go, you and I, in a chain of love for our neighbor, to work together to reduce the number of suicides.

Somos todos responsáveis ***Cleunice*** Livros consultados: A vida escreve – Francisco Cândido Xavier e Waldo Vieira Do país da Luz – Fernando de Lacerda Estante da Vida — Francisco Cândido Xavier Instruções psicofônicas – Francisco Cândido Xavier Memórias de um Suicida — Yvonne A. Pereira Nosso Lar – Francisco Cândido Xavier (André Luiz) O céu e o inferno – Allan Kardec O Evangelho segundo o espiritismo – Allan Kardec O livro dos Espíritos – Allan Kardec	We are all responsible! ***Cleunice*** Books consulted: Life writes - Francisco Cândido Xavier and Waldo Vieira From the Land of Light - Fernando de Lacerda Life Shelf — Francisco Cândido Xavier Psychophonic Instructions - Francisco Cândido Xavier Memoirs of a Suicide — Yvonne A. Pereira Our Home - Francisco Cândido Xavier (André Luiz) Heaven and Hell - Allan Kardec The Gospel According to Spiritism - Allan Kardec The Book of Spirits - Allan Kardec

Os Martírios dos Suicidas — Almerindo Martins de Castro Sobrevivência do espírito – Ramatis (por Ercílio Maes) Vida no além – Francisco Cândido Xavier (Caio Ramacciotti) Vozes do Grande Além — Francisco Cândido Xavier fim	The Martyrdom of Suicides — Almerindo Martins de Castro Survival of the spirit - Ramatis (by Ercílio Maes) Life in the afterlife - Francisco Cândido Xavier (Caio Ramacciotti) Voices from the Great Beyond — Francisco Cândido Xavier The end